



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 766

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 766

1971

I. Nos. 10946-10952

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 February 1971 to 22 February 1971*

	<i>Page</i>
No. 10946. Belgium and Denmark :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Signed at Brussels on 16 October 1969	3
No. 10947. Denmark and Iceland :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Reykjavik on 21 May 1970	95
No. 10948. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia :	
Guarantee Agreement— <i>Kariba North Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Kariba North Bank Company Limited). Signed at Washington on 29 July 1970	169
No. 10949. International Bank for Reconstruction and Development, Zambia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Release Agreement. Signed at Washington on 29 July 1970	203
No. 10950. Denmark and Mexico :	
Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Mexico City on 4 February 1970	211

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 766

1971

I. Nos. 10946-10952

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 février 1971 au 22 février 1971*

	<i>Pages</i>
N° 10946. Belgique et Danemark :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bruxelles le 16 octobre 1969	3
N° 10947. Danemark et Islande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Reykjavik le 21 mai 1970	95
N° 10948. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba Nord</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Kariba North Bank Company Limited). Signée à Washington le 29 juillet 1970	169
N° 10949. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Zambie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention d'exonération. Signée à Washington le 29 juillet 1970	203
N° 10950. Danemark et Mexique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau et échange de lettres). Signé à Mexico le 4 février 1970	211

	<i>Page</i>
No. 10951. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast :	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 April 1970	259
No. 10952. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast :	
Loan Agreement— <i>Cocoa Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 June 1970	297
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3171. Agreement between Denmark and Iceland concerning avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Signed at Reykjavik on 10 October 1955 :	
Termination	333
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961 :	
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961 :	
Accession by Iceland	334

	<i>Pages</i>
N° 10951. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 avril 1970	259
N° 10952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la production du cacao</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 juin 1970	297
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3171. Accord entre le Danemark et l'Islande tendant à éviter la double imposition des revenus provenant des transports maritimes et aériens. Signé à Reykjavik le 10 octobre 1955 :	
Abrogation.	333
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Adhésion de l'Islande	335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 February 1971 to 22 February 1971

Nos. 10946 to 10952



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 février 1971 au 22 février 1971

N^{os} 10946 à 10952

No. 10946

**BELGIUM
and
DENMARK**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation
of certain other matters with respect to taxes on income and
fortune. Signed at Brussels on 16 October 1969**

Authentic texts : French, Dutch and Danish.

Registered by Belgium on 11 February 1971.

**BELGIQUE
et
DANEMARK**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler
certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et
sur la fortune. Signée à Bruxelles le 16 octobre 1969**

Textes authentiques : français, néerlandais et danois.

Enregistrée par la Belgique le 11 février 1971.

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges et
Sa Majesté le Roi de Danemark,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Son Excellence Monsieur P. Hartling, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1970, soit le quinzième jour suivant celui où les Etats contractants se sont notifié que la procédure constitutionnellement requise avait été accomplie, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2° En ce qui concerne le Danemark :

- a) l'impôt d'Etat sur le revenu;
- b) l'impôt sur le revenu des sociétés;
- c) la contribution pour la pension populaire;
- d) l'impôt sur les salaires des gens de mer;
- e) l'impôt sur les revenus spéciaux;
- f) l'impôt communal sur le revenu;
- g) l'impôt culturel;
- h) l'impôt d'Etat sur la fortune;
- i) les impôts fonciers,

y compris les impôts perçus à la source (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le

territoire du Royaume de Belgique; dans l'éventualité où des dispositions légales belges seraient prises en ce sens, il désignera également le lit de la mer et le sous-sol de la mer du Nord, adjacents à la mer territoriale belge, sur lesquels la Belgique exercera des droits souverains d'exploration et d'exploitation; la délimitation de cette région sera, en ce cas, notifiée au Royaume de Danemark, par voie diplomatique, aussitôt que des accords avec la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auront permis de l'établir;

2° le terme « Danemark », employé dans un sens géographique, désigne le Royaume de Danemark, y compris toute région adjacente à la mer territoriale du Danemark, à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer, suivant sa législation et conformément au droit international, des droits concernant l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; le terme ne comprend pas les îles Féroë et le Groenland;

3° les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Danemark;

4° le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

5° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

6° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

7° l'expression « autorité compétente » désigne :

- a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge, et
- b) en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

Elle désigne aussi les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- 4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;

- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant visé au paragraphe 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

§ 7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses normales exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat

contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque le droit d'imposition des bénéfices d'une entreprise exploitée par une société, autre qu'une société par actions, est accordé à l'un des Etats contractants en vertu du paragraphe 1, cette disposition n'empêche pas cet Etat d'imposer lesdits bénéfices dans le chef des associés de cette société.

§ 8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

§ 1. Par dérogation à l'article 7, paragraphes 1 à 7, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsqu'une entreprise de navigation aérienne d'un Etat contractant participe à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque :

- 1° une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

2° les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfiques de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

§ 1. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme comprend les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant, dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception de l'impôt dû à la source sur ces dividendes conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfiques ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut, de ce seul fait, percevoir aucun impôt sur les dividendes distribués par cette société, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfiques non distribués de la

société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% de leur montant.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas :

- 1° les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase;
- 2° les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;
- 3° les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;
- 4° les intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés aux 2° à 4° de l'alinéa qui précède sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 21.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception de l'impôt dû à la source sur ces intérêts, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts,

qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

REDEVANCES

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le

montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 1 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu de l'article 8.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, alinéa 1^{er} — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS LIBÉRALES

§ 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où il sont imputables à ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend entre autres les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1 et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1° le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16

TANTIÈMES

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident du Danemark reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions, résidente de la Belgique, sont imposables dans ce dernier Etat.

Cette disposition s'applique également aux rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions, résidente de la Belgique.

§ 2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société résidente du Danemark, sont imposables dans ce dernier Etat.

§ 3. Les rémunérations allouées à une personne visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, pour une activité journalistique exercée dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident, sont imposables dans cet autre Etat si elles sont supportées comme telles par cet établissement stable.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

PENSIONS

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versée à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, versées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

§ 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

§ 2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES

§ 1. Les professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contrac-

tant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif ne sont imposables que dans le premier Etat sur les rémunérations obtenues de ce chef.

§ 2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents si, suivant la législation du premier Etat, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

§ 1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant — y compris une participation dans une entreprise exploitée par une société par actions — ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

§ 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune

non visés *sub* 2° et 3° ci-après qui sont imposables au Danemark conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

- 2° En ce que concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, soit sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes, intérêts et redevances, soit sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances.
- 3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente du Danemark et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des sociétés, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables au Danemark conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.
- 4° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions, résidente du Danemark et soumise à l'impôt sur le revenu des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; mais lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes du Danemark et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés.

- 5° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une

entreprise belge dans un établissement stable situé au Danemark ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue *sub* 1^o ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Danemark en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne le Danemark, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- 1^o Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, le Danemark déduit de l'impôt danois afférent aux revenus de ce résident et visé à l'article 2, paragraphe 3, 2^o, *a* à *g*, un montant égal à l'impôt belge afférent à ces revenus. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt danois précité, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique. L'excédent éventuel de l'impôt belge est porté en déduction de l'impôt danois sur la fortune visé à l'article 2, paragraphe 2, 2^o, *h*, mais la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction dudit impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement à la fortune dont proviennent les revenus imposables en Belgique.
- 2^o Lorsqu'une société résidente du Danemark reçoit des dividendes d'une société résidente de la Belgique, la déduction visée *sub* 1^o ci-dessus tient compte non seulement de l'impôt belge dû sur les dividendes en vertu de l'article 10, mais aussi de l'impôt belge dû par cette dernière société en raison de ses bénéfices, à condition que la société résidente du Danemark ait eu, pendant toute la durée de la période imposable au cours de laquelle elle a reçu les dividendes, la propriété d'au moins un quart du capital de la société résidente de la Belgique.
- 3^o Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables exclusivement en Belgique, le Danemark peut néanmoins comprendre ces revenus ou éléments de fortune dans la base imposable de ce résident, mais il déduit de l'impôt dû par ce résident la fraction dudit impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus ou éléments de fortune belges.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

§ I. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou

plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;
- 2° toutes les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

§ 4. 1° Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents.

2° Le résident du Danemark qui dispose d'une habitation en Belgique y est imposable, comme le ressortissant belge qui n'est pas résident de la Belgique, sur un montant minimal de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'autre Etat ou un groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que ce taux n'excède pas, en principal, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier Etat.

§ 6. Sauf en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 6, et 12, paragraphe 5, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

§ 7. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou

plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 8. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

§ 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par celle-ci, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux per-

sonnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- 1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

§ 1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité, compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

§ 5. L'article 26, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 28

DIVERS

§ 1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

§ 4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 5. Les Ministres des Finances des Etats contractants ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la Convention.

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

§ 1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout ou partie du territoire du Danemark qui n'est pas compris dans le champ d'application de la Convention et qui perçoit des impôts analogues à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions — y compris les conditions relatives à la cessation d'application — qui sont fixées, de commun accord entre les Etats contractants, par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

§ 2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à toute partie du territoire du Danemark à laquelle elle a été étendue conformément au présent article.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR ET SUSPENSION D'EFFETS DE CONVENTIONS ANTÉRIEURES

§ 1. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où les Etats contractants se seront notifié que la procédure constitutionnellement requise est accomplie.

§ 2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

- 1° aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1;
- 2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin après le 31 décembre de la même année.

§ 3. Les dispositions de la Convention conclue entre la Belgique et le Danemark, le 21 décembre 1928¹, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime et de la Convention conclue entre ces deux Etats, le 23 octobre 1961², en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne, cesseront de s'appliquer pendant la durée d'application de l'article 8 de la présente Convention.

Article 31

DÉNONCIATION

Le présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1° aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 181.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN DENEMARKEN TOT
HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT
REGLING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGEN-
HEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN
EN NAAR HET VERMOGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
Zijne Majesteit de Koning van Denemarken,

De wens koesterende, dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen te regelen, hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Zijne Excellentie de Heer P. Hartling, Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM BELGIEN OG DANMARK TIL
UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG REGULE-
RING AF VISSE ANDRE SPØRGSMÅL FOR SÅ VIDT
ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT

Hans Majestæt Belgiernes Konge og
Hans Majestæt Kongen af Danmark,
der ønsker at undgå dobbeltbeskatning og at regulere visse andre spørg-
smål for så vidt angår indkomstskat og formueskat, har besluttet at afslutte en
overenskomst og har til det formål som deres Befuldmægtigede undævt :

Hans Majestæt Belgiernes Konge :

Udenrigsminister Hr. P. Harmel;

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Udenrigsminister Hr. P. Hartling,

som, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet disse i god og behørig
form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

I. OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemme-
hørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formues-
katter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres politiske
underafdelingers eller lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de
opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på
grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller
formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast

daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »).

2° Met betrekking tot Denemarken :

- a) de Rijksbelasting op het inkomen;
- b) de inkomstenbelasting van vennootschappen;
- c) de bijdrage voor het volkspensioen;
- d) de belasting op de lonen van zeelieden;
- e) de belasting of bijzonder inkomen;
- f) de gemeentebelasting op het inkomen;
- g) de kerkelijke belasting;
- h) de Rijksbelasting op het vermogen;
- i) de grondbelastingen, met inbegrip van de bij de bron geheven belastingen (hierna te noemen « Deense belasting »).

§ 4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het

ejendom, skatter på det samlede beløb af gager eller lønninger udbetalt af foretagender, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især :

1° i Belgien :

- a) skatten på fysiske personer;
- b) selskabsskatten;
- c) skatten på foreninger m.v.;
- d) skatten på i udlandet hjemmehørende personer, herunder forskudsskatterne og tillæggene til forskudsskatterne, de procentuelle tillæg til nævnte skatter og forskudsskatter, såvel som den kommunale tillægsskat til skatten på fysiske personer, (herefter omtalt som « belgisk skat »).

2° i Danmark :

- a) den statslige indkomstskat;
- b) selskabsskatten;
- c) folkepensionsbidraget;
- d) sømandsskatten;
- e) den særlige indkomstskat;
- f) den kommunale indkomstskat;
- g) kirkeskatten;
- h) den statslige formueskat;
- i) ejendomsskatterne, herunder skatter, som opkræves ved kilden, (herefter omtalt som « dansk skat »).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle fremtidige skatter af samme eller væsentlig samme art, der måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

II. DEFINITIONER

Artikel 3

ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst: 1° udtrykket « Belgien », når det anvendes i geografisk betydning, betyde

grondgebied van het koninkrijk België; in het geval dat in België wettelijke bepalingen in die zin worden getroffen, betekent het ook de zeebodem en de ondergrond van de Noordzee grenzend aan de Belgische territoriale zee, waarover België soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; de afbakening van dit gebied zal, in dat geval, aan het Koninkrijk Denemarken langs diplomatieke weg worden betekend zodra zij kan worden bepaald ingevolge akkoorden met Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

2° beteként het woord « Denemarken », ni aardrijkskundig verband gebruikt, het Koninkrijk Denemarken, daaronder begrepen elk gebied grenzend aan de Deense territoriale zee, waarin Denemarken volgens zijn wetgeving en overeenkomstig het internationaal recht, rechten van onderzoek en ontginning van natuurlijke hulpbronnen in het continentaal plat mag uitoefenen; het omvat niet de Fär Öereilanden en Groenland;

3° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Denemarken, al naar het zinsverband vereist;

4° omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

5° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dats als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of van zijn vermogen;

6° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

7° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is, en

b) in Denemarken, de Minister van Financiën of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die,

Kongeriget Belgiens territorium; det skal ligeledes, såfremt der indføres belgiske lovbestemmelser herom, betegne den del af Nordsøens havbund og undergrund, som grænser til det belgiske territorialfarvand, og hvorover Belgien undøver sine suveræne rettigheder til udforskning og udnyttelse; afgrænsningen af dette område vil i så fald blive meddelt Kongeriget Danmark ad diplomatisk vej, så snart overenskomster med Frankrig, Nederlandene og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland har muliggjort denne;

2° udtrykket « Danmark », når det anvendes i geografisk betydning, betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område, som grænser til Danmarks territorialfarvand; og inden for hvilket Danmark, ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret, kan udøve sine rettigheder til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

3° udtrykkene « en af de kontraherende stater » og « den anden kontraherende stat » betyde Danmark eller Belgien, alt efter sammenhængen;

4° udtrykket « person » indbefatte fysiske personer, selskaber og alle andre sammenslutninger af personer;

5° udtrykket « selskab » betyde enhver juridisk person eller enhver anden enhed, der beskattes som sådan af sine indkomster eller sin formue i den stat, hvor den er hjemmehørende;

6° udtrykkene « foretagende i en af de kontraherende stater » og « foretagende i den anden kontraherende stat » betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

7° udtrykket « kompetente myndighed » betyde :

- a) i relation til Belgien, den kompetente myndighed ifølge belgisk lovgivning, og
- b) i relation til Danmark, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af deene overenskomst i en af de kontraherende stater skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket « hjemmehørende i en af de kontraherende stater » på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne

ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Zij omvat ook de vennootschappen naar Belgisch recht — niet zijnde vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

- 1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- 3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;

stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold. Det anvendes også på de selskaber ifølge belgisk ret — bortset fra aktieselskaber — som har valgt at lade deres indkomst beskattes med skatten på fysiske personer.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde :

1° han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed for sig. Såfremt han har en fast bolig til rådighed for sig i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

2° kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til rådighed for sig i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

3° opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har statsborgerret;

4° har han statsborgerret i begge de kontraherende stater, eller har han ikke statsborgerret i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket « fast driftssted » et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket « fast driftssted » skal navnlig indbefatte

1° et sted, hvorfra foretagendet ledes;

2° en filial;

3° et kontor;

4° en fabrik;

- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 4 en 5, wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat beschouwd in de andere Staat een vaste inrichting te hebben zodra zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of op dat grondgebied gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in paragraaf 4 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is

- 5° et værksted;
- 6° en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udnyttes;
- 7° stedet for et bygnings- anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 12 måneders varighed.
3. Udtrykket « fast driftssted » skal ikke indbefatte
- 1° anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- 2° opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- 3° opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- 4° opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- 5° opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.
4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5 — skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.
5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning dér gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.
6. Uanset bestemmelserne i stykke 4 og 5 skal et forsikringsforetagende i en af de kontraherende stater anses for at have et fast driftssted i den anden stat fra det øjeblik, hvor det — gennem en i stykke 4 omhandlet repræsentant eller en uafhængig repræsentant, som har og regelmæssigt udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn — opkræver præmier på den nævnte stats territorium eller forsikrer risici på dette territorium.
7. Den omstændighed, at et selskab, hjernehørende i en af de kontra-

van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke

herende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

III. BESKATNING AF INDKOMST

Artikel 6

INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket « fast ejendom » skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der erhverves ved direkte udnyttelse eller brug, udlejning eller bortforpagtning, såvel som ved enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Med forbehold af anvendelsen af stykke 3 skal der, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den

en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten normale kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, die aan haar vaste inrichting in de andere Staat kunnen worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van soortgelijke ondernemingen van diezelfde Staat die eenzelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden. Indien deze methode echter tot dubbele belasting van dezelfde winsten leidt, plegen de bevoegde autoriteiten van beide Staten overleg om de dubbele belasting te vermijden.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Wanneer het recht tot belastingheffing van de winsten van een onderneming gedreven door een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, ingevolge paragraaf 1 aan een van de overeenkomstsluitende Staten wordt toegekend, belet die bepaling die Staat niet gezegde winsten te belasten ten name van de vennoten van die vennootschap.

§ 8. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

ZEE- EN LUCHTSCHIEPVAARTONDERNEMINGEN

§ 1. In afwijking van artikel 7, paragrafen 1 tot 7, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som handlede under fuldstændigt frie forhold.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage de normale udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvadenten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I mangel af ordentlig regnskabsførelse eller andre bevismidler, som muliggør fastsættelsen af den del af en fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater, som kan henføres til dets faste driftssted i den anden stat, kan skatten navnlig fastsættes i denne anden stat i overensstemmelse med dennes egen lovgivning, under hensyntagen til den fortjeneste, som lignende foretagender i den samme stat, som udøver den samme eller lignende virksomhed under tilsvarende eller lignende betingelser, sædvanligvis oppebærer. Hvis denne metode medfører en dobbeltbeskatning af den samme fortjeneste, skal de to staters kompetente myndigheder dog træffe aftale med henblik på at undgå denne dobbeltbeskatning.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

7. Hvor retten til beskatning af fortjeneste indvundet af et foretagende, som drives af et andet selskab end et aktieselskab, tilkommer en af de kontraherende stater i medfør af stykke 1, skal denne bestemmelse ikke forhindre denne stat i at beskatte den nævnte fortjeneste hos de enkelte deltagere i dette selskab.

8. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i denne artikel ikke forhindre anvendelsen af bestemmelserne i disse andre artikler ved beskatningen af disse indkomster.

Artikel 8

SKIBS- OG LUFTFARTSVIRKSOMHEDER

1. Uanset bestemmelserne i artikel 7, stykke 1-7, kan fortjeneste ved udnyttelse af skibe eller luftfartøjer i international trafik kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn mede van toepassing indien een luchtvaartonderneming van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien :

- 1° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- 2° dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15% van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde ombord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, i hvilken rederen er bosiddende.

3. Bestemmelserne i stykke 1 finder ligeledes anvendelse, hvor et luftfartsforetagende i en af de kontraherende stater deltager i en pool, i et fællesforetagende eller i en international organisation om sådan virksomhed.

Artikel 9

INDBYRDES AFHÆNGIGE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

- 1° et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- 2° samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10

UDBYTTER

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15% af det nævnte bruttoudbytte.

Bestemmelserne i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket «udbytte» betyder i denne artikel indkomst af aktier,

aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Dit woord omvat inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting dijk de bron op die dividenden volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat op grond van dit feit alleen geen belasting heffen op de dividenden die door die vennootschap worden uitgekeerd, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15% van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, zomede, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of depositio's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

udbyttebeviser eller — rettigheder, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende. Dette udtryk omfatter indkomst — selv om den udloddes i form af rente — der beskattes som indkomst af kapital, som er investeret af deltagerne i andre selskaber end aktieselskaber, der er hjemmehørende i Belgien.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse; de skal dog ikke være til hinder for at der opkræves kildeskat på dette udbytte i overensstemmelse med lovgivningen i denne anden kontraherende stat.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke alene på dette grundlag pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet, eller pålægge nogen skat i form af en tillægsskat på selskabets ikke-udloddede indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11

RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådan rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15% af rentebeløbet.

3. Udtrykket « rente » betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt, såfremt det følgende stykke ikke finder anvendelse, indkomst af fordringer eller indskud af enhver art, såvel som præmieobligationsgevinster og enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, betragtes som indkomst af pengelån eller indskud.

Het omvat niet :

- 1° interest die met dividenden wordt gelijkgesteld volgens artikel 10, paragraaf 3, tweede zin;
- 2° interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;
- 4° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7 of van artikel 21, naar het geval.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belastingen bij de bron op die interest volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Dette udtryk omfatter ikke :

- 1° renter, som sidestilles med udbytte i henhold til artikel 10, stk. 3, 2. punktum;
- 2° renter af forretningsmæssige lån — herunder veksellån — som skyldes en kredit med betalingen af varer, produkter eller tjenesteydelser, som leveres af et foretagende i den ene kontraherende stat til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat;
- 3° renter af konti kurant eller indskud på navn mellem bankforetagender i de to kontraherende stater;
- 4° renter af pengeindskud, der ikke foreligger som ihændekeeperpapirer, og som er foretaget i bankforetagender, herunder offentlige låneinstitutioner.

Renter, som omfattes af punkt 2°-4° i det foregående stykke, skal — alt efter omstændighederne — beskattes i henhold til artikel 7 eller artikel 21.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring eller det indskud, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse; de skal dog ikke være til hinder for, at der opkræves kildeskat på disse renter i overensstemmelse med lovgivningen i denne anden kontraherende stat.

5. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, til fordel for hvilket den gæld, hvorfra renten betales, blev stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted som sådant, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring eller det indskud hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal begrænsningen af skattesatsen ifølge stykke 2 alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af renten kunne beskattes i den kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, og i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Artikel 12

ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat in toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord «royalty's» betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de Overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de bepaling van paragraaf 1 slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINSTEN

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

Artikel 12

ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket « royalties » betyder i denne artikel vederlag af enhver art, der betales for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, der ikke anses for fast ejendom efter artikel 6, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt, den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, når de erlægges af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, som erlægger de nævnte royalties — haved enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, til fordel for hvilket forpligtelsen til erlæggelsen af de nævnte royalties blev påtaget, og disse royalties belastes dette faste driftssted som sådant, skal disse royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvori det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties i betragtning af den ydelse, for hvilken de erlægges, overstiger det normale beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelsen i stykke 1 alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af de erlagte royalties kunne beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Artikel 13

FORTJENESTE VED AFHÆNDELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom — som defineret i artikel 6 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de inkomsten uit de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen belastbaar zijn volgens artikel 8.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een participatie — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in paragraaf 2, lid 1 — in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

VRIJE BEROEPEN

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienst-

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat.

Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der udnyttes i international trafik, såvel som af andre aktiver — bortset fra fast ejendom — som henhører til driften heraf, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, hvori fortjenesten ved udnyttelsen af disse skibe eller luftfartøjer kan beskattes i medfør af artikel 8.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver, herunder — for så vidt den ikke udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted som omtalt i stykke 2, 1. punktum — en andel i et aktieselskab, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 14

FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette sted, beskattes i den anden stat.

2. Udtrykket « frit erhverv » indbefatter blandt andet selvstændigt videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt tandlæge og revisor.

Artikel 15

PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 17, 18, 19 og 20 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

betrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- 1° de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- 3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer worden geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 16

TANTIÈMES

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van Denemarken verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van België, zijn in deze laatste Staat belastbaar.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op de beloningen van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, verblijfhouder van België.

§ 2. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van België verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een ander gelijkaardig orgaan van een vennootschap, die verblijfhouder is van Denemarken, zijn in deze laatste Staat belastbaar.

§ 3. De beloningen die aan een persoon als bedoeld in paragraaf 1 of in paragraaf 2 worden toegekend voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar indien zij als dusdanig door die vaste inrichting worden gedragen.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan — med det dér nævnte forbehold — vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

1° modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage indenfor vedkommende kalenderår;

2° vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat; og

3° vederlaget ikke udredes som sådant af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Vederlag for personligt arbejde, der udføres ombord på et skib eller et luftfartøj i international trafik skal anses for at vedrøre arbejde udført i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde, og kan beskattes i denne stat.

Artikel 16

BESTYRELSESHONORARER

1. Bestyrelseshonorarer, diæter og andre lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen eller tilsynsrådet for et aktieselskab, der er hjemmehørende i Belgien, kan beskattes i denne sidstnævnte stat.

Denne bestemmelse finder tilvarende anvendelse på vederlag til en kompletar i et kommanditaktieselskab, som er hjemmehørende i Belgien.

2. Bestyrelseshonorarer, diæter og andre lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Belgien, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen eller tilsynsrådet eller et andet, tilsvarende organ for et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, kan beskattes i denne sidstnævnte stat.

3. Vederlag, som indrømmes en af stykke 1 eller stykke 2 omfattet person for udøvelse af daglig virksomhed på et fast driftssted i den anden kontraherende stat end den, hvori selskabet er hjemmehørende, kan beskattes i denne anden stat, hvis det udredes som sådant af dette faste driftssted.

Artikel 17

KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

Uanset bestemmelserne i artikel 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere

musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald door die Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tegelijkertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

LERAREN EN STUDENTEN, LEERLINGEN OF STAGIAIRS

§ 1. Hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling zonder winstoogmerken zijn, ter zake van de beloningen die zij daarvoor verkrijgen, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed udøves.

Artikel 18

PENSIONER

1. Medmindre bestemmelserne i artikel 19 finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, kun beskattes i denne stat.

2. Pensioner og andre ydelser — hvadenten disse er løbende eller ej — som udbetales i medfør af sociallovgivningen i en af de kontraherende stater af denne stat, af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed, eller af en offentligretlig, juridisk person, kan kun beskattes i denne stat.

Artikel 19

OFFENTLIGE VEDERLAG OG PENSIONER

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af, eller af fonds oprettet af, en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed, for varetagelsen af hverv i den førstnævnte stats eller underafdelings eller lokale myndigheds tjeneste, kan kun beskattes i denne stat.

Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, når modtageren af vederlaget har statsborgerret i den anden stat uden samtidig at have statsborgerret i den førstnævnte stat.

2. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed.

Artikel 20

PROFESSORER OG STUDERENDE, LÆRLINGE ELLER PRAKTIKANTER

1. Professorer og andre, som underviser, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, men som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende stat for dér at undervise eller drive videnskabelig forskning, i en periode af ikke over to år, ved et universitet eller et andet ikke-erhvervsdrivende institut for undervisning eller videnskabelig forskning, kan kun beskattes i den førstnævnte stat af det herfor oppebårne vederlag.

§ 2. Betalingen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 21

NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die naar hun aard of hun herkomst niet in de voorgaande artikelen zijn vermeld, indien hij volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar belastbaar is ter zake van die bestanddelen van het inkomen.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3, is vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat — daaronder begrepen een deelneming in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen — zij slechts in die Staat belastbaar.

V. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

2. Beløb, som en studerende, lærling eller en praktikant, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, modtager til sit underhold, studium eller sin uddannelse, medens han udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i den anden kontraherende stat, beskattes ikke i denne anden stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne anden stat.

Artikel 21

INDKOMST, DER IKKE UDTRYKKELIGT ER OMTALT

En person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan ikke beskattes i den anden kontraherende stat af den del af sin indkomst, som er af en art — eller som hidrører fra kilder — der ikke er omtalt i de foregående artikler, såfremt den pågældende ifølge lovgivningen i den førstnævnte stat er skattepligtig dér af denne del af indkomsten.

IV. BESKATNING AF FORMUE

Artikel 22

1. Formue, bestående i fast ejendom — som defineret i artikel 6, stykke 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Medmindre bestemmelserne i stykke 3 finder anvendelse, kan formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af frit erhverv, beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer, der udnyttes i international trafik, og aktiver — bortset fra fast ejendom — som anvendes i sådan virksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Alle andre arter af formue — herunder en andel i et foretagende, som drives af et aktieselskab — tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

V. METODER TIL OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Artikel 23

1. For så vidt angår Belgien skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde :

- 1° Indien een verblijfhouder van België niet in 2° en 3° hierna bedoelde inkomsten ontvangt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Denemarken belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld.
- 2° Met betrekking tot dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, interesten die belastbaar zijn volgens artikel 11, paragrafen 2 of 6, en royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragraaf 5, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting, waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend hetzij met de personenbelasting in verband met die dividenden, interesten en royalty's, hetzij met de vennootschapsbelasting in verband met die interesten en royalty's.
- 3° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van Denemarken en aldaar aan de inkomstenbelasting van vennootschappen is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in Denemarken volgens artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.
- 4° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van Denemarken en aldaar aan de inkomstenbelasting van vennootschappen is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; maar bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

In het geval dat de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het nettobedrag van de dividenden die een vennootschap, verblijfhouder van België, ontvangt van een andere vennootschap, verblijfhouder van België, zodanig worden gewijzigd dat de

- 1° Når en person, der er hjemmehørende i Belgien, oppebærer indtægter eller egen formue, som ikke omfattes af punkt 2° eller 3°, og som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Belgien fritage sådan indkomst eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen af skatten af den pågældende persons øvrige indkomst eller formue anvende den skattesats, som ville være bragt i anvendelse, hvis den fritagne indkomst eller formue ikke var blevet fritaget.
- 2° For så vidt angår udbytter, som er skattepligtige ifølge artikel 10, stykke 2, renter, som er skattepligtige ifølge artikel 11, stykke 2 eller 6, og royalties, som er skattepligtige ifølge artikel 12, stykke 5, skal det ved belgisk lovgivning fastsætte standard-nedslag for udenlandsk skat under de betingelser, som fremgår af denne lovgivning, og med de deri nævnte satser, gives i den skat på fysiske personer, som påhviler de nævnte udbytter, renter og royalties, henholdsvis i den selskabsskat, som påhviler de nævnte renter og royalties.
- 3° Når et selskab, som er hjemmehørende i Belgien, ejer aktier eller andele i et aktieselskab, som er hjemmehørende i Danmark og dér undergivet selskabsbeskatning, skal de udbytter, som udloddes til det af det sidstnævnte selskab, og som kan beskattes i Danmark ifølge artikel 10, stykke 2, være fritaget for selskabsskat i Belgien i det omfang, denne fritagelse ville være blevet inddrømmet, hvis begge selskaber havde været hjemmehørende i Belgien; denne bestemmelse skal ikke være til hinder for, at der af disse udbytter opkræves forskudsskat (« précompte mobilier ») i henhold til belgisk lovgivning.
- 4° Når et selskab, som er hjemmehørende i Belgien, har været udelukkende ejer af aktier eller andele i et aktieselskab, som er hjemmehørende i Danmark og dér undergivet selskabsbeskatning i hele dette selskabs regnskabsår, kan det ligeledes fritages for den ifølge belgisk lovgivning forfaldne forskudsskat (« précompte mobilier ») af udbytterne af disse aktier eller andele, på betingelse af, at der fremsættes skriftlig anmodning herom senest ved udløbet af fristen for indgivelsen af dets årlige selvangivelse; men ved udlodning til dets egne aktionærer af disse således fritagne udbytter skal disse ikke kunne fradrages fra de udloddede udbytter, hvoraf der skal svares forskudsskat (« précompte mobilier »). Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, når det førstnævnte selskab gyldigt har valgt at lade sin indkomst undergive beskatning med skatten på fysiske personer.

I tilfælde af, at de bestemmelser i belgisk lovgivning, der fritager de nettoudbyttebeløb, som et selskab, der er hjemmehørende i Belgien, modtager fra et andet selskab, der er hjemmehørende i Belgien, for selskabsskat, måtte blive ændret, således at fritagelsen begrænses til udbytter af kapitaldel-

vrijstelling wordt beperkt tot dividenden in verband met deelnemingen van een zekere belangrijkheid in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van vorig lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen, verblijfhouders van Denemarken, toegekende dividenden voor zover deze verband houden met deelnemingen van dezelfde belangrijkheid in het kapitaal van zulke vennootschappen.

- 5° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Denemarken gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Denemarken van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

§ 2. In Denemarken wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

- 1° Indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België belastbaar zijn, vermindert Denemarken de in artikel 2, paragraaf 3, 2°, *a* tot *g*, vermelde Deense belasting over de inkomsten van die verblijfhouder met een bedrag dat gelijk is aan de Belgische belasting op dezelfde inkomsten. De aldus verleende vermindering zal echter niet hoger zijn dan het deel van de voormelde Deense belasting, berekend vóór de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten. Het eventuele overschot van Belgische belasting wordt in mindering gebracht op de in artikel 2, paragraaf 3, 2°, *h*, bedoelde Deense belasting op het vermogen, maar de aldus verleende vermindering mag niet hoger zijn dan het deel van die belasting, berekend vóór de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op het vermogen waaruit de in België belastbare inkomsten voortkomen.
- 2° Indien een vennootschap, verblijfhouder van Denemarken, dividenden verkrijgt van een vennootschap, verblijfhouder van België, wordt bij de onder 1° hierboven bedoelde vermindering, naast de Belgische belasting die ter zake van de dividenden verschuldigd is volgens artikel 10, rekening gehouden met de Belgische belasting door deze laatste vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten, op voorwaarde dat de vennootschap, verblijfhouder van Denemarken, gedurende het volledige belastbare tijdperk waarin zij de dividenden heeft ontvangen, ten minste een vierde van het kapitaal van de vennootschap, verblijfhouder van België, in eigendom heeft bezeten.
- 3° Indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten ontvangt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België belastbaar zijn, mag Denemarken niettemin die inkomsten of vermogensbestanddelen in de belastbare grondslag van die verblijfhouder begrijpen, maar vermindert het de belasting van die verblijfhouder

tagelse af en nærmere fastsat størrelse i det andet selskab, skal bestemmelsen i foranstående punkt kun finde anvendelse på udbytter, der udloddes af selskaber, som er hjemmehørende i Danmark, når der er en kapitaldeltagelse af samme størrelse i de nævnte selskaber.

- 5° Når tab, som er lidt af et belgisk foretagende ved et fast driftssted i Danmark, i overensstemmelse med belgisk lovgivning er blevet effektivt fradraget i dette foretagendes indkomst ved beskatningen i Belgien, skal fritagelsen i henhold til stykke 1° ikke finde anvendelse i Belgien for så vidt angår indkomster fra andre skattepligtsperioder, som kan henføres til dette faste driftssted, i det omfang, hvori disse indkomster også er blevet fritaget for beskatning i Danmark på grund af de nævnte tabs modregning deri.

2. For så vidt angår Danmark skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde :

- 1° Når en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indtægter, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale kan beskattes i Belgien, skal Danmark i den danske skat, som hviler på den pågældende persons indtægter, og som omhandles i artikel 2, stykke 3, 2° *a* til *g*, fradrage et beløb lig den belgiske skat, der påhviler disse indtægter. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den førnævnte danske skat — beregnet før inddrømmelsen af fradraget — der forholdsmæssigt falder på de indtægter, som kan beskattes i Belgien. En eventuel overskydende belgisk skat kan fradrages i den danske formueskat, som omtalt i artikel 2, stykke 3, 2° *h*, men det således fradragne beløb kan ikke overstige den del af den nævnte skat — beregnet før inddrømmelsen af fradraget — som forholdsmæssigt svarer til den formue, hvorfra de i Belgien skattepligtige indtægter hidrører.
- 2° Når et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, oppebærer udbytter fra et selskab, som er hjemmehørende i Belgien, skal det ovenfor under 1° omtalte fradrag tage hensyn til ikke blot den belgiske skat på udbytterne i henhold til artikel 10, men også til den belgiske skat på dette sidstnævnte selskab af dets fortjeneste på betingelse af, at det selskab, som er hjemmehørende i Danmark, i hele det regnskabsår, hvori det har modtaget udbytterne, har været ejer af mindst en fjerdedel af kapitalen i det selskab, som er hjemmehørende i Belgien.
- 3° Når en person, som er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indtægter eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne aftale kun kan beskattes i Belgien, kan Danmark ikke desto mindre medregne disse indtægter eller formuebestanddele i det skattepligtige grundlag for den pågældende person, men skal i den skat, som påhviler denne, fradrage den del af nævnte.

met het deel van die belasting, berekend vóór de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die Belgische inkomsten of vermogensbestanddelen.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2° alle vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Staatlozen worden in een overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 4. 1° Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen of andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden veerleend aan natuurlijke personen, onderdanen van die andere Staat, die daarvan geen verblijfhouder zijn.

2° Een verblijfhouder van Denemarken die in België over een woning beschikt, is aldaar belastbaar zoals een Belgische onderdaan die geen verblijfhouder van België is, op een inkomstenbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

§ 5. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winsten die kunnen worden toegerekend aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap, verblijfhouder van de andere Staat, of van een vereniging van personen, waarvan de plaats van werke-

skat — beregnet for indrømmelsen af fradraget — som forholdsmæssigt svarer til de nævnte, belgiske indtægter eller formuebestanddele.

VI. SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 24

IKKE — DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket « statsborgere » betyder :

1° alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;

2° alle selskaber, der er stiftet i overensstemmelse med den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Statsløse personer skal ikke i en af de kontraherende stater kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

4. 1° Fysiske personer, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater og skattepligtige i den anden stat, skal, ved påligningen af de i artikel 2 omtalte skatter, dér nyde godt af de skattefritagelser, lempelser, nedsættelser eller andre fordele, som på grund af forsørgerforhold indrømmes fysiske personer, der har statsborgerret i denne anden stat, men ikke er hjemmehørende dér.

2° En i Danmark hjemmehørende person, der har en bolig til sin rådighed i Belgien, kan, lige som en belgisk statsborger, der ikke er hjemmehørende i Belgien, beskattes dér af et mindstebeløb lig med to gange den pågældende boligs fiktive lejeværdi.

5. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke værø ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes således, at den udelukker en af de kontraherende stater, fra at beskatte de indtægter, som kan henføres til et fast driftssted i denne stat, som et selskab, hjemmehørende i den anden stat, eller en personsammenslutning, som har sin effektive ledelses sæde i denne anden

lijke leiding in die andere Staat is gelegen, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit laatste in hoofdsom niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de winsten van vennootschappen, verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat.

§ 6. Behoudens het geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 6, en 12, paragraaf 5, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden betaald.

Evenzo worden de schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat voor de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming in mindering gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij tegenover een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 8. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inning bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevre-

stat, behersker, under ét med den sats, som er fastsat ved den interne lovgivning, på betingelse af, at denne sats i princippet ikke overstiger den højeste anvendelige sats på et i den førstnævnte stat hjemmehørende selskabs samlede indkomst eller en del heraf.

6. Medmindre bestemmelserne i artiklerne 9, 11, stykke 6, og 12, stykke 5, finder anvendelse, kan renter royalties og andre ydelser, som betales af et foretagende i en af de kontraherende stater til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, fradrages ved opgørelsen af dette foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis de var blevet betalt til en person, som var hjemmehørende i den førstnævnte stat.

Tilsvarende kan gæld, som et foretagende i en af de kontraherende stater har til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, fradrages ved opgørelsen af dette foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden havde været pådraget over for en person, som var hjemmehørende i den førstnævnte stat.

7. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

8. Udtrykket « beskatning » betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 25

FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger, somer truffet af en af eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre dobbeltbeskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han — uanset hvilke fremgangsmåder der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning — skriftligt og begrundet anmode den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende, om ændring af den foretagne beskatning. For at kunne tages under behandling, skal den nævnte anmodning være indgivet inden for en frist af to år regnet fra tidspunktet for meddelelsen om eller opkrævningen ved kilden af den seneste skat.

2. Den kompetente myndighed som nævnt i stykke 1 skal, hvis indsigelsen findes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning,

digende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handels-werkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

bestræbe sig på at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en dobbeltbeskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå ved anvendelsen af overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træffe aftale om de administrative forholdsregler, som er nødvendige ved anvendelsen af bestemmelserne i overenskomsten, og især om, hvilke bevismidler der skal præsteres af personer, som er hjemmehørende i hver af staterne, for at de i den anden stat kan opnå de skattefritagelser eller — nedsættelser, som er fastsat i denne overenskomst.

Artikel 26

UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst.

Enhver oplysning, der er opnået på denne måde, skal behandles som hemmelig; den må ikke meddeles til andre personer — bortset fra skatteyderen eller dennes befuldmægtigede — eller myndigheder end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst, og med klager eller appeller herover, såvel som til de dømmende myndigheder i straffesager.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til :

- 1° at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- 2° at meddele oplysninger, som ikke ville kunne fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- 3° at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, industriel eller faglig hemmelighed eller en kommerciel fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (*ordre public*).

Artikel 27

INVORDERINGSBIJSTAND

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechterlijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

§ 5. Artikel 26, paragraaf 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 28

VARIA

§ 1. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijfhouder van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een overeenkomstsluitende

Artikel 27

BISTAND VED INDDRIVELSE

1. De kontraherende stater påtager sig at yde gensidig hjælp og bistand med det formål at forkynde og inddrive skatter, som omfattes af artikel 2, tillæg, forhøjelser, renter, omkostninger og bøder uden strafferetlig karakter.

2. På anmodning fra den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater skal den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat — i overensstemmelse med de lovregler og administrative bestemmelser, som finder anvendelse på forkyndelse og inddrivelse af de nævnte skatter i denne sidstnævnte stat — foretage forkyndelse og inddrivelse af de skattekrav, som omfattes af stykke 1, og som er eksigible i den førstnævnte stat. Disse krav nyder intet privilegium i den stat, anmodningen er rettet til, og denne er ikke pligtig at foretage tvangsinddrivelse på en måde, som ikke har hjemmel i lovregler eller administrative forskrifter i den stat, der fremsætter anmodningen.

3. Anmodninger, som omfattes af stykke 2, skal støttes på et bekræftet eksemplar af eksekutionsgrundlaget, i givet fald ledsaget af en bekræftet domsudskrift.

4. For så vidt angår skattekrav, som endnu kan påklages, kan den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater til sikring af sine rettigheder anmode den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat om at foretage de sikringsakter, hvortil der er hjemmel i dennes lovgivning; bestemmelserne i stykke 1 til 3 finder, *mutatis mutandis*, anvendelse på disse forholdsregler.

5. Artikel 26, stykke 1, 2. punktum finder ligeledes anvendelse på enhver oplysning, som ved anvendelsen af denne artikel kommer den kompetente myndighed i den stat, hvortil anmodningen er rettet, til kendskab.

Artikel 28

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. Ingen bestemmelse i denne overenskomst skal kunne begrænse beskatningen af et i Belgien hjemmehørende selskab, såfremt dette erhverver egne aktier eller andele eller i tilfælde af deling af selskabsformuen.

2. Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke de skattemæssige fordele, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af særlige overenskomster tilkommer medlemmer af diplomatiske missioner og konsulære repræsentationer.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal personer, som er akkrediteret som medlemmer af en af de kontraherende staters diplomatiske

Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van die Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op de leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 5. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 29

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

§ 1. Deze Overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot geheel of tot elk deel van het grondgebied van Denemarken dat niet onder de toepassing van de Overeenkomst valt en dat gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking met ingang van de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden — daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de beëindiging — welke tussen de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming worden vastgelegd bij diplomatieke notawisseling of op andere wijze in overeenstemming met hun grondwettelijke bepalingen.

§ 2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op grond van artikel 31, op de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst ten opzichte van elk deel van het grondgebied van Denemarken waartoe zij overeenkomstig dit artikel is uitgebreid.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

INWERKINGTREDING EN SCHORSING VAN VROEGERE OVEREENKOMSTEN

§ 1. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Staten elkander zullen hebben betekend dat de volgens hun grondwet vereiste procedure is vervuld.

missioner eller konsulære repræsentationer i den anden kontraherende stat eller en tredje stat, og som er statsborgere i udsendelsesstaten, anses for at være hjemmehørende i udsendelsesstaten, hvis de dér er undergivet samme forpligtelser med hensyn til beskatning af indkomst og formue som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

4. Denne overenskomst skal ikke finde anvendelse på internationale organisationer, disses organer eller embedsmænd eller på personer, som er medlemmer af en tredje stats diplomatiske mission eller konsulære repræsentation, når de opholder sig i en af de kontraherende stater og ikke med hensyn til beskatning af indkomst og formue betragtes som hjemmehørende i nogen af de kontraherende stater.

5. Finansministrene i de kontraherende stater eller deres repræsentanter kan træde i direkte forbindelse med hinanden ved anvendelsen af overenskomsten.

Artikel 29

TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til hele eller en del af den del af Danmark, som ikke er omfattet af overenskomstens anvendelsesområde, og som pålægger skatter af tilsvarende karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse af overenskomsten skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser — herunder sådanne, som vedrører ophør — som måtte blive fastsat ved fælles aftale mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej eller på anden måde i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

2. Medmindre andet aftales mellem de to kontraherende stater, skal opsigelse af overenskomsten i henhold til artikel 31 medføre ophør på den i nævnte artikel fastsatte måde af overenskomstens anvendelse i enhver del af Danmark, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

VII. SLUTBESTEMMELSER

Artikel 30

IKRAFTTRÆDEN OG SUSPENSION AF TIDLIGERE AFTALER

1. Denne overenskomst skal træde i kraft den femtende dag efter den dag, hvor de kontraherende stater har givet hinanden underretning om, at den efter forfatningen herfor nødvendige procedure er afsluttet.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst volgens paragraaf 1 in werking is getreden ;
- 2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend na 31 december van hetzelfde jaar.

§ 3. De bepalingen van de op 21 december 1928 tussen België en Denemarken gesloten Overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen en de op 23 oktober 1961 tussen deze twee Staten gesloten Overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting van de inkomsten uit de uitoefening van de luchtvaart, zullen ophouden van toepassing te zijn zolang artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 31

OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot de 30^e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar volgend op het jaar van de inwerkingtreding, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31^e december van het jaar waarin de opzegging is gedaan ;
- 2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal ten laatste op 31 december van hetzelfde jaar eindigen.

2. Bestemmelserne i overenskomsten skal finde anvendelse :

- 1° på kildeskat på indkomst, som normalt udloddes eller udbetales efter den 31. december i det år, hvori overenskomsten træder i kraft i henhold til stykke 1 ;
- 2° på andre skatter, som pålignes indkomst for indkomstår, der slutter efter den 31. december i samme år.

3. Bestemmelserne i den den 21. december 1928 indgåede overenskomst mellem Belgien og Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning af indtægter af skibsfartsvirksomhed og i den den 23. oktober 1961 mellem disse to stater indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning af indkomst ved luftfartsvirksomhed skal ophøre med at finde anvendelse, sålænge artikel 8 i nærværende overenskomst finder anvendelse.

Artikel 31

OPSIGELSE

Denne overenskomst skal forblive i kraft på ubestemt tid ; men enhver af de kontraherende stater kan senest den tredivte juni i ethvert kalenderår efter udløbet af det femte år efter ikrafttrædelsen skriftligt ad diplomatisk vej opsigte den over for den anden kontraherende stat. I tilfælde af opsigelse før den 1. juli i et sådant år. skal overenskomsten sidste gang finde anvendelse :

- 1° på kildeskat på indkomst, som normalt udloddes eller udbetales senest den 31. december i det år, hvori opsigelsen sker ;
- 2° på andre skatter, som pålignes indkomst for indkomstår, der slutter senest den 31. december i samme år.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 16.X.1969 en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue danoise, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 16.X.1969, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Befuldmægtigede for begge stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl :

UDFÆRDIGET i Bryssel, den 16.X.1969, i to eksemplarer på fransk, hollandsk og dansk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

For Kongeriget Belgien :

PIERRE HARMEL

Pour le Royaume de Danemark :

Voor het Koninkrijk Denemarken :

For Kongeriget Danmark :

POUL HARTLING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

His Majesty the King of the Belgians and

His Majesty the King of Denmark,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. Harmel, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

His Excellency Mr. P. Hartling, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 31 December 1970, i.e. the fifteenth day following the date on which the Contracting States notified each other that the necessary constitutional procedure had been completed, in accordance with article 30 (1).

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

(1) In the case of Belgium :

(a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);

(b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);

(c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);

(d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*),

including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(2) In the case of Denmark :

(a) The State income tax (*den statslige indkomstskat*);

(b) The company tax (*selskabsskatten*);

(c) The national pension fund contribution (*folkepensionsbidraget*);

(d) The seamen's tax (*sømandsskatten*);

(e) The special income tax (*den særlige indkomstskat*);

(f) Communal income tax (*den kommunale indkomstskat*);

(g) The church tax (*kirkeskatten*);

(h) The State tax on fortune (*den statslige formueskat*);

(i) Real property taxes (*ejendomsskatterne*),

including taxes levied at the source,

(hereinafter referred to as "Danish Tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(1) The term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; in the event of the adoption of Belgian legal provisions to that effect, it shall also refer to the sea-bed and subsoil in the North Sea, adjacent to the Belgian territorial sea, over which Belgium will

exercise sovereign rights of exploration and exploitation; the kingdom of Denmark shall in that event be notified of the boundary of the area in question, through the diplomatic channel, as soon as agreements with France, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have rendered it possible to establish the said boundary;

(2) The term “Denmark”, when used in a geographical sense, means the Kingdom of Denmark, including any area adjacent to the territorial sea of Denmark within which Denmark may, pursuant to its legislation and in accordance with international law, exercise rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf; the term does not include the Faroe Islands or Greenland;

(3) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Denmark, as the context requires;

(4) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(5) The term “company” means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its fortune in the State of which it is a resident;

(6) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(7) The term “competent authorities” means :

(a) In the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law, and

(b) In the case of Denmark, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also means any company or partnership under Belgian law—other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*)—which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " shall include especially :

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities, which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in that territory through a representative to whom paragraph 4 applies or an agent of an independent status who has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions normal expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions. However, if this method results in double taxation of the same profits, the competent authorities of the two States shall consult together for the elimination of such double taxation.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where under the terms of paragraph 1 the right to tax the profits of an enterprise carried on by a partnership other than a partnership limited by shares is accorded to one of the Contracting States, that provision shall not prevent that State from taxing such profits in the name of the partners in the said partnership.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply where an air transport enterprise of a Contracting State participates in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9

INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where :

- (1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “ dividends ” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The said term includes : income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships, other than partnerships limited by shares, which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of the tax payable by deduction at the source on such dividends, in accordance with the law of that other Contracting State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not for that reason alone impose any tax on the dividends distributed by that company, or subject the company’s undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term " interest " as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following subparagraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include :

- (1) Interest assimilated to dividends by article 10, paragraph 3, second sentence;
- (2) Interest on commercial debt-claims—including those represented by bills of exchange—resulting from payment in instalments for goods, merchandise or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (3) Interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two Contracting States;
- (4) Interest on deposits of sums of money, not represented by bearer certificates, in banking enterprises, including public credit institutions.

Interest as referred to in items (2) to (4) of the preceding subparagraph shall be subject to the rules laid down in article 7 or article 21, as the case may be.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of the tax payable by deduction at the source on such interest, in accordance with the law of that other Contracting State.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which income from the operation of such ships or aircraft is taxable according to article 8.

3. Gains from the alienation of any other property, including a holding—not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2, first subparagraph—in a company or partnership limited by shares, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, *inter alia*, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the

employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the proviso contained therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (1) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Denmark in his capacity as a member of the board of directors of a company limited by shares which is a resident of Belgium may be taxed in the latter State. This provision shall also apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a limited partnership with share capital (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

2. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company limited by shares which is a resident of Denmark may be taxed in the latter State.

3. Remuneration paid to a person referred to in paragraph 1 or in paragraph 2 in respect of a daily activity exercised in a permanent establishment situated in the Contracting State of which the company is not a resident may be taxed in that State if the remuneration is borne as such by the permanent establishment.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists,

and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof shall be taxable only in that State.

Article 19

PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State but it is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. Paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS, APPRENTICES OR BUSINESS TRAINEES

1. Professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other non-profit educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be liable to tax only in the first-mentioned State in respect of any remuneration derived from the aforementioned activities.

2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are of the other Contracting State in respect of items of income which are of a kind not mentioned in the foregoing articles or are derived from sources not mentioned therein if, under the law of the first-mentioned State, he is liable to tax in that first-mentioned State in respect of such items of income.

IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State—including a holding in an enterprise carried on by a company or partnership limited by shares—shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

- (1) Where a resident of Belgium derives income or owns fortune, not being income or fortune of the kinds referred to in subparagraphs (2) and (3) below, which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Denmark, Belgium shall exempt such income or fortune from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.
- (2) In the case of dividends which may be taxed in accordance with article 10, paragraph 2, in the case of interest which may be taxed in accordance with

article 11, paragraph 2 or 6, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 5, the fixed quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of dividends, interest or royalties or from the company tax in respect of interest or royalties.

- (3) Where a company being a resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Denmark and which is liable in that State to the company tax, any dividends paid to it by the last-mentioned company which, in accordance with article 10, paragraph 2, may be taxed in Denmark shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that such exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*pré-compte mobilier*) payable under Belgian law.
- (4) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Denmark and which is liable to the company tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; however, the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has formally elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the provisions of the preceding subparagraph shall apply only to dividends paid by companies being residents of Denmark which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

- (5) Where, under Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Denmark have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Denmark by reason of their being offset by the said losses.

2. In the case of Denmark, double taxation shall be avoided as follows :

- (1) Where a resident of Denmark derives income which, according to the provisions of the Agreement, is taxable in Belgium, Denmark shall allow as a deduction from Danish tax pertaining to the income of that person as referred to in article 2, paragraph 3, subparagraph (2), items (a) to (g), an amount equal to the Belgian tax pertaining to such income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the aforementioned Danish tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to the income taxable in Belgium. The excess amount of Belgian tax, if any, shall be deductible from the Danish tax on fortune referred to in article 2, paragraph 3, subparagraph (2) (h), but such deduction shall not exceed that part of the said tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to the fortune from which the income taxable in Belgium is derived.
- (2) Where a company being a resident of Denmark receives dividends from a company being a resident of Belgium, the deduction referred to in subparagraph (1) above shall take into account not only the Belgian tax payable on the dividends according to article 10 but also the Belgian tax payable by the last-mentioned company in respect of its profits, provided that the company which is a resident of Denmark was, throughout the taxable period during which it received the dividends, the owner of at least one quarter of the capital of the company which is a resident of Belgium.
- (3) Where a resident of Denmark derives income or owns elements of fortune which, according to the provisions of the Agreement, are taxable only in Belgium, Denmark may nevertheless include such income or elements of fortune in the taxable base of that person but shall allow as a deduction from the tax payable by him that part of the said tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to such Belgian income or elements of fortune.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (2) All companies deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. (1) Individuals being residents of a Contracting State who are liable to tax in the other State shall be entitled in that other State, for the purposes of assessment of the taxes referred to in article 2, to any exemptions, basic abatements, allowances or other advantages which are granted, on account of their family responsibilities, to individuals who are nationals of that other State but are not residents thereof.

(2) A resident of Denmark who has a dwelling available to him in Belgium shall be liable to tax in Belgium, in the same way as a Belgian national who is not a resident of Belgium, on a minimum amount of income equal to twice the cadastral income from that dwelling.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed so as to prevent a Contracting State from taxing in their entirety, at the rate prescribed by its national law, the profits attributable to the permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other State or by a body of persons having its place of effective management in that other State, provided that the principal rate applied does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State.

6. Save where article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 5, is applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, debts owed by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable fortune of that enterprise, in the same way as if they had been contracted towards a resident of the first-mentioned State.

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

8. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

(1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the notification and collection of the taxes referred to in article 2, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.

2. Upon application by the competent authority of a Contracting State, notification and collection of the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in that State shall be undertaken by the competent authority of the other Contracting State, in accordance with the laws and regulations applicable to the notification and collection of like tax claims of the last-mentioned State. The said claims shall not be given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.

3. The applications referred to in paragraph 2 shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.

4. In the case of tax claims which are still subject to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the competent authority of the other Contracting State to take the conservatory measures provided by the law of the last-mentioned State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply to such measures *mutatis mutandis*.

5. Article 26, paragraph 1, second subparagraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authority of the State applied to.

Article 28

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Agreement, persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are the residents of that State.

4. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

5. The Ministers of Finance of the Contracting States or their authorized deputies shall communicate with each other directly for the purposes of the application of the Agreement.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to all or part of the territory of Denmark not included in the scope of the Agreement which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions—including conditions as to termination—as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any part of the territory of Denmark to which it has been extended under this article.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE AND SUSPENSION OF PREVIOUS AGREEMENTS

1. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date on which the Contracting States notify each other that the necessary constitutional procedure has been completed.

2. The provisions of the Agreement shall apply :

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid after the thirty-first day of December of the year in which the Agreement has entered into force in accordance with paragraph 1;

(2) To other taxes levied on income for taxable periods ending after the thirty-first day of December of the same year.

3. The provisions of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of Shipping Profits, concluded between Belgium and Denmark on 21 December 1928,¹ and of the Convention for the Avoidance of Double Taxation of Income Derived from Air Transport, concluded between the two States on 23 October 1961,² shall cease to have effect during such time as article 8 of the present Agreement is in force.

Article 31

TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year of its entry into force, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Agreement shall apply for the last time :

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given ;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or before the thirty-first day of December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 16 October 1969, in duplicate in the French, Dutch and Danish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
PIERRE HARMEL

For the Kingdom
of Denmark :
POUL HARTLING

[SEAL]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVII, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 181.

No. 10947

**DENMARK
and
ICELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune.
Signed at Reykjavik on 21 May 1970**

Authentic texts : Danish and Icelandic.

Registered by Denmark on 12 February 1971.

**DANEMARK
et
ISLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts
sur la fortune. Signée à Reykjavik le 21 mai 1970**

Textes authentiques : danois et islandais.

Enregistrée par le Danemark le 12 février 1971.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
REPUBLIKKEN ISLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELT-
BESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGS-
UNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMST-
SKAT OG FORMUESKAT

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Præsidenten for Republikken Island,

der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat, har til det formål som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

hr. Birger Ove Kronmann, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør

Præsidenten for Republikken Island :

hr. Emil Jónsson, udenrigsminister,

som, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet disse i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Kapitel I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, såvel som skatter på formueforøgelse.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG KON-
UNGRÍKISINS DANMERKUR TIL AD KOMAST HJÁ
TVÍSKÖTTUN OG KOMA Í VEG FYRIR UNANSKOT
FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR OG EIGNIR

Forseti Lýðveldisins Íslands og Hans hatign Konungur Danmerkur,
sem eru ásáttir um að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og
koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa í því skyni
skipað sem fulltrúa sína með umboði :

Forseti Lýðveldisins Íslands :

Hr. Emil Jónsson, utanríkisráðherra

Hans Hátign Konungur Danmerkur :

Hr. Birger Ove Kronmann, sérlegan ambassador með umboði
sem, eftir að hafa skipzt á umboðum, er reyndust góð og gild, hafa orðið
ásáttir um eftirfarandi :

I. kafli

GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. grein

AÐILAR, SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum
aðildarríkjunum.

2. grein

SKATTAR, SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir
vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana eða sveitarstjórna, án
tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á
heildartekjur, heildareignir, eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar
af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især :

a) For Islands vedkommende :

- 1) den nationale indkomstskat;
- 2) den nationale formueskat;
- 3) den kommunale indkomstskat; og
- 4) den kommunale formueskat
(herefter omtalt som „ islandsk skat “).

b) For Danmarks vedkommende :

- 1) indkomstskatten til staten;
- 2) formueskatten til staten;
- 3) indkomstskatten til kommunen;
- 4) folkepensionsbidraget;
- 5) sømandsskatten;
- 6) den særlige indkomstskat; og
- 7) kirkeskatten
(herefter omtalt som „ dansk skat “).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidigt måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om alle vigtige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Kapitel II

DEFINITIONER

Artikel 3

ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst :

a) udtrykket „ Island “ betyde Republikken Island herunder ethvert område, hvorover Island ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster;

b) udtrykket „ Danmark “ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir :

- a) að því er Ísland varðar :
- 1) tekjuskattur til ríkisins;
 - 2) eignarskattur til ríkisins;
 - 3) tekjuútsvar til sveitarfélaga og
 - 4) eignarútsvar til sveitarfélaga;
- (hér eftir nefndur „ íslenskur skattur “).
- b) að því er Danmörku varðar :
- 1) tekjuskattur til ríkisins;
 - 2) eignarskattur til ríkisins;
 - 3) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
 - 4) ellilífeyrisgjald;
 - 5) sjómannaskattur;
 - 6) sérstakur tekjuskattur og
 - 7) kirkjuskattur;
- (hér eftir nefndur „ danskur skattur “).

4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

II. kafli

SKILGREININGAR

3. grein

ALMENNAR SKILGREININGAR

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu :

a) „ Ísland “ merkir Lýðveldið Ísland, þar með talið sérhvert svæði þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Íslands verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnsins.

b) „ Danmörk “ merkir Konungsríkið Danmörku, þar með talið sérhvert svæði þar sem, samkvæmt dönskum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Danmerkur verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnsins; undanskilin eru þó Færeyjar og Grænland.

c) udtrykket „person“ indbefatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning, der behandles som selvstændig skattesubjekt i henhold til den i hver af de kontraherende stater gældende skattelovgivning;

d) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person i den kontraherende stat, hvor den er hjemmehørende;

e) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

f) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde i Island finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder, og i Danmark finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelse af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed for sig. Såfremt han har en fast bolig til rådighed for sig i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til rådighed for sig i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har statsborgerret;

c) „aðili“ merkir mann, félag eða sérhverja stofnun, sem telst skattskyld eining samkvæmt gildandi skattalögum hvors aðildarríkis.

d) „félag“ merkir sérhver samtök eða stofnun, sem telst persóna að lögum, að því er skatta varðar, í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast.

e) „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum í hunu aðildarríkinu.

f) „bær stjórnvöld“ merkja, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans, og að því er Danmörku varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4. grein

HEIMILISFESTI, AÐ ÞVÍ ER SKATTSKYLDU VARÐAR

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila, sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum :

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili á báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður hefir miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) har han statsborgerret i begge de kontraherende stater, eller har han ikke statsborgerret i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte :

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udnyttes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 12 måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte :

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5 — skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefir aðsetur.

5. grein

FÖST ATVINNUSTÖÐ

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „ föst atvinnustöð “ fasta atvinnustofnun, þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. „ Föst atvinnustöð “ er einkum :

- a) staður, þar sem framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur;
- b) útibú;
- c) skrifstofa;
- d) verksmiðja;
- e) verkstæði;
- f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðæfi eru nýtt;
- g) athafnasvæði fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða samsetningarvinna, sem stendur yfir lengur en 12 mánuði.

3. „ Föst atvinnustöð “ tekur ekki til :

- a) aðstöðu, sem sinskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
- b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknar eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings eða adstoðarstörf vegna fyrirtækisins.

4. Aðili, sem hefir á hendi starfsemi í aðildarríki fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili samkvæmt 5. tl. — skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda ríkinu, ef hann hefir heimild til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins í því ríki og að jafnaði beitir þessari heimild, nema starfsemi hans sé einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning i denne anden stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Kapitel III

BESKATNING AF INDKOMST

Artikel 6

INKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

5. Fyrirtæki í aðildarríki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnurekstrar síns.

6. Þótt félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, stjórnri eða sé stjórnað af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annað hvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

III. kafli

SKÖTTUN TEKNA

6. grein

TEKJUR AF FASTEIGN

1. Tekjur af fasteign má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnyttjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt að hagnýta námur, lindir og önnur náttúruauðæfi. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. grein

TEKJUR AF ATVINNUREKSTRI

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefir slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. I tilfælde, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller ligende betingelse, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration iøvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I det omfang, det her været sædvane i en af de kontraherende stater at beregne den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 hindre den pågældende kontraherende stat i at beregne den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at den fører til resultater, som er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

7. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

SKIBS- OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde ombord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken den eneste eller vigtigste udøver af virksomheden er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stykke 1 finder ligeledes anvendelse i tilfælde, hvor islandske eller danske foretagender, som beskæftiger sig med international skibs- eller luftfart, deltager i poolaftaler af en hvilken som helst art.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefir með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem fradrátt útgjöld, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og annar venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefir verið í aðildarríki, að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu, sem venja hefir verið. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík, að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð, vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við notkun ákvæða framangreindra töluliða, skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér takjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. grein

SIGLINGAR OG LOFTFERÐIR

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdastjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um þáttöku íslenzkra eða danskra fyrirtækja, sem hafa með höndum siglingar eða loftferðir á alþjóðaleiðum, í hverskonar rekstrarsamvinnu (pools).

Artikel 9

INDBYRDES AFHÆNGIGE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

- a) et fortagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et fortagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10

UDBYTTER

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke lægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

9. grein

TENGD FYRIRTÆKI

Þegar :

- a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, skulu eftirfarandi ákvæði gilda :

Ef fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. grein

ÁGÓÐAHLUTIR

1. Agóðahlutir, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbrefum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skulda-kröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsrétt indum, sem jafngilda tekjum af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Ef félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddu ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur, sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

Artikel 11

RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, betragtes som indkomst af pengelån.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, blev stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12

ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

11. grein

VEXTIR

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir“ í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldabréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skulda-kröfum, svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé, samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem tekjurnar mynduðust.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem vextirnir mynduðust, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Vextir teljast hafa myndast í aðildarríki, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar hins vegar aðilinn, sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðildarríki fasta atvinnustöð og stofnað er till skuldbindingarinnar, sem vextina ber, í sambandi við föstu atvinnustöðina og vextirnir færðir henni til gjalda, þá skal telja vextina hafa myndast í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila, leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12. grein

ÞÓKNANIR

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betaling af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

• 3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, når de erlægges af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, som erlægger de nævnte royalties — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til erlæggelsen af de nævnte royalties blev påtaget, og disse royalties belastes dette faste driftssted, skal disse royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvori det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13

FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom — som defineret i artikel 6, stk. 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en

2. Hugtakið „ þóknanir “ í þessari grein merkir sérhverjar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnotarétt eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfa, vörumerkja, munstra eða líkana, uppdráttar, leynilegra samsetningar- eða framleiðsluaðferða, eða fyrir afnotarétt eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu og þekkingu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem þóknanirnar mynduðust, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknarnirnar stafa frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þóknanir teljast hafa myndast í aðildarríki, þegar greiðandinn er ríkið sjálf, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar, hins vegar, aðilinn, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðildarríki fasta atvinnustöð og samningurinn, sem greiðsla þóknanna byggist á, hefur verið gerður í sambandi við föstu atvinnustöðina og þær færðar henni til gjalda, þá skal telja þóknarnirnar hafa myndast í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda, eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila, leiðir til þess, að fjárhæð þóknanna, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærri en sú fjárhæð, sem griðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi. Þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skulu greiðslurnar, sem umfram eru, vera skattskyldar í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

13. grein

AGÓÐI AF EIGNUM

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um sölu lausafjár, sem tilheyrir fastri stofnun, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefir í hinu aðildarríkinu í

person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af aktiver af den i art. 23, stk. 3, omhandlede art, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til den nævnte artikel har beskatningsretten til de omhandlede aktiver.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 14

FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette faste sted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Udtrykket „frit erhverv“ indbefatter blandt andet selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19, 20 og 21 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage indbefattet normale arbejdsafbrydelser inden for vedkommende kalenderår, og

sambandi við sjálfstæða starfsemi sína. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem greinir í 3. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskyldt samkvæmt nefndri grein.

3. Ágóði af sölu allra eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. grein

SJÁLFSTÆÐ STARFSEMI

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, til þess að leysa af höndum þessi störf sín. Ef hann hefir slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. grein

LAUNÆÐ STARF

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar griedslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, má skattleggja griedsluna fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl., skulu griedslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, fær fyrir starf, sem hann innir af höndun í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldar í fyrnefnda ríkinu, ef :

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó ekki fara fram úr 183 dögum samtals á viðkomandi almanaksári, þar með talin eðlileg vinnuhlé, og

- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udføres af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres ombord på et skib i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Bestemmelserne i dette stykke skal finde tilsvarende anvendelse på vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for personligt arbejde udført om bord på et fiske-, sæl- eller hvalfangstfartøj; dette gælder også, hvis vederlaget betales den pågældende i form af en vis lod eller part af udbyttet fra nævnte fiskeri, sæl- eller hvalfangst.

4. I tilfælde hvor det personlige arbejde helt eller hovedsageligt udføres om bord på et dansk eller islandsk luftfartøj (hereunder luftfartøjer som tilhører eller er chartret af Scandinavian Airlines System) beskattes vederlag af den i stk. 1 i nærværende artikel omhandlede art kun i den kontraherende stat, i hvilken modtageren anses for hjemmehørende i henhold til bestemmelserne i artikel 4 i denne overenskomst.

Artikel 16

BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i den anden stat.

Artikel 17

KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

Uanset bestemmelserne i artikel 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

Artikel 18

PENSIONER

Medmindre bestemmelserne i artikel 19, stk. 1, finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, kun beskattes i denne stat.

- b) greiðslurnar eru inntar af höndum af eða fyrir hönd atvinnurekanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) greiðslurnar eru ekki gjaldfærðar fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem atvinnurekandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar, má skattleggja greiðslur fyrir starf unnið um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

Ákvæði þessa tölulíðar skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í aðildarríki, fyrir starf unnið um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslurnar til hans séu inntar af hendi sem ákveðinn aflahlutur eða hluti af afrakstri þessarar útgerðar.

4. Þegar starfið er unnið eingöngu eða aðallega um borð í íslenzku eða dönsku loftfari (þar með talið loftfar, sem eru í eigu eða leigt af Scandinavian Airlines System) skal einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki þar sem viðtakandinn telst heimilisfastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. samnings þessa.

16. grein

STJÓRNARLAUN

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir að vera stjórnarmaður félags, sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. grein

LISTAMENN OG Í ÞRÓTTAMENN

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda-, hljóðvarpseða sjónvarpslistamenn, hljómlistarmenn og íþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkum persónulegum störfum í því aðildarríki, þar sem þessi störf eru innt af höndum.

18. grein

EFTIRLAUN

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, með þeirri undantekningu, sem um ræðir í 1. tl. 19. gr., sem inntar eru af hendi til aðila, sem heimilisfastur er í aðildarríki, vegna fyrra starfs hans, skulu einungis skattlagðar í því ríki.

Artikel 19

OFFENTLIGE HVERV

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af, eller af fonds oprettet af, en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed, til en fysisk person for varetagelsen af hverv i den førstnævnte stats eller underafdelings eller lokale myndigheds tjeneste, kan beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i artikel 15, 16 og 18, finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed.

Artikel 20

STUDERENDE

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende

- a) som studerende ved et universitet, et kollegium eller en skole, eller
 - b) som lærling under handelsmæssig eller teknisk uddannelse, eller
 - c) som nyder af et stipendium, en bevilling eller anden understøttelse, som en institution med religiøst, velgørende, videnskabeligt eller pædagogisk formål har tildelt den pågældende hovedsagelig som hjælp til studier eller forskning,
- skal ikke beskattes i denne anden stat af beløb, som udbetales ham til hans ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater. Det samme skal gælde beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i denne anden stat, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold. Denne sidste bestemmelse skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor studierne eller uddannelsen er af underordnet betydning i forhold til de tjenesteydelser, for hvilke de omhandlede vederlag er betalt.

Artikel 21

PROFESSORER, LÆRERE OG VIDENSKABSMÆND

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som efter indbydelse fra et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i den anden kontraherende stat besøger denne anden stat udelukkende for at undervise eller drive videnskabelig forskning ved en af de nævnte institutioner i et tidsrum af ikke over 2 år, skal ikke beskattes i denne anden stat af sit vederlag for sådan undervisning eller forskning.

19. grein

OPINBERT STARF

1. Greiðslu, þar með talin eftirlaun, sem innt er af hendi af, eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki, opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn, til manns fyrir opinber störf hans í þágu þess ríkis, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.

2. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. gilda um greiðslu eða eftirlaun fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við hvers konar atvinnu eða viðskipti, sem rekin er af aðildarríki, opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn.

20. grein

NÁMSMENN

Maður heimilisfastur í aðildarríki, sem dvelst um stundarsakir í hinu aðildarríkinu, einungis :

- a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla, eða
- b) sem nemi í viðskipta- eða tæknistörfum eða
- c) sem styrkþegi eða viðtakandi fjárhagsaðstoðar vegna náms eða rannsóknarstarfa frá stofnun, sem hefur trúmála-, mannúðar-, vísinda- eða fræðslustarfsemi á stefnuskrá sinni,

skal ekki skattlagður í síðarnefnda aðildarríkinu af því fé, sem hann móttækur til greiðslu á kostnaði við framfærslu sína, nám reða þjálfun. Hið sama gildir um námsstyrk. Einnig á þetta við um fé, sem honum er greitt fyrir starf, sem innt er af hendi í síðarnefnda ríkinu, að því tilskildu, að starfið sé unnið í sambandi við nám hans eða þjálfun eða sé honum nauðsynlegt til framfærslu. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum, þar sem námið eða þjálfunin er veigalítill í samanburði við starf það, sem greiðslan kemur fyrir.

21. grein

PRÓFESSORAR, KENRARAR OG VÍSINDAMENN

Maður, heimilisfastur í aðildarríki, sem dvelst í boði háskóla, æðri skóla, skóla, eða annarrar menntastofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, einungis í því skyni að stunda kennslustörf eða vísindalegar rannsóknir við slíka stofnun, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af greiðslu, er hann fær fyrir nefnd kennslu- eða rannsóknarstörf.

Artikel 22

INDKOMST, DER IKKE UDTRYKKELT ER OMTALT

Indkomster, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke udtrykkeligt er omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat.

Kapitel IV

BESKATNING AF FORMUE

Artikel 23

FORMUE

1. Formue, bestående i fast ejendom — som defineret i artikel 6, stk. 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.
2. Formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et fortagendes faste driftssted eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.
3. Skibe og luftfartøjer, der benyttes i international trafik, og aktiver — bortset fra fast ejendom — som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.
4. Alle andre arter af formue tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

Kapitel V

METODE TIL OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Artikel 24

EXEMPTION-METODE

I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat i indkomst- eller formueskatten tillade fradraget den del af henholdsvis indkomst- eller formueskatten, der forholds-mæssigt falder på den indkomst, som er oppebåret fra, eller den formue, der ejes i den anden kontraherende stat.

22. grein

TEKJUR, SEM EKKI ER SÉRSTAKLEGA FJALLAÐ UM

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um hér að framan, skulu einungis skattlagðar í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

IV. kafli

SKÖTTUN EIGNA

23. grein

EIGNIR

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem eignin er.

2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis eða í lausafé, sem tilheyrir fastri stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Skip og loftför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara, skulu einungis skattlögð í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

V. kafli

AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN

24. grein

DEILIAÐFERÐ

Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, hefir tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum sammings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið leyfa sem frádrátt frá tekjuskattinum eða eignarskattinum þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem svarar hlutfallslega til teknanna frá eða eignanna í hinu aðildarríkinu.

Kapitel VI
SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „ statsborgere “ betyder :

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Statsløse personer skal ikke i en af de kontraherende stater kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

4. Beskatning af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

5. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

6. Udtrykket „ beskatning “ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 26

FREM GANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre beskatning, som ikke er i overens-

VI. kafli

SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

25. grein

JAFNRÉTTI

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í hinu aðildarríkinu heldur en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

2. Hugtakið „ ríkisborgarar “ merkir :

a) alla menn, sem hafa ríkisfang í aðildarríki;

b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök, sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í aðildarríki.

3. Ríkisfangslausir menn skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, nokkurn þann fjölskyldufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta af einkaástandum eða vegna fjölskylduframfærslu, sem það veitir aðilum, sem eru heimilisfastir í fyrirnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrirnefnda ríkinu heldur en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

6. Hugtakið „ skattlagning “ í grein þessari merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem nefnast.

26. grein

FRAMKVÆMD GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS

1. Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, telur, að rádstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa,

stemmelse med denne overenskomst, kan han — uanset hvilke fremgangsmåder der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning — indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelse findes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til forståelsen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på at indgå aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Såfremt det for at nå til enighed findes ønskeligt at have mundtlige forhandlinger, kan sådanne forhandlinger finde sted i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 27

UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, skal behandles som hemmelig, og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til :

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller inden for den normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

getur hann vísað málinu til bærstjórnsvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgætt sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikunum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

27. grein

SKIPTI Á UPPLÝSINGUM

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa og löggjafar aðildarríkjanna, varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti, sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum eða stjórnvöldum en þeim, sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til :

- a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;
- b) að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;
- c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (*ordre public*) að gefa.

Artikel 28

BISTAND MED HENSYN TIL OPKRÆVNING AF SKATTER

Hvorvidt de kontraherende stater skal yde hinanden gensidig bistand og hjælp ved opkrævningen af de skatter, som er omhandlet i denne aftale, og i bekræftende fald, i hvilket omfang, kan fastsættes ved aftale mellem de kontraherende stater i form af noteveksling, når dette på et senere tidspunkt lader sig gøre.

Artikel 29

TERRITORIAL UDVIDELSE

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til en hvilken som helst del af Danmark, som udtrykkeligt er undtaget fra overenskomsten, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse af overenskomsten skal have virkning fra den dag og med de ændringer og under de betingelser — herunder sådanne, som vedrører ophør — som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

Artikel 30

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE EMBEDSMÆND

1. Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

2. I det omfang beskatning af indkomst og formue på grund af de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige internationale overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd, ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsendelsesstaten uden hensyn til bestemmelserne i denne overenskomst.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal personer, som er medlemmer af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, og som er statsborgere i udsendelsesstaten, anses for hjemmehørende i udsendelsesstaten, hvis de dér er undergivet samme forpligtelser med hensyn til beskatning af indkomst og formue som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

28. grein

AÐSTOÐ VIÐ INNHEIMTU SKATTA

Hvort og að hve miklu leyti aðildarríkin skuli veita hvort öðru aðstoð og hjálp við innheimtu skatta þeirra, sem ákvæði samnings þessa taka til, má ákveða síðar, þegar tímabært er, með erindaskiptum milli aðildarríkjanna.

29. grein

LANDFRÆÐILEG RÝMKUN

Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til sérhvers þess dansks landsvæðis, sem beinum orðum er undanþegið gildissviði hans og leggur á skatta svipaða þeim, sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarák væðum, sem sérstaklega yrði kveðið á og samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómátskum leiðum.

30. grein

OPINBERIR STARFSMENN VIÐ SENDIRÁÐ OG RÆÐISMANNSSKRIFSTOFUR

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattviltanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismanns skrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóð réttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

2. Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattviltana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta, samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimaríkið hafa trétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

3. Í sambandi við framkvæmd samnings þessa, skulu menn, sem eru starfsmenn sendiráða eða ræðismannsskrifstofa aðildarríkis í hinu aðildarríkinu eða í þriðja ríkinu, og sem eru ríkisborgarar þess ríkis, er sendi þá, teljast heimilisfastir í því ríki, ef þeir bera sömu skyldu varðandi skatta af tekjum og eignum og aðilar, heimilisfastir þar.

Kapitel VII

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 31

IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst skal træde i kraft den dag, hvor det ved noteudveksling bekræftes, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden i den pågældende stat.

2. Overenskomsten skal herefter have virkning :

a) i Danmark :

for så vidt angår skatter, som opkræves for indkomståret 1970 og senere indkomstår;

b) i Island :

for så vidt angår skatter, som opkræves for skatteåret 1970 og senere skatteår.

3. Overenskomsten af 24. januar 1939 mellem Danmark og Island til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende indkomst og formue og overenskomsten af 10. oktober 1955 mellem Danmark og Island om gensidig fritagelse for beskatning af skibs- og luftfart skal ophøre fra og med den 1. januar 1970, fra hvilken dato bestemmelserne i denne overenskomst har virkning.

Artikel 32

OPHØR

Overenskomsten skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ad diplomatisk vej ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af et kalenderår efter året 1975. I så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed :

a) I Danmark :

med hensyn til skatter, der opkræves for indkomstår, som følger efter det indkomstår, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

b) I Island :

med hensyn til skatter, der opkræves for skatteår, som følger efter det skatteår, i hvilket opsigelsen har fundet sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

VII. kafli

LOKAÁVÆÐI

31. grein

GILDISTAKA

1. Samningur þessi skal ganga í gildi þann dag, sem skipzt er á erindum, sem staðfesta, að bæði aðildarríkin hafi fullnægt þeim stjórnskipulegu aðgerðum, sem krafzt er til slíkrar gildistöku í hvoru ríkinu.

2. Samningurinn skal þá koma til framkvæmda :

a) í Danmörku :

um skatta, sem á eru lagðir fyrir tekjuárið 1970 og fyrir eftirfarandi tekjuár :

b) á Íslandi :

um skatta, sem á eru lagðir fyrir skattárið 1970 og fyrir eftirfarandi skattár

3. Samningurinn, sem gerður var 24. janúar 1939 milli Íslands og Danmerkur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum, og samningur, gerður 10. október 1955, milli Íslands og Danmerkur um gagnkvæma undanþagu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs, skula falla úr gildi frá 1. janúar 1970, þann dag, sem ákvæði samnings þessa koma til framkvæmda.

32. grein

UPPSÖGN

Samningur þessi skal gilda, þar til honum er sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningnum, eftir diplómatisikum leiðum, með tilkynningu um uppsögn, eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs eftir árið 1975. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda :

a) í Danmörku :

að því er varðar skatta, álagða fyrir þau tekjuár, sem næst eru á eftir því tekjuári, sem uppsögnin fer fram;

b) á Íslandi :

að því er varðar skatta, álagða fyrir þau skattár, sem næst eru á eftir því skattári, sem uppsögnin fer fram.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltruar beggja ríkjanna undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

UDFÆRDIGET i Reykjavik, den 21. maj 1970 i to eksemplarer på dansk og islandsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

BIRGER KRONMANN

For Republikken Island :

EMIL JÓNSSON

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Republikken Island afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse vedrørende skatter af indkomst og formue har de undertegnede befuldmægtigede undertegnet følgende protokol, som skat udgøre en integrerende del af overenskomsten :

Man har overvejet bestemmelserne i artikel 8, stk. 1, artikel 13, stk. 2, sidste sætning, og artikel 23, stk. 3, i henhold til hvilke kriteriet for beskatningsretten er det sted, hvor sædet for foretagendets virkelige ledelse er. I tilfælde, hvor et sådant foretagende drives af ansvarlige interessenter, vil foretagendet normalt blive anset for en skattepligtig enhed efter islandsk lovgivning. Derimod er hver enkelt interessent for sig skattepligtig efter dansk lovgivning. Af denne grund har det vist sig vanskeligt at opnå enighed om bestemmelser, der regulerer dette, og man er derfor indstillet på, at enkelttilfælde af denne art, som måtte opstå i fremtiden, skal behandles af de kompetente myndigheder i de kontraherende stater i henhold til bestemmelserne i artikel 26.

Reykjavik, den 21. maj 1970.

For Kongeriget Danmark :

BIRGER KRONMANN

For Republikken Island :

EMIL JÓNSSON

GERT í Reykjavík, hinn 21. maí 1970 í tveim eintökum á íslenzku og dönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Konungsríkisins Danmerkur :

BIRGER KRONMANN

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :

EMIL JÓNSSON

BÓKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefir verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem myndar hluta af samningnum.

Íhuguð hafa verið ákvæði 1. tl. 8. gr., síðasta málslíðar 2. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr., sem kveða á um, að grundvöllur fyrir heimild til skattagningar sé á þeim stað, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur. Þegar slíkt fyrirtæki er rekið af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, telst það að jafnaði skattskyld stofnun í samræmi við íslensk lög. Samkvæmt dönskum lögum er hins vegar hver sameigenda um sig skattlagður. Af þessum sökum hefir reynzt erfitt að komast að samkomulagi um ákvæði varðandi þetta atriði. Gert er því ráð fyrir, að einstök mál, er upp kunna að rísa um þetta efni, verði tekin til meðferðar af bærum stjórnvöldum í aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 26. gr.

Reykjavík, 21. maí 1970.

Fyrir hönd Konungsríkisins Danmerkur :

BIRGER KRONMANN

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :

EMIL JÓNSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND FORTUNE

His Majesty the King of Denmark and the President of the Republic of Iceland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries,

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Birger Ove Kronmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Emil Jónsson, Minister for Foreign Affairs,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Chapter I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 1 June 1970, the date on which notice was given by an exchange of notes of the completion by each Contracting State of the constitutional procedures prescribed, with retroactive effect from 1 January 1970, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République d'Islande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

Monsieur Birger Ove Kronmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur Emil Jónsson, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1970, date de l'échange des notes par lesquelles les Etats contractants s'étaient informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article 31.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

(a) In the case of Iceland :

- (1) The State income tax (*tekjuskattur til ríkisins*);
- (2) The State property tax (*eignarskattur til ríkisins*);
- (3) The communal income tax (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*); and
- (4) The communal property tax (*eignarútsvar til sveitarfélaga*) (hereinafter referred to as “ Icelandic tax ”).

(b) In the case of Denmark :

- (1) The State income tax (*indkomstskatten til staten*);
- (2) The State property tax (*formueskatten til staten*);
- (3) The communal income tax (*indkomstskatten til kommunen*);
- (4) The national pension fund contribution (*folkepensionsbidraget*);
- (5) The seaman’s tax (*sømandsskatten*);
- (6) The special income tax (*den særlige indkomstskat*); and
- (7) The church tax (*kirkeskatten*) (hereinafter referred to as “ Danish tax ”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

Chapter II DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise :

(a) The term “ Iceland ” means the Republic of Iceland, including any area over which Iceland, under Icelandic law and in keeping with international law, is entitled to exercise sovereignty in respect of the exploration and use of the natural resources of the continental shelf;

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Islande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*tekjuskattur til ríkisins*);
- 2) L'impôt d'Etat sur la fortune (*eignarskattur til ríkisins*);
- 3) L'impôt communal sur le revenu (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*); et
- 4) L'impôt communal sur la fortune (*eignarútsvar til sveitarfélaga*);
(ci-après dénommés « l'impôt islandais »);

b) En ce qui concerne le Danemark :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
- 2) L'impôt d'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*);
- 3) L'impôt communal sur le revenu (*indkomstskatten til kommunen*);
- 4) Les contributions au titre des pensions (*folkepensionsbidraget*);
- 5) L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskatten*);
- 6) L'impôt spécial sur le revenu (*den særlige indkomstskat*); et
- 7) La contribution culturelle (*kirkeskatten*)
(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux Etats.

Chapitre II DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Islande » désigne la République d'Islande, y compris toute région sur laquelle l'Islande, aux termes de la législation islandaise et conformément au droit international, est habilitée à exercer sa souveraineté en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental;

(b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area over which Denmark, under Danish law and in keeping with international law, is entitled to exercise sovereignty in respect of the exploration and use of the natural resources of the continental shelf; the term does not include the Faroe Islands or Greenland;

(c) The term “person” includes individuals, companies or any other entities treated as taxable units under the taxation laws in force in either of the Contracting States;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “competent authorities” means, in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of this Agreement by each of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either

b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région sur laquelle le Danemark, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, est habilité à exercer sa souveraineté en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; ce mot n'englobe pas les îles Féroé et le Groenland;

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui, au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants, est considéré comme imposable;

d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt de l'Etat contractant dans lequel il réside, est assimilé à une personne morale;

e) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Islande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de

- Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project the duration of which exceeds 12 months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of

foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaire fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaire fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaire fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de

advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an independent agent to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carried on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a residence of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, mineral springs and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ledit Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

INCOME FROM BUSINESS.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, its profits may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have been expected to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, deductions shall be allowed for expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

REVENUS TIRÉS DE L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ INDUSTRIELLE OU COMMERCIALE

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans ledit État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator of the enterprise is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to Icelandic or Danish enterprises engaged in international shipping or air transport which participate in pools of any description.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant dont le seul ou le principal exploitant de l'entreprise est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises islandaises ou danoises qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of one Contracting State receives profits or income from the other Contracting State, the other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from the interest arises is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in a Contracting State, the interest shall be deemed to arise in that State if the debt was incurred for the purposes of such establishment and the interest is borne by the latter.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice desdits dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Si par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le

amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in a Contracting State, the royalties shall be deemed to arise in that State if the royalty agreement is connected with the permanent establishment and the royalties are borne by the latter.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed on by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Au présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de service, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable auquel se rattache l'accord relatif auxdites redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in the other State. The same shall apply to the alienation of movable property pertaining to a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the practice of a profession. It shall also apply to profits derived from the alienation of such a permanent establishment (either alone or together with the whole enterprise) or fixed base. However, profits derived from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the said article.

3. Profits derived from the alienation of any property other than that specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PROFESSIONS

1. Income derived by a resident of one Contracting State from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, only the portion of his income attributable to it shall be taxable in the other Contracting State.

2. The term "profession" refers, in particular, to independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, wages, salaries and similar remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Il en va de même des biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale. Il en va également de même des gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, la partie des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables

in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal holidays—in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services rendered on board a ship in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

The provisions of this paragraph shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State for services rendered on board a fishing, sealing or whaling vessel; the same shall apply if the remuneration is paid in the form of a fixed share or portion of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

4. If the services are rendered wholly or mainly on board a Danish or Icelandic aircraft (including aircraft owned or chartered by Scandinavian Airlines System), the remuneration referred to in paragraph 1 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is deemed to be a resident in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments received by a resident of one Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income received by professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television

que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total — y compris les jours fériés — au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de service fournies à bord de navires exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rémunérations versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de service fournies à bord d'un bateau de pêche, d'un chasseur de phoques ou d'un baleinier. Il en va de même si les rémunérations sont versées sous la forme d'une participation fixe aux bénéfices tirés de la capture de poisson, de la chasse aux phoques ou de la pêche à la baleine.

4. Si les prestations de service sont fournies entièrement ou principalement à bord d'un aéronef danois ou islandais (y compris les aéronefs appartenant à la Scandinavian Airlines System ou affrétés par cette société), les rémunérations visées au paragraphe 1 du présent article ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est réputé être résident conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

Article 16

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant, peuvent être imposées dans le premier Etat.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou

artists, musicians and athletes for their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which the activities are performed.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions for services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or by a political subdivision or local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

A resident of one Contracting State who is present temporarily in the other Contracting State solely

- (a) As a student at a university, college or school, or
- (b) As a business or technical apprentice, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances received for his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount received as remuneration for work done in the other State, provided that such work is connected with his studies

de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, peuvent être imposées dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres sommes versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de service antérieures ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par un Etat contractant ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet Etat ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale en contrepartie de prestations de service fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, peuvent être imposées dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de service ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet Etat.

Article 20

ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des Etats contractants qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit à une université, un collège ou une école;
- b) En qualité d'apprenti du commerce et de l'industrie;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en va de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre

or training or is necessary for his maintenance. However, this provision shall not apply where the studies or training are secondary to the work for which the remuneration is received.

Article 21

TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

A resident of one Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other educational establishment in the other Contracting State, visits the other State solely for the purpose of teaching or research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in the other State in respect of remuneration received for such teaching or research.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Chapter IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the practice of a profession, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Etat, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

Article 21

ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement de cet autre Etat, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 22

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire desdits revenus est résident.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapter V

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

METHOD OF APPORTIONMENT

Where a resident of one Contracting State receives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on income or fortune that part of the income or fortune tax which is appropriate, as the case may be, to the income received from or fortune owned in the other Contracting State.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in the other State than the taxation levied on enterprises carrying on the same activities in the other State. This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions in respect of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Chapitre V

MÉTHODE PERMETTANT D'ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

MÉTHODE DE RÉPARTITION

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants tire des revenus de l'autre Etat contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre Etat, le premier Etat admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune correspondant, selon le cas, aux revenus que ledit résident tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ou aux biens qu'il y possède.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Aucun apatride ne sera assujéti, dans l'un ou l'autre des Etats contractants, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet Etat.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui y exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that measures taken by one or both of the Contracting States are resulting or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may—irrespective of the remedies provided by the national laws of those States—present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching agreement in accordance with this article. If it appears desirable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Agreement and of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation is in accordance with this Agreement. All information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed

5. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie dans le premier Etat à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans le présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi

to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall in no case be construed as imposing on a Contracting State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that State or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

The question whether and to what extent the Contracting States shall lend each other assistance and support in the collection of taxes covered by this Agreement may be agreed upon between the Contracting States at a future date by exchange of notes, if possible.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of Danish territory which has been specifically excluded from the scope of the Agreement and which imposes taxes substantially similar to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date, and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

Article 30

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

2. In so far as income and fortune are exempt from taxation in the receiving State by virtue of the tax privileges of diplomatic or consular officials under

échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

ASSISTANCE AUX FINS DE RECOUVREMENT DES IMPÔTS

La question de savoir si les Etats contractants se prêteront assistance et soutien en ce qui concerne le recouvrement des impôts visé par la présente Convention et dans quelle mesure ils le feront, pourra être réglée d'un commun accord par les Etats contractants à une date ultérieure, si possible par échange de notes.

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

L'application de la présente Convention pourra être étendue, soit intégralement, soit avec les modifications qui s'imposent, à toute partie du territoire danois qui a été expressément exclue de la portée de la Convention et qui lève des impôts sensiblement analogues à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation de la Convention), que les Etats contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique.

Article 30

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. Dans la mesure où les revenus et la fortune sont exonérés d'impôt dans l'Etat d'accueil en vertu des privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques

the general rules of international law or the provisions of special international agreements, the right of taxation shall rest with the sending State, notwithstanding the provisions of this Agreement.

3. In the application of this Agreement, members of the diplomatic or consular missions of one Contracting State in the other Contracting State or in a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject in that State to the same obligations regarding the taxation of income and fortune as residents of that State.

Chapter VII FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which notice is given, by an exchange of notes, of the completion by each Contracting State of the constitutional procedures prescribed for such entry into force in the State concerned.

2. The Agreement shall thereupon apply :

(a) In Denmark :

In respect of taxes levied for the income year 1970 and subsequent income years;

(b) In Iceland :

In respect of taxes levied for the fiscal year 1970 and subsequent fiscal years.

3. The Agreement of 24 January 1939 between Denmark and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to income and fortune and the Agreement of 10 October 1955¹ between Denmark and Iceland concerning reciprocal exemption from taxation of income derived from sea and air transport shall cease to have effect as from 1 January 1970, on which date the provisions of this Agreement shall take effect.

Article 32

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 3.

ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières, le droit d'imposition appartiendra à l'Etat d'envoi, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'un des Etats contractants auprès de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, seront réputés être résidents de cet Etat s'ils y sont assujettis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune que les résidents dudit Etat.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Etats contractants se seront informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention sur leurs territoires respectifs.

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur, la Convention s'appliquera :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts perçus au titre de l'année d'imposition 1970 et des années d'imposition ultérieures;

b) En Islande :

En ce qui concerne les impôts perçus au titre de l'exercice fiscal 1970 et des exercices fiscaux ultérieurs.

3. La Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune conclue entre le Danemark et l'Islande le 24 janvier 1939 et la Convention relative à l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et aériens conclue entre le Danemark et l'Islande le 10 octobre 1955¹, cesseront de s'appliquer à compter du 1^{er} janvier 1970, date à laquelle les dispositions de la présente Convention prendront effet.

Article.32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 3.

through the diplomatic channel by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after 1975. In that event, the Agreement shall cease to apply :

(a) In Denmark :

In respect of taxes levied for income years subsequent to the income year in which denunciation occurred;

(b) In Iceland :

In respect of taxes levied for fiscal years subsequent to the fiscal year in which denunciation occurred.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavik on 21 May 1970, in duplicate in the Danish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

BIRGER KRONMANN

For the Republic of Iceland :

EMIL JÓNSSON

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have signed the following Protocol, which shall form an integral part of the Agreement :

Consideration has been given to the provisions of article 8, paragraph 1, article 13, paragraph 2, last sentence, and article 23, paragraph 3, under which the right of taxation depends on the place of actual management of the enterprise. Where an enterprise of the kind in question is operated by co-owners having joint and several liability, it is normally considered, under Icelandic law, to be a taxable entity. Under Danish law, however, each co-owner is taxed independently. For this reason, it has proved difficult to reach agreement on provisions to deal with this point. It is accordingly understood that individual cases of this kind arising in the future shall be dealt with by the competent authorities of the Contracting States in accordance with the provisions of article 26.

Reykjavik, 21 May 1970.

For the Kingdom of Denmark :

BIRGER KRONMANN

For the Republic of Iceland :

EMIL JÓNSSON

dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1975. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts perçus au titre des années d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Islande :

En ce qui concerne les impôts perçus au titre des exercices fiscaux suivant celui au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, en danois et en islandais, les deux textes faisant également foi, le 21 mai 1970.

Pour le Royaume du Danemark :
BIRGER KRONMANN

Pour la République d'Islande :
EMIL JÓNSSON

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Royaume du Danemark et la République d'Islande concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole suivant qui fait partie intégrante de la Convention :

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 13 (dernière phrase) et du paragraphe 3 de l'article 23, en vertu desquels le droit d'imposition dépend du siège de la direction effective de l'entreprise ont été considérées. Lorsqu'une entreprise de cette nature est exploitée par des copropriétaires conjointement et solidairement responsables, elle est normalement considérée, au regard de la législation islandaise, comme sujet de droit imposable. Aux termes de la législation danoise toutefois, chacun des copropriétaires est imposé séparément. De ce fait, il s'est révélé difficile de parvenir à un accord sur des dispositions à ce sujet. Il est entendu, en conséquence, que chaque cas qui se présentera à l'avenir en la matière, sera examiné par les autorités compétentes des Etats contractants conformément aux dispositions de l'article 26.

Reykjavik, le 21 mai 1970.

Pour le Royaume du Danemark :
BIRGER KRONMANN

Pour la République d'Islande :
EMIL JÓNSSON

No. 10948

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Guarantee Agreement—*Kariba North Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Kariba North Bank Company Limited). Signed at Washington on 29 July 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 February 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de garantie — *Projet de Kariba Nord* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Kariba North Bank Company Limited). Signé à Washington le 29 juillet 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 février 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 29, 1970, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Kariba North Bank Company Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth and the term " Minister " means the member of the Cabinet responsible for finance under the Loans and Guarantees (Authorization) Act, 1969, as amended, of Zambia, or, if the President assumes such functions, the President.

¹ Came into force on 7 January 1971, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

² See p. 178 of this volume.

³ *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 29 juillet 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et le BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Kariba North Bank Company Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommés « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat et le terme « Ministre » désigne le membre du Gouvernement zambien chargé des finances en vertu du *Loans and Guarantees (Authorization) Act* de 1969, tel qu'il a été modifié, ou le Président, si celui-ci assume lesdites fonctions.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

² Voir p. 179 du présent volume.

³ *Ibid.*

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DES FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation, ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

AUTRES OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant prend i) acte du fait qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs gouvernementaux, et ii) considère que, si une telle sûreté est constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Bank of Zambia or any institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would, unreasonably, prevent or interfere with the performance by the Borrower or by the Central African Power Corporation of any of their obligations, covenants or agreements under the Agency Agreement, the Lease Agreement and the CAPC Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower and the Central African Power Corporation to perform such obligations, covenants and agreements.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not permit the Tariff Agreement to be amended, abrogated or waived.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of the respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, et les avoirs de la Bank of Zambia ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre, à ne faire prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait sans raison valable l'exécution par l'Emprunteur et la Central African Power Corporation de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'agence, le Contrat de bail et le Contrat d'emprunt de la CAPC, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur et à la Central African Power Corporation d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant ne permettra pas que le Contrat douanier soit modifié, abrogé ou dénoncé.

Article IV

CONSULTATIONS ET INFORMATIONS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, de temps à autre et à la demande de l'une des deux parties: i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives contractées en vertu du Contrat de garantie et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) communiqueront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements et sa dette extérieure, ainsi que sur celle de toute subdivision politique et de tout organisme du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Development and Finance

P. O. Box RW. 62

Ridgeway

Lusaka, Zambia

Cable address :

Finance, Ridgeway

Lusaka

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt institué en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y afférents, ne sera pas soumis aux restrictions, règlements, contrôles ou moratoires de toutes natures imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Ministre.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministry of Development and Finance
P.O. Box RW.62
Ridgeway
Lusaka (Zambia)

Adresse télégraphique :
Finance, Ridgeway
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia :
By M. MAINZA CHONA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By S. ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969.

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 29, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Borrower has been duly incorporated in accordance with the Companies Ordinance of the Republic of Zambia for the purpose of carrying out the Project described in Schedule 3 to this Agreement and is wholly owned by the Republic of Zambia;

(B) The Borrower plans to enter into an agreement with the Central African Power Corporation, a corporation established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Corporation), under which the Borrower will appoint the Corporation its agent for the construction of the Project;

(C) The Borrower plans to enter into an agreement with the Corporation under which the Borrower will agree to lease the generating station constructed under the Project to the Corporation, which will operate it as part of the Corporation's system for the generation and transmission of electricity;

(D) The Borrower plans to obtain a loan for the Project in an amount of up to K13,000,000 from the Corporation; and

(E) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower for the Project to be guaranteed by the Republic of Zambia upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith;¹ and

¹ See p. 170 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,
M. MAINZA CHONA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 29 juillet 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que A) l'Emprunteur a été dûment constitué en société conformément au décret de la République de Zambie sur les sociétés, aux fins de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat, et appartient en totalité à la République de Zambie;

B) L'Emprunteur envisage de conclure un contrat avec la Central African Power Corporation, société créée en vertu du *Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council* de 1963 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommée « la Société »), aux termes duquel l'Emprunteur désignera la Société comme son agent pour l'exécution du Projet.

C) L'Emprunteur envisage de conclure avec la Société un accord aux termes duquel l'Emprunteur acceptera de donner à bail la centrale électrique construite dans le cadre du Projet à la Société, qui l'utilisera en tant qu'élément de son système de production et de transport d'électricité;

D) L'Emprunteur envisage d'obtenir de la Société un prêt d'un montant de 13 millions de kwacha pour le Projet;

E) La Banque a été invitée à accorder à l'Emprunteur un prêt pour l'exécution du Projet, qui sera garanti par la République de Zambie dans les conditions prévues au Contrat de garantie de même date¹;

¹ Voir p. 171 du présent volume.

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) The words “ (i) for a continuous period of ninety days solely as a result of a default by the Central African Power Corporation as specified in Section 8.02 (a) of the Loan Agreement which the Borrower and Guarantor are unable to remedy or (ii) for a continuous period of thirty days for other reasons ” are substituted for the words “ for a continuous period of thirty days ” in Section 6.03.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Agency Agreement ” means the agreement referred to in Recital B hereof as such agreement may be amended from time to time with the approval of the Bank;

(b) “ Lease Agreement ” means the agreement referred to in Recital C hereof as such agreement may be amended from time to time with the approval of the Bank and shall include any lease granted pursuant to such agreement as such lease may be amended from time to time with the approval of the Bank;

(c) “ CAPC Loan Agreement ” means the agreement for the loan from the Corporation to the Borrower referred to in Recital D hereof as such agreement may be amended from time to time with the approval of the Bank; and

(d) “ Tariff Agreement ” means the agreement to be entered into between the Corporation and the Guarantor or the Zambia Electricity Supply Corporation Limited, as the case may be, for the supply of power from Kafue as such agreement may be amended from time to time with the approval of the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

¹ See p. 178 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant notamment sur les considérations qui précèdent, a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969¹, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) Au paragraphe 6.03, les mots « i) pendant une période ininterrompue de 90 jours uniquement par suite d'un manquement de la Central African Power Corporation, tel qu'il est prévu à l'alinéa a du paragraphe 8.02 du Contrat d'emprunt, auquel l'Emprunteur et le Garant ne sont pas en mesure de remédier ou ii) pendant une période ininterrompue de 30 jours pour d'autres raisons » remplacent les mots « pendant une période ininterrompue de 30 jours ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat d'agence » désigne le contrat visé au considérant B; le contrat pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque;

b) L'expression « Contrat de bail » désigne le contrat visé au considérant C; le contrat pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque et inclura tout bail qui pourra être consenti conformément audit contrat et qui pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque;

c) L'expression « Contrat d'emprunt de la CAPC » désigne le contrat relatif au prêt accordé par la Société à l'Emprunteur et visé au considérant D; le contrat pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque;

d) L'expression « Contrat douanier » désigne le contrat relatif à la fourniture d'électricité de Kafue qui sera conclu entre la Société et le Garant ou la Zambia Electricity Supply Corporation Limited, selon le cas; le contrat pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

¹ Voir p. 179 du présent volume.

Section 2.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be July 1, 1976 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility, administrative and financial practices.

Section 3.02. In carrying out the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed, upon terms satisfactory to the Bank, consultants acceptable to the Bank to design and supervise construction of the Project.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed, contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. (a) Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed

Paragraphe 2.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, pour les dépenses qui ont été effectuées (ou, si la Banque y consent, qui seront effectuées) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires au Projet et qui seront financées au titre du Contrat d'emprunt, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun montant ne sera prélevé en vue de régler des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour effectuer le paiement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 1^{er} juillet 1976 ou toute autre date qui sera convenue entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera, ou fera exécuter, le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 3.02. Pour la conception du Projet et la supervision de son exécution, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours de consultants agréés par la Banque, aux conditions qui auront été approuvées par elle.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'entrepreneurs agréés par la Banque, aux clauses et conditions qui auront été approuvées par elle.

Paragraphe 3.04. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services (autres que les services de consultants) qui sont néces-

out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower; and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject (except as otherwise provided in such Schedule) to the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Agency Agreement and shall exercise its rights under the Agency Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Agency Agreement.

Article IV

MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall (i) at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; (ii) operate and maintain, or cause to be operated and maintained, all its plants, equipment and property and from time to time make, or cause to be made, all necessary renewals and

saires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres procédures complémentaires qui sont définies à l'annexe 4 du présent Contrat ou qui seront convenues entre la Banque et l'Emprunteur; et ii) les marchés relatifs à l'acquisition desdits marchandises et services (sauf dispositions contraires dans ladite annexe) seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour assurer les marchandises importées qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition, le transport, la livraison sur le lieu d'utilisation ou l'installation; les indemnités devront être payées dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer les marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui leur seraient apportées, avec tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat d'agence et veillera, dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus en vertu dudit Contrat, à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ne suspendra, ni n'abrogera aucune des dispositions du Contrat d'agence.

Article IV

GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur i) veillera en tout temps à assurer la continuité de son existence et à conserver son droit de poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités; ii) assurera, ou fera assurer, l'exploitation et l'entretien de toutes ses installations, de son matériel et de

repairs thereof, all in accordance with sound engineering, public utility, administrative and financial practices; and (iii) at all times manage its affairs, plan its future expansion and maintain its financial position in accordance with sound engineering, public utility, administrative and financial practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business or pursuant to the Lease Agreement, and shall not engage in any business or activities unless such business or activities are necessary :

- (1) to enter into or perform or carry out its obligations under the Agency Agreement or any other agreement required in connection with or for the purposes of the construction of the Project or to carry on other functions, consistent with the Agency Agreement, in connection with or for the purposes of the construction of the Project;
- (2) to construct the Project in the event of any termination of the Agency Agreement except termination by the Borrower otherwise than (i) for a breach by the Corporation of the Agency Agreement or (ii) under and in accordance with the provisions relating to the termination of the Agency Agreement; and
- (3) to operate and maintain the facilities constructed under the Project in the event of any termination of the Lease Agreement except termination by the Borrower otherwise than (i) for a breach by the Corporation of the Lease Agreement or (ii) under and in accordance with the provisions relating to the termination of the Lease Agreement.

Section 4.02. (a) Any appointment of a General Manager or Managing Director of the Borrower shall be made only after consultation with the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not permit or cause its Memorandum or Articles of Association to be amended.

Section 4.03. The Borrower shall take out and maintain, or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 4.04. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Lease Agreement and shall exercise its rights under the Lease Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Lease Agreement.

Article V

FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to reflect its operations and financial condition in accordance with consistently maintained sound accounting practices.

ses biens et procédera, ou fera procéder, de temps à autre, au remplacement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique administrative et financière et d'une bonne gestion des services publics; et iii) gèrera ses affaires, planifiera son développement et maintiendra sa situation financière en respectant en tout temps les règles de l'art, les principes d'une saine pratique administrative et financière et d'une bonne gestion des services publics, sous la direction de personnes expérimentées et compétentes.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, et à moins que cela ne s'inscrive dans le cadre normal de ses activités ou ne soit prévu par le Contrat de bail, l'Emprunteur ne pourra vendre, louer, transférer ni aliéner d'aucune façon ses biens ou avoirs, et il n'entreprendra aucune activité commerciale ou autre qui ne sont pas nécessaires :

- 1) Pour assumer ou exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'agence ou de tout autre contrat nécessaire à l'exécution du Projet ou qui lui est lié, ou pour s'acquitter, conformément au Contrat d'agence, d'autres fonctions indispensables à l'exécution du Projet ou qui lui sont liées;
- 2) Pour exécuter le Projet au cas où le Contrat d'agence viendrait à expiration, sauf dénonciation dudit Contrat par l'Emprunteur i) qui ne soit pas motivée par une rupture du Contrat d'agence du fait de la Société ou ii) qui ne soit pas conforme aux dispositions relatives à la dénonciation du Contrat d'agence;
- 3) Pour exploiter et entretenir les installations construites dans le cadre du Projet dans le cas où le Contrat de bail viendrait à expiration, sauf dénonciation par l'Emprunteur i) qui ne soit pas motivée par une rupture du Contrat de bail du fait de la Société ou ii) qui ne soit pas conforme aux dispositions relatives à la dénonciation du Contrat de bail.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur ne pourra nommer de directeur général ou de directeur exécutif qu'après consultation avec la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ni faire modifier son Mémoire ou ses statuts.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur contractera et conservera, ou fera contracter et conserver, auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que détermineront les principes d'une bonne gestion des services publics, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat de bail et veillera, dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus en vertu dudit Contrat, à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ne suspendra, ni n'abrogera aucune des dispositions du Contrat de bail.

Article V

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

Section 5.02. The Borrower shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not create, incur, assume, guarantee or become liable with respect to any indebtedness except the Loan, the loan referred to in Recital D of this Agreement and any loan granted by the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Bank, pursuant to Section 2.03 of the Guarantee Agreement.

Section 5.04. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the CAPC Loan Agreement and shall exercise its rights under the CAPC Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the CAPC Loan Agreement and shall not repay prior to maturity all or any part of the loan under the CAPC Loan Agreement.

Article VI

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the performance of the obligations of the Borrower and the Corporation under the Agency Agreement, the Lease Agreement and the CAPC Loan Agreement and other matters relating to the purpose of the Loan.

Section 6.02. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Article VII

TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur : i) fera vérifier, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états s'y rapportant) correspondant à chaque exercice, par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque; ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lesquels ils portent, A) des copies certifiées conformes de ces états vérifiés et B) le rapport de cette vérification effectuée par les vérificateurs, avec tous les renseignements que la Banque aura raisonnablement demandés, et iii) communiquera à la Banque les autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et la vérification desdits comptes et états que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne créera, ne contractera, n'assumera, ni ne garantira aucune dette autre que l'Emprunt, l'emprunt visé au considérant D du présent Contrat et tout emprunt consenti par le Garant, à des conditions satisfaisantes pour la Banque, conformément au paragraphe 2.03 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt de la CAPC et veillera, dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus en vertu dudit Contrat, à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ne suspendra, ni n'abrogera aucune des dispositions du Contrat d'emprunt de la CAPC et ne remboursera pas, ni en totalité ni en partie, avant l'échéance, l'emprunt contracté aux termes du Contrat d'emprunt de la CAPC.

Article VI

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsque l'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution des obligations respectives qui leur incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, de l'exécution par l'Emprunteur et la Société des obligations qui leur incombent en vertu du Contrat d'agence, du Contrat de bail et du Contrat d'emprunt de la CAPC et de toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'une ou l'autre partie des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Article VII

IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de

Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 7.02. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default materially affecting the Bank or the Project shall occur in the performance by the Borrower or the Corporation of any obligation, covenant or agreement under the Agency Agreement, the Lease Agreement or the CAPC Loan Agreement, and such default shall have continued, after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor, (i) for a period of ninety days in the case of a default by the Corporation which the Borrower and the Guarantor are unable to remedy or (ii) for a period of sixty days in the case of any other default;
- (b) The Corporation shall have suspended the right of the Borrower to obtain advances pursuant to the CAPC Loan Agreement and such suspension shall have remained in effect for a period of 60 days; and
- (c) Any other loan to the Borrower, including any securities issued in connection with any such loan, shall have become due and payable prior to the agreed maturity pursuant to the terms thereof.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 9.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 7.02. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charge y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 8.02. Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement, portant matériellement préjudice à la Banque ou au Projet, dans l'exécution par l'Emprunteur ou la Société d'une obligation, d'une convention ou d'un engagement souscrit aux termes du Contrat d'agence, du Contrat de bail ou du Contrat d'emprunt de la CAPC, ce manquement subsistant, à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant, i) pendant une période de 90 jours dans le cas d'un manquement imputable à la Société et auquel l'Emprunteur et le Garant ne sont pas en mesure de remédier, ou ii) pendant une période de 60 jours dans le cas de tout autre manquement.
- b) La suspension par la Société du droit pour l'Emprunteur d'obtenir des avances au titre du Contrat d'emprunt de la CAPC, cette suspension restant en vigueur pendant une période de 60 jours;
- c) Le fait qu'un autre prêt accordé à l'Emprunteur, y compris des valeurs mobilières émises à l'occasion de ce prêt, deviendra exigible avant l'échéance convenue conformément aux termes dudit prêt.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 9.01. Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt aux fins de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- (a) The Agency Agreement, the Lease Agreement, the CAPC Loan Agreement and the Tariff Agreement in form and substance satisfactory to the Bank have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and are in full force and effect; and
- (b) Action has been taken so that any amounts required to be paid under Section 2.01 of the Guarantee Agreement are charged on the general revenues of the Guarantor.

Section 9.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

The Agency Agreement, the Lease Agreement, the CAPC Loan Agreement and the Tariff Agreement have been duly executed and authorized by all necessary governmental and corporate action, constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms and are in full force and effect.

Section 9.03. The date November 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article X

ADDRESSES

Section 10.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Kariba North Bank Company Limited
Box R.W. 194
Ridgeway, Lusaka
Zambia
Cable address :
Govelect
Lusaka

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective

- a) Le Contrat d'agence, le Contrat de bail, le Contrat d'emprunt de la CAPC et le Contrat douanier ont été, de manière satisfaisante pour la Banque, dûment établis et autorisés ou ratifiés dans les formes requises par les pouvoirs publics ou les organes sociaux et sont dûment en vigueur ;
- b) Des dispositions ont été prises pour imputer sur les recettes fiscales générales du Garant les sommes devant être payées aux termes du paragraphe 2.01 du Contrat de garantie.

Paragraphe 9.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que le Contrat d'agence, le Contrat de bail, le Contrat d'emprunt de la CAPC et le Contrat douanier ont été dûment établis et autorisés par les pouvoirs publics et les organes sociaux, qu'ils constituent pour les parties un engagement valable et définitif, conformément à leurs dispositions, et qu'ils sont dûment en vigueur.

Paragraphe 9.03. La date du 15 novembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article X

ADRESSES

Paragraphe 10.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Kariba North Bank Company Limited
Box R.W. 194
Ridgeway, Lusaka
(Zambia)
Adresse télégraphique :
Govelect
Lusaka

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By S. ALDEWERELD
Vice President

Kariba North Bank Company Limited :

By M. MAINZA CHONA
Authorized Representative

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Civil works	12,500,000
II. Generating plant and equipment	15,800,000
III. Engineering and site supervision	2,400,000
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on or before January 31, 1975	6,400,000
V. Unallocated	2,900,000
TOTAL	<u><u>40,000,000</u></u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) Expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor, or payments in the currency of the Guarantor;
- (b) Expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) Payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the table in paragraph 1 above :

- (a) If the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) If the estimate of the expenditures under any Category shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such

respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

Pour la Kariba North Bank Company Limited :

Le Représentant autorisé,
M. MAINZA CHONA

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous fait apparaître les catégories de marchandises ou services qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que la répartition des sommes entre les diverses catégories :

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation des fonds provenant de l'Emprunt (montants exprimés en dollars)</i>
I. Travaux de génie civil	12 500 000
II. Génératrice et équipement	15 800 000
III. Etude technique et supervision des travaux	2 400 000
IV. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt, échus au plus tard le 31 janvier 1975	6 400 000
V. Fonds non affectés	2 900 000
	<u>TOTAL 40 000 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera effectué pour :

- a) Les dépenses relatives aux marchandises produites ou aux services fournis sur les territoires du Garant, ou les paiements effectués dans la monnaie du Garant;
- b) Les dépenses engagées avant la date du présent Contrat;
- c) Le paiement des taxes imposées par le Garant ou par une de ses subdivisions politiques sur les marchandises ou services, qu'il s'agisse de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture.

3. Nonobstant l'affectation de fonds provenant de l'Emprunt prévue dans le tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses engagées au titre de l'une des catégories, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque au moyen d'une augmentation correspondante des fonds de l'Emprunt non affectés;
- b) Si une augmentation intervient dans le montant estimatif des dépenses engagées au titre de l'une des catégories, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera

Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1975	475,000	August 1, 1985	940,000
February 1, 1976	490,000	February 1, 1986	975,000
August 1, 1976	505,000	August 1, 1986	1,010,000
February 1, 1977	525,000	February 1, 1987	1,045,000
August 1, 1977	545,000	August 1, 1987	1,080,000
February 1, 1978	560,000	February 1, 1988	1,120,000
August 1, 1978	580,000	August 1, 1988	1,155,000
February 1, 1979	600,000	February 1, 1989	1,200,000
August 1, 1979	625,000	August 1, 1989	1,240,000
February 1, 1980	645,000	February 1, 1990	1,285,000
August 1, 1980	665,000	August 1, 1990	1,330,000
February 1, 1981	690,000	February 1, 1991	1,375,000
August 1, 1981	715,000	August 1, 1991	1,420,000
February 1, 1982	740,000	February 1, 1992	1,470,000
August 1, 1982	765,000	August 1, 1992	1,525,000
February 1, 1983	795,000	February 1, 1993	1,575,000
August 1, 1983	820,000	August 1, 1993	1,630,000
February 1, 1984	850,000	February 1, 1994	1,690,000
August 1, 1984	880,000	August 1, 1994	1,750,000
February 1, 1985	910,000	February 1, 1995	1,805,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6½%
More than twenty-three years before maturity	7%

affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds non affectés de l'Emprunt, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront déterminées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1975	475 000	1 ^{er} août 1985	940 000
1 ^{er} février 1976	490 000	1 ^{er} février 1986	975 000
1 ^{er} août 1976	505 000	1 ^{er} août 1986	1 010 000
1 ^{er} février 1977	525 000	1 ^{er} février 1987	1 045 000
1 ^{er} août 1977	545 000	1 ^{er} août 1987	1 080 000
1 ^{er} février 1978	560 000	1 ^{er} février 1988	1 120 000
1 ^{er} août 1978	580 000	1 ^{er} août 1988	1 155 000
1 ^{er} février 1979	600 000	1 ^{er} février 1989	1 200 000
1 ^{er} août 1979	625 000	1 ^{er} août 1989	1 240 000
1 ^{er} février 1980	645 000	1 ^{er} février 1990	1 285 000
1 ^{er} août 1980	665 000	1 ^{er} août 1990	1 330 000
1 ^{er} février 1981	690 000	1 ^{er} février 1991	1 375 000
1 ^{er} août 1981	715 000	1 ^{er} août 1991	1 420 000
1 ^{er} février 1982	740 000	1 ^{er} février 1992	1 470 000
1 ^{er} août 1982	765 000	1 ^{er} août 1992	1 525 000
1 ^{er} février 1983	795 000	1 ^{er} février 1993	1 575 000
1 ^{er} août 1983	820 000	1 ^{er} août 1993	1 630 000
1 ^{er} février 1984	850 000	1 ^{er} février 1994	1 690 000
1 ^{er} août 1984	880 000	1 ^{er} août 1994	1 750 000
1 ^{er} février 1985	910 000	1 ^{er} février 1995	1 805 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of an underground power station on the North Bank of the Zambezi River at Kariba, with an installed capacity of 600 MW. The station will be designed so that the capacity could be subsequently increased to 900 MW. The initial generating plant will consist of four 150 MW turbo-generator units. The turbines will be of the vertical-shaft Francis type and will utilize an average net operating head of about 305 feet.

The first generating unit is scheduled to be in service by July 1974, the second in October 1974, the third in February 1975, and the fourth in June 1975.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Loan, identical or similar items shall be grouped together whenever practical in amounts sufficient to attract international competitive bidding. Whenever the estimated cost of such items or groups of items equals or exceeds the equivalent of \$10,000, they shall be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.04 (a) of this Agreement.

2. With respect to all contracts for goods and services (other than consultants' services) involving expenditures expected to equal or exceed \$100,000, the following procedures shall be followed :

(a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Bank for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the Borrower's proposals for awards, as well as the analyses of bids and the recommendations thereon of the Corporation and of the consultants, will be furnished to the Bank for review and approval, which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(d) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Bank promptly upon their issuance or execution.

3. With respect to all contracts for goods and services (other than consultants' services) involving expenditures expected to amount to the equivalent of \$10,000 or more, but less than the equivalent of \$100,000, copies of the invitations to bid, bid

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

L'objet du Projet est la construction, à Kariba, sur la rive nord du Zambèze, d'une centrale électrique souterraine, d'une capacité de 600 MW. La centrale sera conçue de telle sorte que la capacité puisse être portée par la suite à 900 MW. Les installations initiales de production se composeront de quatre turbines de 150 MW. Les turbines seront des turbines Francis à axe vertical et utiliseront une hauteur de chute moyenne d'environ 92 mètres.

La première génératrice devrait entrer en service en juillet 1974; la deuxième en octobre 1974, la troisième en février 1975 et la quatrième en juin 1975.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises et services (autres que les services de consultants) devant être payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les articles identiques ou semblables seront, chaque fois que cela sera possible, groupés par lots pour faciliter l'appel d'offres international. Chaque fois que le coût estimatif de ces articles ou lots d'articles sera égal ou supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars, l'achat se fera par appel d'offres international conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du présent Contrat.

2. En ce qui concerne tous les marchés de marchandises et de services (autres que les services de consultants) impliquant des dépenses d'un montant égal ou supérieur à 100 000 dollars, les procédures suivantes seront appliquées :

a) Les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées pour les marchés, ainsi que tous les autres documents relatifs à la mise en adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées, seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant l'émission des appels d'offres.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, les propositions de l'Emprunteur concernant les adjudications, ainsi que l'analyse des soumissions et les recommandations de la Société et des consultants à ce sujet, seront soumises à la Banque pour examen et approbation avant toute adjudication ou envoi de la déclaration d'intention.

c) Si les dispositions définitives du marché ou la déclaration d'intention diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes *a* et *c* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, pour examen et approbation avant la signature dudit marché ou l'envoi de la déclaration d'intention.

d) Dès qu'un marché aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, deux copies certifiées conformes en seront adressées sans retard à la Banque.

3. En ce qui concerne tous les marchés de marchandises et de services (autres que les services de consultants) impliquant des dépenses d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars mais inférieur à l'équivalent de 100 000

analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Bank, and two conformed copies of the contract or letter of intent, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

4. With respect to items or groups of items involving expenditures expected to be less than \$10,000, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Bank for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of items so purchased indicating the price of such goods and the suppliers thereof.

dollars, des copies des appels d'offres, des analyses et des évaluations des soumissions, ainsi que de tout autre document relatif à la mise en adjudication ou des informations pertinentes demandées par la Banque, et deux copies certifiées conformes du marché ou de la déclaration d'intention, seront envoyées sans retard à la Banque dès que le marché aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt pour des dépenses engagées en exécution dudit marché ou de ladite déclaration d'intention.

4. En ce qui concerne les articles ou lots d'articles dont le coût sera inférieur à 10 000 dollars, il ne sera pas nécessaire de recourir à un appel d'offres international, à condition que l'Emprunteur soumette à la Banque, pour qu'elle les approuve, les renseignements relatifs aux procédures envisagées pour la passation des marchés ainsi que des listes périodiques des articles ainsi achetés indiquant le prix des marchandises et leurs fournisseurs.

No. 10949

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
ZAMBIA and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Release Agreement. Signed at Washington on 29 July 1970

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 16 February 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ZAMBIE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention d'exonération. Signée à Washington le 29 juillet 1970

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 16 février 1971.*

RELEASE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 29, 1970, between REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called Zambia) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

Whereas (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 21, 1956² between the Bank and the Federal Power Board of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) the Bank made to the Federal Power Board a loan (hereinafter called the First Kariba Loan) for the Kariba project in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000) which was guaranteed by the Federation and the United Kingdom pursuant to separate Guarantee Agreements dated June 21, 1956;²

(B) On the dissolution of the Federation, the Central African Power Corporation (hereinafter called the Corporation) agreed to assume the liabilities of the Federal Power Board³ under the Loan Agreement dated June 21, 1956 and the Territory of Northern Rhodesia and the Colony of Southern Rhodesia each agreed to guarantee one-half of the payments under the First Kariba Loan pursuant to separate Guarantee Agreements dated December 30, 1963;⁴

(C) Pursuant to a Loan Agreement dated October 2, 1964 between the Bank and the Corporation the Bank made to the Corporation a loan (hereinafter called the Second Kariba Loan) for the Kariba project in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million seven hundred thousand dollars (\$7,700,000) payments under which were guaranteed in full by the United Kingdom, and as to one-half by Northern Rhodesia and as to one-half by Southern Rhodesia under separate Guarantee Agreements dated October 2, 1964;

(D) Zambia has succeeded to the obligations of the Territory of Northern Rhodesia under the Guarantee Agreement dated December 30, 1963 and to the obligations of Northern Rhodesia under the Guarantee Agreement dated October 2, 1964;

¹ Came into force on 7 January 1971, in accordance with section 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, pp. 317 and 355.

³ See "Loan Assumption Agreement (*Kariba Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development, the Central African Power Corporation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Salisbury on 30 December 1963" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 75.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, pp. 105 and 119.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION D'EXONÉRATION¹

CONVENTION, en date du 29 juillet 1970, entre la RÉPUBLIQUE ZAMBIENNE (ci-après dénommée « la Zambie »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »).

Considérant A) qu'en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956² conclu entre la Banque et le Federal Power Board de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération »), la Banque a consenti au Federal Power Board un prêt (ci-après dénommée « le Premier prêt Kariba ») pour le projet de Kariba, libellé en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars, qui a été garanti par la Fédération et le Royaume-Uni au moyen de contrats de garantie séparés en date du 21 juin 1956²;

B) Qu'à la dissolution de la Fédération, la Central African Power Corporation (ci-après dénommée « la Corporation ») s'est engagée à assumer les responsabilités qui incombaient au Federal Power Board³ en vertu du Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956, et que le Territoire de la Rhodésie du Nord et la Colonie de la Rhodésie du Sud se sont respectivement engagés par des Contrats de garantie séparés en date du 30 décembre 1963⁴ à garantir la moitié des versements effectués en remboursement du Premier prêt Kariba;

C) Que par un Contrat d'emprunt en date du 2 octobre 1964, conclu entre la Banque et la Corporation, la Banque a accordé à la Corporation un prêt (ci-après dénommé « le Deuxième prêt Kariba ») pour le projet de Kariba, libellé en monnaies diverses, d'un montant total en principal équivalant à sept millions sept cent mille (7 700 000) dollars, dont le remboursement a été garanti en totalité par le Royaume-Uni, et pour moitié par la Rhodésie du Nord et pour moitié par la Rhodésie du Sud, en vertu de Contrats de garantie séparés en date du 2 octobre 1964;

D) Que la Zambie a succédé aux obligations souscrites par le Territoire de la Rhodésie du Nord dans le Contrat de garantie en date du 30 décembre 1963, et aux obligations souscrites par la Rhodésie du Nord dans le Contrat de garantie en date du 2 octobre 1964;

¹ Entrée en vigueur le 7 janvier 1971, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 317 et 355.

³ Voir « Contrat de transfert d'emprunt (*Projet de Kariba*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Central African Power Corporation et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Salisbury le 30 décembre 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 551, p. 75.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 105 et 119.

(E) By an agreement of even date herewith¹ between the Bank and the Kariba North Bank Company Limited (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan (hereinafter called the New Loan) for the Kariba project in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to forty million dollars (\$40,000,000) but only on condition that Zambia agree to guarantee such loan as provided in the Guarantee Agreement of even date herewith between Zambia and the Bank;

(F) The Bank has agreed to release certain obligations of Zambia under the Guarantee Agreements dated December 30, 1963 and October 2, 1964, respectively, and referred to in Recital D hereof, as provided in this Agreement;

(G) The United Kingdom concurs in the release of such obligations;
Now therefore it is hereby agreed as follows :

Section 1. The Bank shall release Zambia from its guarantees under the Guarantee Agreements dated December 30, 1963 and October 2, 1964, respectively, in respect of payments of principal and interest under the First Kariba Loan and the Second Kariba Loan in an aggregate amount which when discounted at an annual rate of 7% compounded semi-annually to a given date shall be equivalent to one-half the aggregate payments of principal and interest (other than payments of interest made from the proceeds of the New Loan) under the New Loan discounted to the same date at the same rate, provided that no release shall be granted in respect of any payment due before July 1, 1973. For purposes of the Guarantee Agreements between the United Kingdom and the Bank dated June 21, 1956 and October 2, 1964, respectively, the United Kingdom concurs in such releases.

Section 2. The procedure for computing the amounts to be released pursuant to Section 1 of this Agreement and the timing of such releases shall be as determined jointly by Zambia, the Bank and the United Kingdom.

Section 3. This Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom or Zambia on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4. This Agreement shall come into force and effect on the effective date of the Loan Agreement referred to in Recital E hereof.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Release Agreement to be signed in

¹ See p. 169 of this volume.

E) Que par un contrat en date du même jour¹ que la présente Convention, conclu entre la Banque et la Kariba North Bank Company Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommée « le Nouveau prêt ») pour le projet de Kariba, libellé en monnaies diverses, d'un montant total en principal équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, sous réserve, toutefois, que la Zambie s'engage à garantir ce prêt conformément aux dispositions du contrat de garantie en date du même jour que la présente Convention, conclu entre la Zambie et la Banque;

F) Que la Banque a accepté d'exonérer la Zambie de certaines obligations nées des Contrats de garantie en date, respectivement, du 30 décembre 1963 et du 2 octobre 1964, et visées à l'alinéa D de la présente Convention, ainsi que stipulé à la présente Convention;

G) Que le Royaume-Uni acquiesce à l'exonération de ces obligations;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe premier. La Banque exonère la Zambie des garanties par elle fournies en vertu des Contrats de garantie en date, respectivement, du 30 décembre 1963 et du 2 octobre 1964 pour le remboursement du principal et des intérêts du Premier prêt Kariba et du Deuxième prêt Kariba pour un montant total qui, calculé à un taux annuel de 7 p. 100 composé sur une base semi-annuelle à une date déterminée, équivaut à la moitié de l'ensemble des versements en principal et en intérêt (autres que les versements d'intérêts au titre du Nouveau prêt) effectués en remboursement du Nouveau prêt, calculés à la même date et au même taux, étant entendu qu'aucune exonération n'est consentie pour les versements venant à échéance avant le 1^{er} juillet 1973. Aux fins des Contrats de garantie conclus entre le Royaume-Uni et la Banque en date, respectivement, du 21 juin 1956 et du 2 octobre 1964, le Royaume-Uni acquiesce à ces exonérations.

Paragraphe 2. La méthode de calcul des sommes sur lesquelles porte l'exonération stipulée au paragraphe 1 de la présente Convention et le moment de ces exonérations seront déterminés conjointement par la Zambie, la Banque et le Royaume-Uni.

Paragraphe 3. La présente Convention ne donnera lieu au paiement d'aucuns droits ou taxes imposés par les lois du Royaume-Uni ou de la Zambie à l'occasion de la validation, de la publication, de la signification ou de l'enregistrement dudit instrument.

Paragraphe 4. La présente Convention prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Contrat de prêt visé à l'alinéa E ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre la présente Convention d'exonération en

¹ Voir p. 169 du présent volume.

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia :

By M. MAINZA CHONA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By S. ALDEWERELD
Vice President

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By GUY E. MILLARD
Authorized Representative

leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date susmentionnée.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,

M. MAINZA CHONA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

S. ALDEWERELD

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Représentant autorisé,

GUY E. MILLARD

No. 10950

**DENMARK
and
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters).
Signed at Mexico City on 4 February 1970**

Authentic texts of the Agreement and schedule : Danish and Spanish.

Authentic text of exchange of letters: Spanish.

Registered by Denmark on 19 February 1971.

**DANEMARK
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau et échange de
lettres). Signé à Mexico le 4 février 1970**

Textes authentiques de l'Accord et du tableau : danois et espagnol.

Texte authentique de l'échange de lettres : espagnol.

Enregistré par le Danemark le 19 février 1971.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST VEDRØRENDE LUFTTRANSPORT MEL-
LEM KONGERIGET DANMARK OG MEXICOS
FORENEDE STATER

Danmarks regering og Mexicos Forenede Staters regering,

som er parter i konventionen om international civil luftfart undertegnet i Chicago den 7. december 1944, og

som skønner, at den kommercielle luftfarts muligheder som transportmiddel og som middel til at fremme den mellemfolkelige venskabelige forståelse og gode vilje øges dag for dag, og

som ønsker yderligere at styrke de kulturelle og økonomiske bånd, som forener deres folk, og den forståelse og gode vilje, som findes dem imellem, og som finder det ønskeligt på retfærdigt ligheds og gensidigheds grundlag at organisere regelmæssig lufttrafik mellem de to lande med det formål at opnå et bedre samarbejde på den internationale lufttrafiks område, og

som ønsker at indgå en overenskomst, der kan lette opnåelsen af de nævnte formål,

har følgelig udpeget behørigt bemyndigede befuldmægtigede i dette øjemed, som er kommet overens om følgende.

Artikel 1

Ved anvendelse af nærværende overenskomst skal :

A. Udtrykket „overenskomst“ betyde nærværende overenskomst og de denne vedføjede rutelister.

B. Udtrykket „luftfartsmyndigheder“ betyde, for så vidt angår Danmark, ministeriet for offentlige arbejder eller den person eller det organ, som måtte blive bemyndiget til at udføre de funktioner, som for nærværende udøves af ministeriet for offentlige arbejder, og for så vidt angår Mexicos Forenede Stater, Secretaría de Comunicaciones y Transportes eller den person eller det organ, som måtte blive bemyndiget til at udføre de funktioner, som for nærværende udøves af dette ministerium.

C. Udtrykket „luftfartsselskab“ betyde ethvert luftfartsselskab, der tilbyder eller driver international lufttrafik.

D. Udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyde et luftfartsselskab, der ifølge meddelelse fra en af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder skal være det luftfartsselskab, som skal drive en eller flere af de ruter, som er angivet i den overenskomsten vedføjede ruteliste.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Por ser Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Que consideran que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos, aumenta día a día;

Que desean estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Que consideran que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Desean concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, Plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente.

Artículo 1

Para los propósitos del presente Convenio :

A. El término « Convenio » significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B. El término « autoridades aeronáuticas » significa en el caso del Reino de Dinamarca, el Ministerio de Obras Públicas o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce el Ministerio de Obras Públicas y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

C. El término « línea aérea » significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. El término « línea aérea designada » significa una empresa que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la empresa que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E. Udtrykkene „territorium“, „lufttrafik“, „international lufttrafik“ samt „landing med ikke-kommercielt formål“, ved nærværende overenskomsts anvendelse have de dem i artiklerne 2 og 96 i konventionen om international civil luftfart af 7. december 1944 tillagte betydninger.

F. Udtrykket „luftfartøjs kapacitet“ betyde et luftfartøjs betalende last, udtrykt ved antallet af passagerpladser og vægten af fragt og post.

G. Udtrykket „tilbudt kapacitet“ betyde den totale kapacitet for de luftfartøjer, som anvendes ved driften af den aftalte lufttrafik, multipliceret med de frekvenser, hvormed disse luftfartøjer flyver i en given periode.

H. Udtrykket „luft rute“ betyde den forud fastlagte flyvevej, som skal følges af et luftfartøj, der deltager i regelmæssig lufttrafik.

I. Udtrykket „angiven rute“ betyde den rute, som er beskrevet i den nærværende overenskomst vedhæftede ruteliste.

J. Udtrykket „passager last faktor“ betyde forholdet mellem antallet af passagerer, som et luftfartsselskab transporterer på en angiven rute i en given periode, og det antal pladser, som udbydes af samme luftfartsselskab på samme rute i samme periode.

K. Udtrykket „frekvens“ betyde antallet af tur/retur flyvninger, som et luftfartsselskab i en given periode udfører på en angiven rute.

L. Udtrykket „ombytning af luftfartøj“ betyde ombytning på en angiven rute af et luftfartøj med et andet med en anden kapacitet.

M. Udtrykket „regelmæssige flyvninger“ betyde de flyvninger, som udføres af de udpegede luftfartsselskaber på angivne ruter i henhold til de godkendte tidstabeller.

N. Udtrykket „gennemgående lufttrafik“ betyde den trafik, som tilbydes af et luftfartsselskab, uden ombytning af luftfartøj fra et punkt på den ene af de kontraherende parts territorium til et andet punkt på den anden kontraherende parts territorium og ud over de nævnte punkter.

Artikel 2

1. Hver kontraherende part indrømmer den anden kontraherende part de rettigheder, som er angivet i nærværende overenskomst med det formål at etablere lufttrafik på de i vedføjede ruteliste angivne ruter.

2. Med forbehold af nærværende overenskomsts bestemmelser skal det af hver kontraherende part udpegede luftfartsselskab ved udøvelsen af international trafik nyde følgende rettigheder :

a) at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden at lande på samme;

E. Los términos « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional » y « escala para fines no comerciales », tendrán para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye la Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944 en los Artículos 2 y 96.

F. El término « capacidad de una aeronave » significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

G. El término « capacidad ofrecida » significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

H. El término « ruta aérea » significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

I. El término « ruta especificada » significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

J. El término « coeficiente de carga de pasajeros » significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

K. El término « frecuencia » significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

L. El término « ruptura de carga » significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

M. El término « vuelos de itinerario » significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

N. El término « servicio continuado » (through plane service) significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

Artículo 2

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales de los siguientes derechos :

a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo ;

- b) at foretage landinger med ikke-kommercielt formål på nævnte territorium;
- c) at optage eller afsætte passagerer, fragt og post i international trafik på nævnte territorium på de i det vedføjede rutebilag angivne punkter.

3. Det forhold, at sådanne rettigheder ikke udnyttes umiddelbart, skal ikke være til hinder for, at lufttrafik oprettes på et senere tidspunkt af et luftfartsselskab, tilhørende den kontraherende part, som er blevet inddrømmet sådanne rettigheder på de i nævnte ruteliste angivne ruter.

Artikel 3

1. Fra nærværende overenskomsts ikrafttræden at regne skal de kontraherende parts luftfartsmyndigheder hurtigst muligt meddele hinanden oplysninger vedrørende de tilladelser, der er meddelt til at drive de i rutelisten angivne ruter.

2. Lufttrafik på en angiven rute kan startes af luftfartsselskabet enten straks eller på et senere tidspunkt efter den kontraherende parts valg, hvem rettighederne er inddrømmet, efter at nævnte part har udpeget førnævnte luftfartsselskab til at betjene pågældende rute, og efter at den anden kontraherende part har givet fornøden tilladelse. Nævnte anden kontraherende part er forpligtet til at give sådan tilladelse, idet den dog kan kræve, at det udpegede luftfartsselskab opfylder de krav, som af nævnte kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheder stilles i overensstemmelse med de af nævnte myndigheder normalt anvendte love og bestemmelser.

Artikel 4

Hver kontraherende part forbeholder sig ret til over for det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab at nægte eller tilbagekalde tilladelse til at udføre lufttrafik, såfremt den ikke føler sig fuldtud overbevist om, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med nævnte luftfartsselskab indehaves af den anden kontraherende parts statsborgere, i overensstemmelse med denne parts lovgivning eller såfremt nævnte luftfartsselskab ikke opfylder de i nærværende overenskomst omhandlede love og bestemmelser, eller såfremt luftfartsselskabet eller den regering, som har udpeget det, undlader at opfylde de vilkår, på hvilke rettighederne er meddelt i overensstemmelse med nærværende overenskomst, eller såfremt det udpegede luftfartsselskab ikke opfylder de i tilladelsen indeholdte vilkår.

Artikel 5

1. En kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende flyvning til eller fra dens territorium med luftfartøjer, som anvendes i international luftfart, eller vedrørende sådanne luftfartøjers drift og flyvning, medens de befinder sig inden for dens territorium, skal finde anvendelse på luftfartøjer tilhørende det

- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, carga y correo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

Artículo 3

1. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades.

Artículo 4

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

Artículo 5

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las

luftfartsselskab, som er udpeget af den anden kontraherende part, og skal iagttages af sådanne luftfartøjer ved indflyvning over og udflyvning fra førstnævnte kontraherende parts territorium, samt så længe de befinder sig inden for samme.

2. Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende befordring till og fra dens territorium af passagerer, besætning, fragt og post, såsom bestemmelser om indrejse, udrejse, klarering, immigration, told og karantæne, skal gælde for passagerer, besætning, last og post, som transporteres af luftfartøjer tilhørende det luftfartsselskab, som er udpeget af den anden kontraherende part, ved flyvning til, fra eller inden for den første kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af en kontraherende part, og som stadig er i kraft, skal anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part med henblik på driften af den lufttrafik, som er fastsat i nærværende overenskomst, under forudsætning af, at de krav, som stilles for udstedelsen eller bekræftelsen af nævnte attester eller certifikater, svarer til eller er større end de minimumskrav, som er fastsat i konventionen om international civil luftfart. Hver kontraherende part forbeholder sig ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at godtage duelighedsbeviser og certifikater, som er indrømmet dens egne statsborgere af en anden stat.

Artikel 7

1. Hver kontraherende part kan pålægge eller tillade, at der pålægges den anden parts luftfartøjer retfærdige og rimelige afgifter for benyttelsen af offentlige lufthavne og andre anlæg under dens myndighed. Dog er begge de kontraherende parter enige om, at disse afgifter ikke skal være højere end de, som for benyttelsen af nævnte lufthavne og anlæg bringes til anvendelse på deres egne luftfartøjer i lignende international trafik.

2. Smøreolier, tekniske forbrugsartikler, reservedele, sædvanligt vedligeholdelsesudstyr og forråd, som indføres på den ene parts territorium af den anden kontraherende part, og som udelukkende er bestemt til brug for pågældende kontraherende parts luftfartøjer, skal på grundlag af gensidighed være fritaget for toldafgifter, inspektionsafgifter og andre nationale skatter og afgifter.

3. Brændstof, smøreolie, andre tekniske forbrugsartikler, reservedele, normalt luftfartsudstyr og forråd, som forbliver om bord på de udpegede luftfartsselskabers luftfartøjer, skal ved deres ankomst til og afgang fra den anden

aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, en su territorio, la permanencia y la salida, de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante o mientras aquéllos se encuentran en dicho territorio.

Artículo 6

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento así como las provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contrante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base

kontraherende parts territorium på grundlag af gensidighed være fritaget for toldafgifter, inspektionsafgifter og andre nationale skatter og afgifter, selv om de omtalte artikler anvendes af nævnte luftfartøjer under flyvninger inden for nævnte territorium.

4. Brændstof, smøreolie, andre tekniske forbrugsartikler, reservedele, normalt luftfartsudstyr og forråd, som på luftfartøjer i international trafik, tilhørende den ene parts luftfartsselskab, tages om bord på den anden kontraherende parts territorium, skal på grundlag af gensidighed være fritaget for toldafgifter, inspektionsafgifter og andre nationale skatter og afgifter.

Artikel 8

De kontraherende parter er enige om, at de udpegede luftfartsselskaber skal nyde godt af en retfærdig og rimelig behandling, således at de med lige muligheder kan drive den aftalte trafik mellem de kontraherende parters territorium.

Artikel 9

Ved driften af den i nærværende overenskomst nævnte lufttrafik skal enhver af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabers interesser, således at den trafik, de sidstnævnte driver, ikke påvirkes på utilbørlig måde.

Artikel 10

1. Der er enighed om, at den trafik, som udbydes af et i henhold til nærværende overenskomst udpeget luftfartsselskab, skal have som hovedformål at tilvejebringe en lufttransport med en kapacitet, som dækker trafikbehovet mellem de to lande.

2. Den trafik, som ydes af et luftfartsselskab, der flyver i overensstemmelse med nærværende overenskomst, skal nøje være afpasset efter publikums behov for en sådan trafik.

3. Retten til under udøvelsen af sådan trafik at optage eller afsætte international trafik til eller fra tredjelande på ét eller flere punkter på de i rute-listen angivne ruter, skal ske i overensstemmelse med almindelige principper for metodisk udvikling, som begge kontraherende parter accepterer, og skal være underkastet det almindelige princip, at kapaciteten skal stå i forhold til :

a) trafikbehovet mellem oprindelsesland og de lande, som er endeligt bestemmelsessted for trafikken,

de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 9

En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

Artículo 10

1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción :

a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;

- b) den gennemgående lufttrafiks behov og
- c) trafikbehovet i det område, som luftfartsselskabet passerer, efter at der er taget hensyn til lokale og regionale ruter.

4. De to kontraherende parter er enige om at godkende, at femte friheds-trafikken er komplementær til trafikbehovet på ruterne mellem de kontraherende parter territorier og samtidig subsidiær i forhold til behovet for tredje og fjerde frihedstrafik mellem den anden kontraherende parts territorium og et tredje land på ruten.

5. I forbindelse hermed erkender begge kontraherende parter, at udviklingen af lokal og regional lufttrafik er en legitim ret for deres respektive lande. De er derfor enige om med regelmæssigt mellemrum at rådføre sig med hinanden vedrørende måden, på hvilken normerne i denne artikel kan efterleves af deres respektive udpegede luftfartsselskaber i det øjemed at sikre, at deres interesser i såvel den lokale og regionale trafik som den kontinentale trafik ikke lider skade.

6. Enhver ombytning af luftfartøj, som er berettiget af driftsøkonomiske hensyn, skal være tilladt på ethvert punkt på de angivne ruter. Dog vil der ikke kunne foretages ombytning af luftfartøjer på den anden kontraherende parts territorium, såfremt den gennemgående trafiks særlige egenskaber herved ændres, eller såfremt det er uforeneligt med de i nærværende overenskomst indeholdte principper.

7. Forinden der foretages nogen forøgelse af udbudt kapacitet eller frekvens på en angiven rute, skal meddelelse herom gives mindst femten (15) dage forud af vedkommende kontraherende parts luftfartsmyndigheder til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder. I tilfælde af, at denne sidstnævnte måtte anse forøgelsen uberettiget i betragtning af omfanget af trafikken på ruten, eller at den er til skade for det af denne part udpegede luftfartsselskabs interesser, kan konsultation med den førstnævnte kontraherende part begæres inden femten (15) dage. Nævnte konsultation skal indledes inden for tredive (30) dage efter begæringen, og de udpegede luftfartsselskaber er forpligtet til at fremlægge en hvilken som helst oplysning, som de måtte blive anmodet om, for at der kan træffes beslutning om nødvendigheden eller berettigelsen af den foreslåede forøgelse. I tilfælde af, at der ikke opnås enighed mellem de kontraherende parter inden for niti (90) dage regnet fra datoen for begæringen om konsultation, skal spørgsmålet underkastes voldgift i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 13. I mellemtiden kan den foreslåede forøgelse ikke gennemføres.

Artikel 11

1. De takster, som skal anvendes af en kontraherende parts luftfartsselskaber for befordring til eller fra den anden kontraherende parts territorium, skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle i

- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

4. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

5. Con relación a ésto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

6. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

7. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11

1. Las tarifas que cobren las empresas aéreas de una Parte Contratante por el transporte de o hacia el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración a todos los

betragtning kommende faktorer, herunder driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, forhold, som karakteriserer driften, og andre luftfartsselskabers takster.

Med forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3 skal ingen takst træde i kraft, hvis den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder ikke har godkendt den.

2. De i nærværende artikels stk. 1 omhandlede takster skal så vidt muligt aftales mellem de kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber i samråd med andre luftfartsselskaber, der beflyver hele strækningen eller en del deraf, og en sådan aftale skal, såfremt det er muligt, indgås gennem IATA's organ for takstfastsættelse og skal forelægges begge kontraherende parter luftfartsmyndigheder til godkendelse.

3. De således aftalte takster, såvel som de vilkår, hvoraf disse takster afhænger, og betingelserne for sådanne øvrige foranstaltninger, som er forbundet med anvendelsen af disse takster, skal forelægges de kontraherende parter luftfartsmyndigheder til godkendelse, mindst firfifem (45) dage før deres foreslåede ikrafttrædelsesdato. I særlige tilfælde kan denne tidsfrist forkortes, forudsat at nævnte myndigheder samtykker heri.

4. Såfremt de udpegede luftfartsselskaber ikke kan blive enige om nogen af disse takster, eller såfremt en takst af nogen anden grund ikke kan fastsættes i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2, eller såfremt en af de kontraherende parter i løbet af de første 15 dage af den i nærværende artikels stk. 3 omhandlede 45-dages periode giver den anden part meddelelse om sin utilfredshed med en takst, hvorom der er opnået enighed i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 2, skal de kontraherende parter luftfartsmyndigheder forsøge at fastsætte taksten ved aftale sig imellem.

5. Såfremt luftfartsmyndighederne ikke kan blive enige om godkendelse af en takst, der er forelagt dem i henhold til nærværende artikels stk. 3, og om fastsættelsen af en takst i henhold til stk. 4, skal tvisten afgøres i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 13.

6. De i henhold til bestemmelserne i nærværende artikel fastsatte takster skal forblive i kraft, indtil nye takster er blevet fastsat i overensstemmelse med nærværende artikels bestemmelser.

Artikel 12

1. Enhver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om afholdelse af konsultationer mellem de to kontraherende parter kompetente myndigheder med det formål at diskutere nærværende overenskomsts fortolkning, anvendelse eller ændring. Sådanne konsultationer skal indledes inden for et tidsrum af tres (60) dage regnet fra den dato, hvor anmodning herom modtages fra Danmarks udenrigsministerium eller fra Mexicos Forenede Staters udenrigsministerium. Såfremt enighed opnås om ændring af overenskomsten,

factores pertinentes tales como costo de operación, utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas.

Sujeto a las previsiones del párrafo 3 de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no la ha aprobado.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este artículo serán acordadas, si es posible, por las empresas designadas por las dos Partes Contratantes, en consulta con otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y dicho acuerdo habrá de lograrse, hasta donde sea posible, a través del mecanismo IATA de fijación de precios y estará sujeto a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas, así como las condiciones de las que dependan esas tarifas y las condiciones de cualesquiera de las funciones auxiliares asociadas con la aplicación de esas tarifas, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su introducción; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no están de acuerdo con ninguna de estas tarifas, o si por alguna razón alguna tarifa no puede ser fijada de acuerdo con las previsiones del párrafo 2 de este artículo, o si durante los primeros 15 días del período de 45 días referido en el párrafo 3 de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su inconformidad con cualquier tarifa acordada según las previsiones del párrafo 2 de este artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden otorgar la aprobación de cualquier tarifa, sujeta a ellos bajo las condiciones del párrafo 3 de este artículo, y en la determinación de alguna tarifa bajo el párrafo 4, la disputa será arreglada de acuerdo con las previsiones del artículo 13.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este artículo permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con el procedimiento de este artículo.

Artículo 12

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso.

skal sådan ændring formaliseres gennem en udveksling af diplomatiske noter.

2. De således godkendte ændringer træder midlertidigt i kraft fra og med datoen for notevekslingen og endeligt fra den dato, som de to kontraherende parter måtte enes om i en yderligere noteveksling, efter at de har opnået sådan godkendelse, som måtte kræves for hver enkelt af dem i henhold til deres respektive forfatningsmæssige fremgangsmåder.

Artikel 13

1. Bortset fra de tilfælde, hvor nærværende overenskomst bestemmer andet, skal enhver tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst, som ikke kan bilægges ved konsultation, indbringes for en voldgiftsdomstol, bestående af tre medlemmer, hvoraf ét udpeges af hver kontraherende part, og et tredje skal udpeges af de to førstnævnte medlemmer i fællesskab, og således at det tredje medlem ikke må være statsborger i noget af de kontraherende parters lande.

2. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand inden for et tidsrum af tres (60) dage fra datoen for den ene kontraherende parts aflevering til den anden kontraherende part af en diplomatisk note, hvori anmodes om bilæggelse af en tvist ved voldgift. Den tredje voldgiftsmand skal udpeges inden tredive (30) dage fra udløbet af forannævnte tidsrum på tres (60) dage.

3. Såfremt ingen enighed kan opnås inden udløbet af angivne tidsrum med hensyn til den tredje voldgiftsmand, skal posten besættes med en person, der i dette øjemed udpeges af formanden for organisationen for international civil luftfart's råd i henhold til dettes praksis.

4. De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver kendelse, som afsiges i henhold til nærværende artikel. Voldgiftsdomstolen skal træffe afgørelse, vedrørende fordeling af de omkostninger, som denne fremgangsmåde medfører.

Artikel 14

Nærværende overenskomst og alle ændringer i samme skal registreres hos organisationen for international civil luftfart.

Artikel 15

Såfremt en almindelig multilateral luftfartskonvention, som tiltrædes af begge kontraherende parter, træder i kraft, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med bestemmelserne i nævnte konvention.

Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicional.

Artículo 13

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo 14

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15

Si empezare a regir una convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artikel 16

Hver af de to kontraherende parter kan til enhver tid give den anden kontraherende part meddelelse om sin hensigt til at bringe nærværende overenskomst til ophør, idet den forpligter sig til samtidig at underrette organisationen for international civil luftfart. Overenskomsten ophører seks (6) måneder fra datoen for modtagelsen af meddelelsen om opsigelse. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, skal opsigelsen anses som modtaget af samme fjorten (14) dage fra datoen for organisationen for international civil luftfart's modtagelse af nævnte meddelelse.

Artikel 17

Nærværende overenskomst vil kunne anvendes foreløbigt fra datoen for dens undertegnelse at regne og træder endeligt i kraft på en dato, som fastsættes ved diplomatisk noteveksling, hvilket skal ske, så snart de kontraherende parter har opnået den godkendelse, som måtte være påkrævet for enhver af dem i henhold til deres respektive konstitutionelle fremgangsmåder.

Artikel 18

Medmindre en af parterne erklærer sin hensigt til et tidligere ophør ved opsigelse i henhold til artikel 16, skal nærværende overenskomst have gyldighed i 3 år fra datoen for dens undertegnelse at regne, og overenskomsten vil kunne fornyes for yderligere perioder på 3 år gennem udveksling af diplomatiske noter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Mexico City den 4. februar 1970 i to eksemplarer på det danske og spanske sprog, begge af samme gyldighed.

For Danmarks regering :

HANS VON HAFNER
Danmarks Ambassadør

For Mexicos Forenede Staters regering :

ANTONIO CARRILLO FLORES
Udenrigsminister

RUTELISTE

AFSNIT I

1. Det af Mexicos regering udpegede luftfartsselskab skal have ret til at beflyve følgende rute i begge retninger :

Punkter i Mexico – mellemliggende punkter – København.

Artículo 16

Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en una fecha que será fijada en un Canje de Notas diplomáticas, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 18

A menos que una de las Partes manifieste su intención de ponerle fin antes, en los términos del artículo 16, el presente Convenio tendrá una duración de 3 años a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado por otro período de 3 años y así sucesivamente mediante Canje de Notas diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en los idiomas danés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los cuatro días del mes de febrero del año mil novecientos setenta.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

HANS VON HAFFNER

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

ANTONIO CARRILLO FLORES

Secretario de Relaciones Exteriores

CUADRO DE RUTAS**SECCIÓN I**

1. La línea aérea designada por el Gobierno de México, tendrá el derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta :

Puntos en México – puntos intermedios – Copenhague.

2. Det udpegede luftfartsselskab vil under en eller alle sine flyvninger kunne udelade et eller flere af de i nærværende ruteliste angivne mellemliggende punkter.

3. Rettigheden til femte frihedstrafik, rettigheden til Stop-over på vej til og fra København, kan ikke udøves på fornævnte rute.

4. De to kontraherende parter er enige om, at det af Mexico udpegede luftfartsselskab skal have fuldstændig frihed til at udføre trafik mellem alle punkter uden for Danmarks territorium på den i pkt. 1 angivne rute.

RUTELISTE

AFSNIT II

1. Det af Danmarks regering udpegede luftfartsselskab skal have ret til at beflyve følgende rute i begge retninger :

Punkter i Danmark – mellemliggende punkter – Mexico City.

2. Det udpegede luftfartsselskab vil under en eller alle sine flyvninger kunne udelade et eller flere af de i nærværende ruteliste angivne mellemliggende punkter.

3. Rettigheden til femte frihedstrafik, rettigheden til Stop-over på vej til og fra Mexico City, kan ikke udøves på fornævnte rute.

4. De to kontraherende parter er enige om, at det af Danmark udpegede luftfartsselskab skal have fuldstændig frihed til at udføre trafik mellem alle punkter uden for Mexicos territorium på den i pkt. 1 angivne rute.

2. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos uno o algunos de los puntos intermedios especificados anteriormente.

3. Los derechos de quinta libertad, los derechos de parada estancia (stop over) hacia Copenhague y desde Copenhague, no podrán ser ejercidos en la ruta antes citada.

4. Ambas Partes Contratantes acuerdan que la línea aérea designada por México tendrá completa libertad para el transporte de tráfico entre cualquier punto fuera del territorio de Dinamarca, de la ruta descrita en el punto número 1.

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN II

1. La línea aérea designada por el Gobierno de Dinamarca tendrá el derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta :

Puntos en Dinamarca – puntos intermedios – Ciudad de México.

2. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos uno o algunos de los puntos intermedios especificados anteriormente.

3. Los derechos de quinta libertad, los derechos de parada estancia (stop over) hacia la Ciudad de México y desde la Ciudad de México no podrán ser ejercidos en la ruta antes citada.

4. Ambas Partes Contratantes acuerdan que la línea aérea designada de Dinamarca, tendrá completa libertad para el transporte de tráfico entre cualquier punto fuera del territorio mexicano en la ruta descrita en el punto número 1.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA EN MÉXICO

México, D. F., a 4 de febrero de 1970

Señor Secretario,

Con referencia al Convenio firmado el día de hoy entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de notificar a usted que, de acuerdo con el Artículo 3 del Convenio, el Gobierno de Dinamarca designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

Con respecto a esto tengo el honor de confirmar, en representación de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado en el curso de las negociaciones que precedieron a la firma del Convenio :

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) cooperando con AB Aero-transport (ABA) y con Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) bajo la designación de Scandinavian Airlines System (SAS) podrá operar los servicios asignados a esta en el Convenio con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos empresas.

(2) Dado que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) empleará aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras empresas participantes en el consorcio de Scandinavian Airlines System (SAS) las disposiciones del Convenio se aplicarán a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo como si fueran las aeronaves, tripulaciones y equipo de la empresa Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), y las autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) aceptarán la responsabilidad completa en relación con el Convenio.

Agradeceré a usted manifestarme si este es también el Entendimiento del Gobierno mexicano.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

HANS VON HAFNER
Embajador de Dinamarca

Excelentísimo señor José Antonio Padilla Segura
Secretario de Comunicaciones y Transportes
México, D. F.

II

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES

México, D. F., a 4 de febrero de 1970

Señor Embajador :

Me refiero a su carta de esta fecha, relativa al Artículo 3 del Convenio sobre Transportes Aéreos, firmado el día de hoy entre nuestros dos Gobiernos, cuyo texto es el siguiente :

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta, en nombre de mi Gobierno, manifiesto a usted que igualmente confirmo dicho Entendimiento y, en relación con el mencionado Artículo 3, informo a usted que el Gobierno mexicano designa a la empresa Aeronaves de México, S. A., para operar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

El Secretario :

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

Excmo. señor Hans von Haffner
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Reino de Dinamarca
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Mexican States,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;²

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater co-operation in the field of international air transportation;

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

A. The term " Agreement " means this Agreement and the Route Schedule annexed thereto.

B. The term " aeronautical authorities " means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Public Works, and in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport.

¹ Came into force provisionally on 4 February 1970, the date of signature, and definitively on 8 January 1971, the date specified by an exchange of diplomatic notes which took place after the Contracting Parties had obtained the necessary approval as provided for by their respective constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

En tant que parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale comme mode de transport et comme moyen de favoriser l'entente et la bonne volonté entre les peuples, s'accroissent de jour en jour,

Désireux de renforcer plus encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et l'entente et la bonne volonté qui règnent entre eux;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une coopération meilleure dans le domaine du transport aérien international;

Désireux de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces desseins;

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

A) Le terme « Accord » s'entend de l'Accord et du tableau des routes y annexé.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des travaux publics ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministère des travaux publics, et, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports ou de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Secrétariat des communications et des transports.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 février 1970, date de la signature, et à titre définitif le 8 janvier 1971, date fixée par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes après accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

C. The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

D. The term “designated airline” means an airline that the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party to be the airline that will operate a route or routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

E. The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have, for the purposes of this Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

F. The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the permissible weight for cargo and mail.

G. The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency with which they operate over a given period.

H. The term “air route” means the pre-established route to be followed by an aircraft in regular air service.

I. The term “specified route” means the route described in the Route Schedule annexed to this Agreement.

J. The term “passenger load factor” means the ratio between the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period and the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

K. The term “frequency” means the number of round-trip flights made by an airline over a given period on a specified route.

L. The term “change of gauge” means a change, on a specified route, from one aircraft to another of a different capacity.

M. The term “regular flights” means flights made by designated airlines on specified routes, according to the approved schedules.

N. The term “through plane service” means the service offered by an airline without any change of aircraft from a point in the territory of one Contracting Party to a point in the territory of the other Contracting Party and beyond those points.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed Route Schedule.

C) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

D) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignée à celles de l'autre Partie comme étant chargée d'exploiter la ou les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

E) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » (escale technique) auront, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

F) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier.

G) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

H) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

I) L'expression « route indiquée » s'entend de la route décrite dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

J) L'expression « coefficient de charge passagers » s'entend du rapport qui existe entre le nombre des passagers que transporte une entreprise de transports aériens sur une route indiquée et pendant une période donnée et le nombre des sièges offerts par la même entreprise sur la même route pendant la même période.

K) Le terme « fréquence » s'entend du nombre de vols aller/retour qu'une entreprise de transports effectuée sur une route indiquée et pendant une période donnée.

L) L'expression « rupture de charge » s'entend du changement, sur une route indiquée, d'un aéronef pour un autre, de capacité différente.

M) L'expression « vols réguliers » s'entend des vols effectués par les entreprises désignées sur des routes indiquées, à des horaires autorisés.

N) L'expression « service continu » s'entend du service offert par une entreprise, sans changer d'aéronef, d'un point du territoire de l'une des Parties contractantes à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante et au-delà des points mentionnés.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau des routes figurant en annexe.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, in the operation of international services, enjoy the following rights :

- (a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To take on and put down international traffic in passengers, cargo and mail in that territory at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of the Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.

Article 3

1. Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall as soon as possible exchange information concerning the authorizations granted for the operation of the routes referred to in the Route Schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted after that Party has designated such airline to provide service on that route and the other Party has given the necessary permission. The said other Contracting Party is bound to give such permission, although it may require the designated airline to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by these authorities.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating permission from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not fully satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party in accordance with the laws of that Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or in case of failure by the airline or the Government designating it to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the Agreement, or in case of failure by the designated airline to fulfil the conditions pertaining to the permission granted.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services internationaux, les droits suivants :

- a) Droit de traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Droit d'escale non commerciale dans ledit territoire;
- c) Droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans le tableau des routes joint en annexe.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement ces droits ne constituera pas un obstacle à l'inauguration ultérieure de services aériens sur les routes indiquées dans ledit tableau des routes par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 3

1. Quand le présent Accord sera entré en vigueur, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les renseignements concernant les autorisations accordées pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes.

2. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque celle-ci aura désigné pour ladite route une entreprise chargée de la desservir et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette dernière Partie sera tenue d'accorder l'autorisation après s'être assurée que l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou dans le cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord, ou si cette entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée ne se conforme pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord, ou enfin si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions énoncées dans l'autorisation accordée.

Article 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, departure, clearance, immigration, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party upon entry into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority. Both Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than those applied for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de congé, d'immigration, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie; à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimums établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les huiles lubrifiantes, produits techniques de consommation, pièces de rechange, instruments et le matériel spécial d'entretien ainsi que les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges, even if such articles are used by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party on international service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

Article 8

The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment, to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 9

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter.

Article 10

1. It is agreed that the services offered by an airline designated under this Agreement shall retain as principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the traffic requirements between the two countries.

2. The services provided by airlines operating in accordance with this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that the capacity must be related to :

(a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

3. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord des aéronefs des entreprises désignées seront exonérés, sur une base de réciprocité, à leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur sortie dudit territoire, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales, étant entendu que lesdits articles seront utilisés ou consommés par les aéronefs lorsqu'ils survoleront le territoire en question.

4. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarqués à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisés pendant les vols internationaux, seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité, les services aériens entre leurs territoires respectifs.

Article 9

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière.

Article 10

1. Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre les deux pays.

2. Les services fournis par les entreprises désignées par le présent Accord devront tenir le plus grand compte du besoin de ces services par le public.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services, le trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ceux-ci le long des routes indiquées dans le tableau des routes sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement méthodique, convenus par les deux Parties contractantes, et exercé de telle façon que la capacité de transport soit proportionnée :

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;

- (b) The requirements of through traffic; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

4. The two Contracting Parties agree to recognize that fifth freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties, and is also subsidiary as regards the needs of third and fourth freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

5. With reference to the foregoing, both Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a legitimate right of their respective countries. Consequently they agree to consult each other periodically on the way in which the rules in this article are to be applied by their designated airlines in order to ensure that their interests in the local and regional services, as well as their continental services, will not be prejudiced.

6. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

7. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to facilitate a decision on the need or justification for the proposed increase. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for a consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

Article 11

1. The rates to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as

- b) Aux exigences du service des lignes aériennes directes, et
- c) Aux exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes, et qu'il est aussi subordonné à celles du trafic au titre des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

5. A cet égard, les deux Parties contractantes s'accordent à reconnaître que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes du présent article seront respectées par les entreprises qu'elles auront désignées, pour assurer que leurs intérêts en matière de services locaux et régionaux ainsi que leurs services continentaux ne soient pas compromis.

6. Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes indiquées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée dans le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

7. Avant d'augmenter la capacité offerte sur l'une des routes indiquées ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en informeront 15 (quinze) jours à l'avance au moins les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière considérerait que l'augmentation n'est pas justifiée compte tenu du volume du trafic de cette route ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elle, ladite Partie pourra demander dans les 15 (quinze) jours qui suivront des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront commencer 30 (trente) jours au plus après la demande et les entreprises désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements qui leur seront demandés pour prendre une décision quant à la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours suivant la date de la demande de consultation, la question sera soumise à arbitrage conformément à l'article 13. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

Article 11

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous

cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service, and the rates of other airlines.

Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no rate shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

2. The rates referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the airlines designated by the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, as far as possible, be reached through the rate-fixing machinery of IATA and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The rates so agreed, as well as the conditions governing them, and the conditions governing any other arrangements connected with the application of those rates, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these rates, or if for some other reason a rate cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the forty-five-day period referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party gives the other Party notice of its dissatisfaction with any rate agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the rate by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any rate submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any rate under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13.

6. The rates established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new rates have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 12

1. Either of the Contracting Parties may at any time request the holding of consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which a request therefor is received from the Ministry of Foreign Affairs of Denmark or from the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, as the case may be. If agreement is reached on a

les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultations des autres entreprises exploitant la même route ou une partie de celle-ci; les entreprises devront réaliser cet accord en recourant autant que possible à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international, et le soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus, de même que les conditions dont dépendent ces tarifs et les conditions de toutes les fonctions auxiliaires associées à l'application de ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 45 (quarante-cinq) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 45 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 12

1. Les Parties contractantes pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 (soixante) jours qui suivront la date à laquelle aura été reçue la demande faite par le Ministère des affaires étrangères du Danemark ou par le Secrétariat des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, selon le cas. S'il est convenu de modifier

modification of the Agreement, such agreement shall be formally confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments so approved shall enter into force provisionally as of the date of the exchange of notes and definitively on the date agreed upon by both Contracting Parties in a further exchange of notes, after they have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 13

1. Save as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one to be named by each Contracting Party, and the third to be named jointly by the first two members of the tribunal, provided that such third member shall not be a national of either Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be named within thirty (30) days after such period of sixty (60) days.

3. If the third arbitrator is not agreed upon within the time-limit specified, the vacancy shall be filled by a person designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the practice of that body.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article. The arbitral tribunal shall decide upon the apportionment of the expenses entailed in this procedure.

Article 14

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

le présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur à titre provisoire à partir de la date de l'échange de notes et définitivement à la date dont seront convenues les deux Parties contractantes par un nouvel échange de notes une fois que chacune d'elles aura obtenu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle.

Article 13

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Chacune des parties contractantes désignera un arbitre dans les 60 (soixante) jours qui suivront la date à laquelle l'une aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans les 30 (trente) jours qui suivront cette période de 60 (soixante) jours.

3. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, une personne sera désignée pour remplir ses fonctions, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à la procédure de cette Organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de cette procédure.

Article 14

Le présent Accord et tous les avenants y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et est acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 16

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization at the same time. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

This Agreement shall become applicable provisionally on the date of its signature and shall enter into force definitively on the date specified in an exchange of diplomatic notes, which shall take place as soon as the Contracting Parties have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 18

Unless one of the Parties gives notice of its intention to terminate it earlier under the provisions of article 16, this Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be renewed for successive three-year periods through the exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on 4 February 1970, in duplicate in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

HANS VON HAFNER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the United Mexican States :

ANTONIO CARRILLO FLORES

Minister of Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

1. The airline designated by the Government of Mexico shall be entitled to operate the following route in both directions :

Points in Mexico – intermediate points – Copenhagen.

Article 16

Chacune des deux Parties contractantes pourra à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle aura été reçue la notification pertinente. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord deviendra applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques, qui devra être effectué une fois que chacune des Parties contractantes aura reçu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle.

Article 18

A moins que l'une des Parties se manifeste son intention d'y mettre fin plus tôt, selon la procédure définie à l'article 16, le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et pourra être renouvelé tous les trois ans pour une nouvelle période de même durée, moyennant un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 4 février 1970, en double exemplaire, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
HANS VON HAFNER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ANTONIO CARILLO FLORES

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

1. L'entreprise de transports désignée par le Gouvernement mexicain aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens :

Points situés au Mexique – via des points intermédiaires, vers Copenhague.

2. The designated airline may, on one or all of its flights, omit one or more of the intermediate points referred to above.

3. Fifth freedom rights and stop-over rights to and from Copenhagen may not be exercised on the above-mentioned route.

4. The two Contracting Parties agree that the airline designated by Mexico shall have complete freedom to carry traffic between any points outside the territory of Denmark on the route described in paragraph 1.

ROUTE SCHEDULE

SECTION II

1. The airline designated by the Government of Denmark shall be entitled to operate the following route in both directions :

Points in Denmark – intermediate points – Mexico City.

2. The designated airline may, on one or all of its flights, omit one or more of the intermediate points referred to above.

3. Fifth freedom rights and stop-over rights to and from Mexico City may not be exercised on the above-mentioned route.

4. The two Contracting Parties agree that the airline designated by Denmark shall have complete freedom to carry traffic between any points outside the territory of Mexico on the route described in paragraph 1.

2. L'entreprise désignée aura le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale dans l'un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés.

3. Les droits de cinquième liberté, les droits de transit vers Copenhague et de Copenhague, ne pourront être exercés sur la route susmentionnée.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que l'entreprise désignée par le Mexique pourra en toute liberté assurer le transport de trafic entre n'importe quel point hors du territoire danois sur la route visée à l'alinéa 1.

TABLEAU DES ROUTES

SECTION II

1. L'entreprise de transports désignée par le Gouvernement danois aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens :

Points situés au Danemark – via des points intermédiaires, vers Mexico.

2. L'entreprise désignée aura le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale dans l'un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés.

3. Les droits de cinquième liberté, les droits de transit vers Mexico et de Mexico, ne pourront être exercés sur la route susmentionnée.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que l'entreprise désignée par le Danemark pourra en toute liberté assurer le transport de trafic entre n'importe quel point hors du territoire mexicain sur la route visée à l'alinéa 1.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK IN MEXICO

Mexico, D.F., 4 February 1970

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of the United Mexican States, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

In that connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), in co-operation with AB Aerotransport (ABA) and Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) under the designation Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of the airline Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I should be grateful if you would inform me if this is also the understanding of the Mexican Government.

I avail myself of this opportunity, etc.

HANS VON HAFNER
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. José Antonio Padilla Segura
Minister of Communications and Transport
Mexico, D.F.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK AU MEXIQUE

Mexico, D.F., le 4 février 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Royaume du Danemark et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement danois désigne la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour desservir les routes indiquées dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

1. La Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui opère en association avec les compagnies AB Aerotransport (ABA) et Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises.

2. Dans la mesure où la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL); les autorités danoises compétentes et la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins du présent Accord.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur du Danemark :
HANS VON HAFNER

Monsieur José Antonio Padilla Segura
Secrétaire des communications et des transports
Mexico, D.F.

II

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORT

Mexico, D.F., 4 February 1970

Sir,

I refer to your letter of today's date, concerning article 3 of the Air Transport Agreement signed this day between our two Governments, reading as follows :

[See letter I]

In reply, on behalf of my Government, I am able to state that I likewise confirm this understanding, and, in accordance with the above-mentioned article 3, I hereby inform you that the Mexican Government designates Aero-naves de México, S.A., to operate the routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

I avail myself of this opportunity, etc.

The Minister :
JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

His Excellency Mr. Hans von Haffner
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
Mexico City

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS

Mexico, D.F., le 4 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre en date de ce jour, concernant l'article 3 de l'Accord relatif aux transports aériens, signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, et dont le texte suit :

[Voir lettre I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ledit Accord est également acceptable pour le Mexique, et, en ce qui concerne l'article 3 susmentionné, je vous informe que le Gouvernement mexicain a désigné l'entreprise Aeronaves de México S.A. pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes figurant en annexe au présent Accord.

Je saisis, etc.

Le Secrétaire :

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

Monsieur Hans von Haffner
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Mexico, D.F.

No. 10951

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Education Project* (with annexed General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).
Signed at Washington on 27 April 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 February 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en
annexe, les Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 avril 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 février 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 27, 1970 between the REPUBLIC OF THE IVORY COAST (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank's assistance in the financing of an education project consisting of technical, vocational, agricultural, teachers' training and general secondary schools;

WHEREAS the Borrower has sought the assistance of the Bank and other external aid and technical assistance agencies in carrying out a program to provide on an experimental basis instructional television and, if the results so justify, to extend its uses through its educational system;

WHEREAS the Bank has agreed to participate in the financing of the instructional television program;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

- (a) "ITV" means instructional television.
- (b) "ITV Scheme" means the instructional television scheme described in Schedule 7 to this Agreement.

¹ Came into force on 27 November 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

² See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 27 avril 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet relatif à l'enseignement ayant pour objet la création d'établissements d'enseignement technique, professionnel et agricole, d'établissements de formation pédagogique et d'écoles secondaires générales;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé l'assistance de la Banque et d'autres organismes extérieurs d'aide et d'assistance technique pour l'exécution d'un programme ayant pour objet de mettre en place, à titre expérimental, un système de télévision scolaire et, si les résultats de l'expérience le justifient, d'en étendre l'utilisation à l'ensemble de son système d'enseignement;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de contribuer au financement du programme de télévision scolaire;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, datées du 31 janvier 1969², et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommée « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt; en outre, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) La « TVS » désigne la télévision scolaire.
- b) Le « Projet TVS » désigne le projet de télévision scolaire décrit dans l'annexe 7 au présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

² Voir p. 295 du présent volume.

- (c) "RTI" means *Radiodiffusion Télévision Ivoirienne*, an agency of the Borrower established by Law No. 62-401 dated October 31, 1962.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars (\$11,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 3, 4 and 8 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of forty-four per cent (44%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 1 and 2 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; and
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 5 and 6 of said allocation of the proceeds of the Loan, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; and

- c) La « RTI » désigne la Radiodiffusion Télévision Ivoirienne, organisme de l'Emprunteur constitué en application de la loi n° 62-401, en date du 31 octobre 1962.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt;

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler les dépenses relatives aux marchandises ou aux services figurant dans les catégories 3, 4 et 8 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante-quatre pour cent (44 p. 100), des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler les dépenses relatives aux marchandises ou aux services figurant dans les catégories 1 et 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pourcentage qui représente le montant estimatif des dépenses en devises à engager au titre desdites marchandises ou desdits services;
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler les dépenses relatives aux marchandises ou aux services figurant dans les catégories 5 et 6 de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, pourcentage qui représente le montant estimatif des dépenses en devises à engager au titre desdites marchandises ou desdits services; et

- (iv) the equivalent of seventy-five per cent (75%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 7 of said allocation of the proceeds of the Loan, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories 1, 2, 5, 6 or 7, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) Withdrawals from the Loan Account under Categories 2, 4 and 6 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be made only after the Borrower has provided evidence satisfactory to the Bank that (i) suitable arrangements have been made with external aid and technical assistance agencies, on such terms and conditions as are consistent with this Agreement, to ensure the implementation of the ITV Scheme; and (ii) that suitable arrangements have been made to ensure that RTI grants such national television network time as shall be required for the purposes of the ITV Scheme.

Section 2.04. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before June 30, 1973 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, and

(b) No withdrawals from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories 3 and 4 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

iv) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler les dépenses relatives aux marchandises ou aux services figurant dans la catégorie 7 de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, pourcentage qui représente le montant estimatif des dépenses en devises à engager au titre desdites marchandises ou desdits services;

sous réserve toutefois que, si le montant estimatif des déboursements à effectuer au titre des marchandises ou des services figurant dans l'une quelconque des catégories 1, 2, 5, 6 ou 7 vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage applicable à ladite catégorie pour que les prélèvements non encore effectués sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à encourir au titre des marchandises ou des services figurant dans ladite catégorie.

b) Les prélèvements sur le compte de l'Emprunt ne seront effectués au titre des catégories 2, 4 et 6 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat que lorsque l'Emprunteur aura fourni à la Banque des renseignements prouvant de façon satisfaisante i) que des arrangements appropriés ont été conclus avec des organismes d'aide extérieure et d'assistance technique, à des clauses et conditions conformes à celles qui sont énoncées dans le présent Contrat, en vue d'assurer l'exécution du Projet TVS; et ii) que des arrangements appropriés ont été conclus en vue d'assurer que la RTI réservera sur ses antennes un nombre d'heures suffisant aux fins de l'exécution du Projet TVS.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres commissions sur l'Emprunt venus à échéance au 30 juin 1973 au plus tard, ou à toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. a) Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que des prélèvements sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués au titre des sommes à déboursier dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produits ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;

b) Il ne pourra être effectué de prélèvements sur le compte de l'Emprunt pour couvrir les dépenses relatives aux impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques au titre de l'importation ou de la fourniture des marchandises ou des services figurant dans les catégories 3 et 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Section 2.07. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministre des Affaires Economiques et Financières* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition desdites marchandises et desdits services seront soumis à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant ou principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des affaires économiques et financières de l'Emprunteur et de toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, economic, financial and administrative practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall establish and maintain within its Ministry of Education a Project Unit with such responsibilities and powers as are specified in Schedule 6 to this Agreement. The Project Unit shall include *inter alios*: (i) a full-time Project Coordinator, satisfactory to the Borrower and the Bank, who shall be responsible to the Minister of Education for the proper technical execution and supervision of the Project and who shall have such duties and powers as are specified in said Schedule 6 to this Agreement; and (ii) a full-time architect satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) In carrying out Parts A and D of the Project, the Borrower shall employ contractors, acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as are satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall employ competent and experienced consultant architects, acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions and of the ITV Production Center and the Central Maintenance Center included in the Project to be adequately maintained and at all times shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made promptly as needed and shall cause adequate maintenance records to be kept by the ministry or agency of the Borrower responsible for such maintenance, repairs and renewals.

(b) The Borrower shall cause all such land and other property rights as shall be required for carrying out the Project to be available promptly as needed.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause the educational institutions and the ITV Production Center included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and shall ensure that all posts in said educational institutions are filled by qualified teachers and administrators.

(b) The Borrower : (i) shall employ, promptly as needed for the purposes of the Project, a Director to coordinate the operations at Bouaké of the Senior Teacher Training College, the Primary Teacher Training Center and the Pedagogic Research Unit and to coordinate the operations between such

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion technique, économique, financière et administrative, et il fournira sans tarder au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, et services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur mettra en place au sein du Ministère de l'éducation un Service chargé de l'exécution du Projet, dont les attributions et les pouvoirs sont stipulés dans l'annexe 6 au présent Contrat. Le Service chargé de l'exécution du Projet comprendra notamment : i) un Coordinateur du Projet engagé à temps complet, agréé par l'Emprunteur et par la Banque, qui sera responsable devant le Ministre de l'éducation de la bonne exécution technique et de la surveillance du Projet et auquel seront confiés les attributions et les pouvoirs stipulés à l'annexe 6 au présent Contrat ; et ii) un architecte engagé à temps complet, agréé par l'Emprunteur et par la Banque.

c) Pour l'exécution des Parties A et D du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

d) L'Emprunteur fera appel aux services d'architectes-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fera entretenir comme il convient les bâtiments, le mobilier et le matériel des établissements d'enseignement, du Centre de production TVS et du Centre d'entretien prévus dans le Projet, fera effectuer sans délai toutes les réparations et rénovations nécessaires et fera tenir les livres voulus par le ministère ou l'organisme de l'Emprunteur chargés desdits travaux d'entretien, de réparation et de rénovation.

b) L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour acquérir rapidement, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains et autres droits de propriété qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement et le Centre de production TVS visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre les objectifs fixés dans le domaine de l'enseignement et il veillera à ce que tous les postes dans lesdits établissements d'enseignement soient pourvus au moyen de personnel enseignant et administratif compétent.

b) L'Emprunteur : i) engagera, dans les délais voulus aux fins de l'exécution du Projet, un Directeur chargé de coordonner à Bouaké les activités de l'École normale supérieure, du Centre de formation de maîtres pour les écoles primaires et du Service de recherche pédagogique, ainsi que de coordonner les activités

institutions and the ITV Production Center; and (ii) shall employ an Assistant Director for each of the said institutions.

(c) The Borrower shall employ promptly as needed for the purposes of the Project, a supervisor for the teaching of commercial studies and a supervisor for the teaching of building construction.

(d) The Borrower shall take the necessary measures to ensure that the annual output of first-cycle secondary school teachers from teacher training colleges shall be at the rate of not less than 110 teachers a year from 1973 onwards.

Section 5.04. The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods financed under this Loan Agreement and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, and concerning the Project, the goods and services, the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories, and the administration and operation, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited

desdites institutions avec celles du Centre de production TVS; et ii) engagera un Directeur assistant pour chacune desdites institutions.

c) L'Emprunteur engagera, dans les délais voulus aux fins de l'exécution du Projet, un superviseur pour l'enseignement des questions commerciales et un superviseur pour l'enseignement des techniques du bâtiment.

d) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour que, à compter de 1973, les écoles normales assurent la formation chaque année d'au moins 110 enseignants pour les établissements secondaires du premier cycle.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés des travaux de construction, d'exécution et d'entretien de l'ensemble ou d'une partie du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financées en application du présent Contrat et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur, les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur l'administration et le fonctionnement, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés des travaux de construction, d'exécution et d'entretien relatifs à une partie ou à l'ensemble du Projet.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes

representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien upon real estate or other property in the Ivory Coast or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Borrower, and any participation, share, right or other financial interest which the Borrower may have in any institution (other than an agency of the Borrower) performing such functions for the Borrower. The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section shall not include assets of municipalities (*communes*).

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of municipalities (*communes*). If the Borrower, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a municipality (*commune*), the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this

possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Côte d'Ivoire, ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou qu'un organisme relevant de l'une de ses subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraîneront pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de tout établissement créé pour exercer les fonctions d'une banque centrale pour le compte exclusif de l'Emprunteur, ainsi que toute participation, part, droit ou autre intérêt financier que l'Emprunteur peut détenir dans tout établissement (autre qu'un organisme de l'Emprunteur) qui exerce lesdites fonctions pour le compte de l'Emprunteur. Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » n'englobe pas les avoirs des communes.

En outre, l'Emprunteur s'engage, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, à faire appliquer les dispositions ci-dessus aux sûretés constituées sur des avoirs des communes. Dans le cas où l'Emprunteur, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions précitées à une sûreté constituée sur les avoirs d'une commune, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et les Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite

Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure, or make arrangements satisfactory to the Bank to insure, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. (a) The Borrower shall cause the RTI to carry out the technical maintenance for the transmission and reception of the ITV Scheme.

(b) The Borrower shall at all times employ a qualified and experienced Director, appointed under terms of reference acceptable to the Bank, who shall be responsible to the Minister of Education for Part 2 of the ITV Scheme as defined in Section 1.02 of this Agreement.

(c) The Borrower shall employ management consultants for the ITV Scheme, acceptable to the Bank, under such terms and conditions, including terms of reference, as shall be satisfactory to the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall employ, not later than one year from the date of this Loan Agreement, qualified and experienced full-time specialists to make pedagogical and technical evaluations of the ITV Scheme and to make recommendations to the Director of the ITV Scheme on the future rate of expansion of the ITV Scheme.

(e) The Borrower shall cause the consultants and specialists referred to in paragraphs (c) and (d) of this Section to furnish the Bank, promptly upon their preparation, with copies of their reports and recommendations, and shall consult with the Bank on the measures to be taken for the implementation of

législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligations à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera assurer, ou prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour assurer, les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur veillera à ce que la RTI exécute les travaux d'entretien technique nécessaires pour assurer la transmission et la réception des programmes au titre du Projet TVS.

b) L'Emprunteur fera appel en permanence aux services d'un Directeur qualifié et expérimenté, nommé au titre d'un mandat jugé satisfaisant par la Banque, qui sera responsable devant le Ministre de l'éducation de l'exécution de la Partie 2 du Projet TVS telle que cette expression est définie au paragraphe 1.02 du présent Contrat.

c) L'Emprunteur engagera des ingénieurs-conseils pour l'exécution du Projet TVS, agréés par la Banque, à des clauses et conditions — y compris en ce qui concerne leurs attributions — jugées satisfaisantes par la Banque.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur engagera, au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, des spécialistes qualifiés et expérimentés travaillant à plein temps qui seront chargés d'évaluer, sur le plan pédagogique et technique, l'exécution du Projet TVS et qui feront des recommandations au Directeur du Projet TVS sur les moyens d'assurer à l'avenir l'expansion dudit Projet.

e) L'Emprunteur veillera à ce que les ingénieurs-conseils et les spécialistes dont il est fait mention aux alinéas c et d du présent paragraphe fournissent à la Banque, dès qu'ils seront prêts, des exemplaires de leurs rapports et recommandations, et confèrera avec la Banque au sujet des mesures à prendre pour assurer

those recommendations which might result in any modification in the objectives or organization of the ITV Scheme.

Section 5.11. The Borrower shall adopt and carry out a program, satisfactory to the Bank, to equip by 1980 not less than 2,860 primary school classrooms with ITV reception facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the Borrower shall have established the Project Unit provided for in paragraph (b) of Section 5.01 of this Agreement; and
- (b) the Borrower shall have retained management consultants for the ITV Scheme as required under paragraph (c) of Section 5.10 of this Agreement.

Section 7.02. The date of July 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Ministre des affaires économiques et financières* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

la mise en application de celles de ces recommandations qui seraient susceptibles d'entraîner une modification quelconque dans les objectifs ou l'organisation du Projet TVS.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur adoptera et exécutera un programme, dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, visant à doter d'ici à 1980 au moins 2 860 salles de classe dans les écoles primaires d'installations de réception de la télévision scolaire.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification adressée à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a)* L'Emprunteur aura mis en place le service du Projet prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat; et
- b)* L'Emprunteur aura fait appel aux services d'ingénieurs-conseils pour l'exécution du Projet TVS, comme il est stipulé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.10 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date 31 juillet 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des affaires économiques et financières de l'Emprunteur.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère des affaires économiques et financières

B.P. 1766

Abidjan, Ivory Coast

Cable address :

Minifin

Abidjan, Ivory Coast

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Ivory Coast :

By T. N'GUETTA AHOUA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts (Expressed in Dollar equivalent)</i>
1. Civil works (educational institutions)	3,820,000
2. Civil works (ITV Center)	330,000
3. Imported equipment and furniture (educational institutions)	2,340,000
4. Imported equipment and furniture (ITV Center)	20,000
5. Locally manufactured furniture (educational institutions)	190,000
6. Locally manufactured furniture (ITV Center)	10,000
7. Professional services	1,630,000
8. Interest and other charges on the Loan	1,300,000
9. Unallocated	1,360,000
TOTAL	<u>11,000,000</u>

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des affaires économiques et financières

Boîte postale 1766

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

Minifin

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

Le Représentant autorisé,

T. N'GUETTA AHOUA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
1. Travaux de génie civil (établissements d'enseignement) . . .	3 820 000
2. Travaux de génie civil (centre TVS)	330 000
3. Matériel et mobilier importés (établissements d'enseignement)	2 340 000
4. Matériel et mobilier importés (Centre TVS)	20 000
5. Mobilier fabriqué sur place (établissements d'enseignement)	190 000
6. Mobilier fabriqué sur place (Centre TVS)	10 000
7. Services professionnels	1 630 000
8. Intérêts et autres commissions afférents à l'Emprunt.	1 300 000
9. Fonds non affectés	1 360 000
TOTAL	<u>11 000 000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 8 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 9.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 8 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories 1 and 2, an amount equal to 44% of such increase, or in the case of Categories 5 and 6, an amount equal to 50% of such increase, or in the case of Category 7 an amount equal to 75% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 9, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1979	125,000	June 15, 1990	255,000
June 15, 1980	130,000	December 15, 1990	265,000
December 15, 1980	135,000	June 15, 1991	275,000
June 15, 1981	140,000	December 15, 1991	285,000
December 15, 1981	145,000	June 15, 1992	295,000
June 15, 1982	150,000	December 15, 1992	305,000
December 15, 1982	155,000	June 15, 1993	315,000
June 15, 1983	160,000	December 15, 1993	325,000
December 15, 1983	165,000	June 15, 1994	335,000
June 15, 1984	170,000	December 15, 1994	350,000
December 15, 1984	175,000	June 15, 1995	360,000
June 15, 1985	180,000	December 15, 1995	375,000
December 15, 1985	190,000	June 15, 1996	385,000
June 15, 1986	195,000	December 15, 1996	400,000
December 15, 1986	200,000	June 15, 1997	415,000
June 15, 1987	210,000	December 15, 1997	430,000
December 15, 1987	215,000	June 15, 1998	445,000
June 15, 1988	225,000	December 15, 1998	460,000
December 15, 1988	230,000	June 15, 1999	470,000
June 15, 1989	240,000	December 15, 1999	475,000
December 15, 1989	245,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 8 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 9.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 8 vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas des catégories 1 et 2, un montant égal à 44 p. 100 de cette hausse ou, dans le cas des catégories 5 et 6, un montant égal à 50 p. 100 de cette hausse ou, dans le cas de la catégorie 7, un montant égal à 75 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant affecté à la catégorie 9, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1979	125 000	15 juin 1990	255 000
15 juin 1980	130 000	15 décembre 1990	265 000
15 décembre 1980	135 000	15 juin 1991	275 000
15 juin 1981	140 000	15 décembre 1991	285 000
15 décembre 1981	145 000	15 juin 1992	295 000
15 juin 1982	150 000	15 décembre 1992	305 000
15 décembre 1982	155 000	15 juin 1993	315 000
15 juin 1983	160 000	15 décembre 1993	325 000
15 décembre 1983	165 000	15 juin 1994	335 000
15 juin 1984	170 000	15 décembre 1994	350 000
15 décembre 1984	175 000	15 juin 1995	360 000
15 juin 1985	180 000	15 décembre 1995	375 000
15 décembre 1985	190 000	15 juin 1996	385 000
15 juin 1986	195 000	15 décembre 1996	400 000
15 décembre 1986	200 000	15 juin 1997	415 000
15 juin 1987	210 000	15 décembre 1997	430 000
15 décembre 1987	215 000	15 juin 1998	445 000
15 juin 1988	225 000	15 décembre 1998	460 000
15 décembre 1988	230 000	15 juin 1999	470 000
15 juin 1989	240 000	15 décembre 1999	475 000
15 décembre 1989	245 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	3%
More than four years but not more than eight years before maturity	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2½%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	4½%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5½%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6½%
More than twenty-eight years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

Part A. Construction and equipment (including furniture) of the 11 educational institutions listed in Schedule 5;

Part B. Provision of specialists for approximately 13 man/years to carry out studies and provide technical assistance, and for approximately 7 man/years for consultants services for management and a technical evaluation of the ITV Scheme and for provision of approximately 29 man/years of fellowships abroad for the training of technical teachers and school administrators;

Part C. Establishment of a Project Unit to supervise the implementation of the Project;

Part D. Construction and furnishing of an ITV Production Center and a Central Maintenance Center.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

Pursuant to Sections 3.02 and 5.01 (a) of this Loan Agreement the goods to be financed out of the proceeds of the Loan will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in the said Section 3.02 and in the following supplementary provisions :

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	2%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 28 ans avant l'échéance.	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A. Construction et équipement (y compris le mobilier) des 11 établissements d'enseignement énumérés à annexe 5;

Partie B. Fourniture de spécialistes (à raison d'environ 13 années de travail) chargés d'établir des études et de dispenser une assistance technique, de services d'ingénieurs-conseils (à raison d'environ 7 années de travail) chargés de la gestion et de l'évaluation technique du Projet TVS, et octroi de bourses d'études à l'étranger (à raison d'environ 29 années d'études) en vue d'assurer la formation de personnel enseignant technique et d'administrateurs des établissements scolaires;

Partie C. Création d'un Service du Projet chargé de contrôler l'exécution du Projet;

Partie D. Construction et équipement d'un Centre de production TVS et d'un Centre d'entretien.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1973.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 et à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat d'emprunt, les marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite d'appels d'offres internationaux conformément aux procédures énoncées dans les Directives visées audit paragraphe 3.02 ainsi que dans les dispositions complémentaires ci-après :

A. *Contracts for Civil Works*

- (1) Contractors will be prequalified.
- (2) Before inviting bids the Borrower shall request the Bank's approval to the following :
 - (a) a list of all contracts to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for its procurement. The contracts for civil works will be grouped in a way to encourage international competitive bidding. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project and for the ITV Production Center and related facilities shall, *inter alia*, specify that the bidder shall submit offers in respect of each institution or in respect of all said institutions and facilities and for the ITV Production Center and related facilities, or for any combination thereof, the bids therefor shall be opened simultaneously and the Borrower shall have the option of awarding one contract for civil works in respect of all the said institutions and facilities to one contractor or separate contracts in respect of the various institutions and facilities to individual contractors;
 - (b) the description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, the draft bid notices, prequalification questionnaires and a description of the prequalification procedures;
 - (c) the consultant's report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed selected tender list;
 - (d) draft bidding documents and draft contracts.
- (3) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, prior to the award of contract, send to the Bank for its approval, a copy of the consultant's analysis of the bids and recommendations thereon and a brief justification of the Borrower's decision on the award.
- (4) Promptly after a contract has been awarded and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect of such contract, a signed copy of the contract will be sent to the Bank.
- (5) The Borrower shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5% of the contract sum or more than U.S. \$25,000 equivalent, whichever is less, together with the reasons for the proposed change.

B. *Contracts for Instructional Equipment and Furniture*

- (1) Prior to inviting bids, the Borrower shall request the Bank's approval to the following :
 - (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. For the

A. *Marchés relatifs aux travaux de génie civil*

1) Les entrepreneurs seront sélectionnés au préalable.

2) Avant de faire des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, les documents suivants :

- a) Une liste de tous les marchés devant être attribués aux fins de l'exécution du Projet, indiquant le montant estimatif de chaque marché et les délais prévus pour son adjudication. Les marchés relatifs aux travaux de génie civil seront groupés de manière à favoriser la soumission d'offres sur le plan international. Les invitations à soumettre des offres pour les établissements d'enseignement prévus dans le Projet et pour le Centre de production TVS et les installations connexes devront notamment stipuler que les soumissionnaires pouvant formuler des offres concernant chaque établissement ou concernant tous lesdits établissements et installations ainsi que le Centre de production TVS et les installations connexes, ou concernant toute combinaison de ces éléments; les plis seront ouverts simultanément et l'Emprunteur aura la faculté d'attribuer à une seule entreprise adjudicataire un marché unique pour les travaux de génie civil relatifs à l'ensemble desdits établissements et installations ou lieu d'adjuger les travaux concernant les divers établissements et installations à plusieurs entreprises adjudicatrices;
- b) Une description de la publicité que l'Emprunteur se propose de donner à cet appel d'offres sur le plan international, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires de présélection et une description des procédures de présélection proposés;
- c) Le rapport et les recommandations de l'ingénieur-conseils au sujet des renseignements reçus concernant la présélection et la liste des soumissionnaires;
- d) Les projets de dossiers d'appels d'offres et les projets de marchés.

3) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant l'adjudication du marché, adressera à la Banque, pour approbation, un exemplaire de l'analyse des soumissions établie par le consultant et des recommandations y relatives, ainsi qu'un exposé succinct des motifs qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire considérée.

4) Dans les meilleurs délais après l'attribution d'un marché et avant la présentation à la Banque de la première demande de tirage au titre dudit marché, un exemplaire signé du marché sera adressé à la Banque.

5) L'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un marché lorsque celle-ci est de nature à entraîner une hausse du prix du marché de 5 p. 100 ou d'un montant équivalent à 25 000 dollars des Etats-Unis, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé, et il devra exposer les raisons de cette demande.

B. *Contrats de fourniture de matériel scolaire et de mobilier*

1) Avant de faire des appels d'offres, l'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver les documents ci-après :

- a) Des listes de tout le matériel, de tous les ouvrages et de tout le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et

language laboratories, the price should include the value of a five-year maintenance agreement. Items shall be indexed, coded and numbered for identification with the Project schools and the spaces for which they are required, and shall be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Amendments, which may be made from time to time, will also be submitted to the Bank for approval;

(b) draft standard documents for inviting tenders, the forms of contracts and the description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

(2) Procurement shall be limited to those items of equipment, books and furniture which are specified in the approved lists mentioned in sub-paragraph B1 (a) above and which shall be identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the lists.

(3) For evaluating bids received for imported and locally manufactured furniture, the following method shall be used :

(a) 15% of the quoted C.I.F. landed price, exclusive of import duties and similar taxes, of each bid submitted for imported furniture shall be added to its said quoted price;

(b) the lowest bid shall then be determined by a straight comparison of the prices, as determined in sub-paragraph B3 (a) above, between acceptable bids for imported furniture and the actual prices of acceptable bids for locally manufactured furniture, net of all local taxes which apply equally to foreign and local bids but including in local bids duties on imported components to the extent that they are paid.

(4) Promptly after bids have been evaluated and the contract has been awarded and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect of such contract, the Borrower shall furnish the Bank with the following :

(a) a certificate signed by the Project Coordinator, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank;

(b) a summary of the tenders received;

(c) a brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and

(d) a signed copy of the contract.

(5) In the case where the lowest evaluated contract is not the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph B3), or involves a price of 10% or more above the original estimate (as submitted under sub-paragraph B1 (a) above), a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award should be sent for the Bank's approval before making the award.

le coût total de chaque article. Pour les laboratoires de langues, il conviendra d'inclure dans le coût les sommes correspondant à l'exécution d'un contrat d'entretien de cinq ans. Les divers articles seront indexés, codés et numérotés afin de permettre d'identifier les écoles et les locaux prévus dans le Projet pour lesquels ils sont nécessaires, et ils seront groupés pour permettre de les acheter en gros, conformément à de saines pratiques du point de vue technique et en matière de passation de marchés. Les amendements, qui pourront être apportés de temps à autre, seront également soumis à la Banque pour approbation;

b) Des modèles de dossiers d'appels d'offres et de marchés et la description de la méthode à employer pour obtenir des soumissions sur le plan international.

2) Les achats ne porteront que sur le matériel, les ouvrages et le mobilier qui figurent sur les listes approuvées visées à l'alinéa *a* du paragraphe B, 1, ci-dessus et qui seront désignés dans les documents relatifs aux marchés par les mêmes indices, codes et numéros que sur les listes.

3) Aux fins d'évaluer les soumissions reçues au titre de mobilier importé et du mobilier fabriqué sur place, la méthode ci-après sera appliquée :

a) Le prix indiqué par chaque soumissionnaire au titre du mobilier importé sera majoré de 15 p. 100 par rapport au coût CAF débarqué qui aura été indiqué, compte non tenu des droits à l'importation et autres taxes analogues;

b) L'offre la plus basse sera ensuite déterminée en procédant à une comparaison directe des prix, suivant le mode de calcul retenu à l'alinéa *a* ci-dessus du paragraphe B, 3, entre les soumissions remplissant les conditions requises au titre du mobilier importé et les prix effectifs des soumissions remplissant les conditions requises au titre du mobilier fabriqué sur place, déduction faite de tous les impôts locaux qui s'appliquent de manière identique aux soumissions faites par des entreprises étrangères ou par des entreprises locales mais y compris, dans le cas des soumissions faites par des entreprises locales, les droits de douane frappant les éléments importés dans la mesure où ils sont acquittés.

4) Dans les meilleurs délais après l'évaluation des soumissions et la passation du marché et avant de soumettre à la Banque la première demande de tirage concernant ledit marché, l'Emprunteur adressera à la Banque les documents ci-après :

a) Un certificat signé par le Coordonnateur du Projet, ou par son adjoint, attestant que les marchandises faisant l'objet d'une soumission sont conformes aux quantités et aux spécifications indiquées sur la liste approuvée par la Banque;

b) Un résumé des soumissions reçues;

c) Une analyse succincte des soumissions et un exposé des motifs justifiant la décision de l'Emprunteur au sujet de l'adjudication;

d) Un exemplaire signé du marché.

5) Dans le cas où le marché jugé le plus avantageux ne correspond pas à l'offre la plus basse (au sens du paragraphe B, 3, ci-dessus) ou entraîne une majoration des prix égale ou supérieure à 10 p. 100 par rapport aux estimations initiales (telles qu'elles auront été soumises en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe B, 1, ci-dessus), un résumé et une analyse de la situation ainsi qu'un exposé succinct des raisons pour lesquelles l'Emprunteur a décidé en faveur de l'entreprise adjudicataire devront être adressés à la Banque, pour approbation, avant la passation du marché.

SCHEDULE 5

PART A

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

<i>Type of Institution</i>	<i>Number</i>	<i>Total Enrollment</i>	<i>Boarding Places</i>	<i>Staff Houses</i>
Primary Teacher Training Centers	2	420	420	7
Senior Primary Teacher Training College	1	240	240	4
Secondary General	3	2,370	1,690	11
Secondary Technical	2	2,145	1,540	15
Vocational (accelerated).	1	252	—	1
Post Secondary-Agricultural	—	280	250	11
Institut National Supérieur de l'Enseignement Technique	1	810	650	1

PART B

LIST OF SPECIALISTS AND FELLOWSHIPS REFERRED TO
UNDER PART B OF THE PROJECT

- (a) 4 man/years equivalent, for a survey of methods : (i) to improve the utilization of existing schools including the setting-up of model timetables; and (ii) to advise on future school locations which would optimize school sizes at both first and second cycles in order to maximize the utilization of specialized staff and spaces, and to minimize the needs of boarding and staff housing;
- (b) $\frac{1}{2}$ man/year equivalent, for a rationalization study of vocational education;
- (c) 4 man/years each for two supervisors of the teaching of : (i) sciences, especially chemistry; and (ii) mechanics, electricity and industrial arts;
- (d) 40 man/months of management consultants to be assigned to the ITV Scheme;
- (e) 4 man/years for the technical evaluation of the ITV Scheme;
- (f) $25\frac{1}{2}$ man/years of fellowships to train abroad 17 teachers for the urban vocational center;
- (g) 3 man/years of fellowships to train abroad 6 school administrators.

ANNEXE 5

PARTIE A

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Type d'établissement	Nombre	Nombre total d'élèves inscrits	Nombre de places actuellement disponibles (internat)	Logements destinés au personnel enseignant
Centre de formation de maîtres pour les écoles primaires	2	420	420	7
Ecole normale pour la formation de personnel enseignant dans les écoles primaires de degré avancé	1	240	240	4
Etablissements secondaires à vocation générale	3	2 370	1 690	11
Etablissements secondaires à vocation technique	2	2 145	1 540	15
Etablissements de formation professionnelle (accélérée)	1	252	-	1
Etablissements d'enseignement agricole postsecondaire	-	280	250	11
Institut national supérieur de l'enseignement technique	1	810	650	1

PARTIE B

LISTE DES SPÉCIALISTES ET DES BOURSES D'ÉTUDES FAISANT L'OBJET DE LA PARTIE B DU PROJET

- a) L'équivalent de quatre années de travail d'experts : i) pour une étude des méthodes visant à améliorer l'utilisation des établissements existants, y compris l'élaboration d'emplois du temps modèles ; et ii) pour la fourniture de conseils sur l'emplacement futur des établissements, afin de tirer le meilleur parti possible de la superficie des locaux scolaires du premier et du deuxième cycle et d'utiliser de la manière la plus rationnelle le personnel spécialisé et les locaux, ainsi que de réduire dans la mesure du possible la nécessité de loger les élèves et le personnel ;
- b) L'équivalent de six mois de travail d'experts, pour une étude visant à rationaliser l'enseignement professionnel ;
- c) Quatre années de travail d'experts, respectivement, pour deux superviseurs de l'enseignement : i) des sciences, en particulier la chimie ; et ii) de la mécanique, de l'électricité et des techniques industrielles ;
- d) Quarante mois de travail d'ingénieurs-conseils devant être affectés au Projet TVS ;
- e) Quatre années de travail d'experts pour l'évaluation technique du Projet TVS ;
- f) Bourses d'études (25 années et demie) pour assurer la formation à l'étranger de 17 enseignants pour le centre urbain d'enseignement professionnel ;
- g) Bourses d'études (3 années) pour assurer la formation à l'étranger de six spécialistes de l'administration scolaire.

SCHEDULE 6

PROJECT UNIT

The Project Unit, under the direction of the Project Coordinator, will be directly responsible to the Minister of Education for the proper execution and supervision of every part of the Project as described in Schedule 3. The unit will be provided with adequate premises, equipment, supporting staff, means of communication and transport. In addition the Project Coordinator will have the services of:

- (a) a firm of consultant architects to assist in the carrying out of Parts A and D of the Project;
- (b) subject specialists from the Ministry of Education to assist in the preparation of lists and specifications of instructional equipment required for Part A of the Project. Furthermore the Project Coordinator will be advised by the Managing Director of ITV on all aspects of the ITV Scheme.

More specifically the Project Coordinator will be responsible for the following *inter alia*:

- (a) selection of the consultant-architects and the finalization of their terms of reference;
- (b) administration of agreements with the consultant-architects;
- (c) preparation, with the help of the architect and management consultants and the Director of ITV, of a comprehensive organization chart based on a PERT (Program Evaluation and Review Technique) or CPM (Critical Path Method) or similar method, setting down the proposed planned timetable of coordinated activities and responsibilities upon which it is proposed to base the execution of all aspects of the Project. The organization chart will be prepared as the first step in implementing the Project and the Bank will be given ample opportunity to comment on the planned timetable before it is put into effect;
- (d) arrangements for the review and approval by appropriate authorities of the reports, designs, specifications and other material submitted by the consultant-architects;
- (e) advice and assistance to the consultant-architects, with the help of the Director of ITV and the subject specialists as needed, in the (i) briefing as to the educational and technical ITV needs of the educational institutions included in the Project, (ii) preparation of lists of furniture for Part D of the Project and of lists of all instructional equipment and furniture required for the educational institutions included in the Project, together with specifications and estimated unit and total price of each item, and (iii) procurement and supervision of the installation of the furniture for Part D of the Project and of the instructional equipment and furniture required for the educational institutions included in the Project;
- (f) arrangements for the awarding of all contracts relating to the Project;
- (g) coordination and integration of all Project activities with other appropriate related activities of the Ministry of Education;
- (h) organization and administration of: (i) the survey by specialists for the purposes of planning of secondary school facilities, (ii) the study by specialists of vocational

ANNEXE 6

LE SERVICE DU PROJET

Le Service du Projet, sous la direction du Coordonnateur du Projet, rendra compte directement au Ministre de l'éducation de la bonne exécution et de la supervision de chaque partie du Projet, tel qu'il est décrit dans l'annexe 3. Le Service sera doté des locaux, du matériel, du personnel d'appui et des moyens de communication et de transport voulus. En outre, le Coordonnateur du Projet disposera du concours :

- a) D'une entreprise d'architectes-conseils pour l'exécution des parties A et D du Projet;
- b) De spécialistes du Ministère de l'éducation, qui contribueront à l'établissement des listes et des spécifications du matériel d'enseignement nécessaire pour exécuter la partie A du Projet. En outre, le Coordonnateur du Projet sera tenu informé par le Directeur général de la TVS de tous les aspects du Projet TVS.

Plus précisément, le Coordonnateur du Projet sera chargé notamment des tâches ci-après :

- a) Choisir des architectes-conseils et définir leurs attributions;
- b) Administrer les contrats conclus avec les architectes-conseils;
- c) Etablir, avec le concours des architectes-conseils, des ingénieurs-conseils et du Directeur de la TVS, un organigramme très détaillé reposant sur la méthode PERT (méthode d'ordonnancement des opérations et du personnel), sur la méthode du chemin critique, ou sur une méthode analogue, indiquant le calendrier envisagé pour les activités coordonnées et la répartition des tâches que l'on se propose d'adopter en vue de l'exécution de tous les aspects du Projet. L'établissement de l'organigramme constituera la première étape de l'exécution du Projet et la Banque aura toutes possibilités de faire connaître ses observations au sujet du calendrier envisagé avant sa mise en application;
- d) Prendre les dispositions voulues en vue de l'examen et de l'approbation, par les autorités compétentes, des rapports, plans, spécifications et autres documents soumis par les architectes-conseils;
- e) Fournir des conseils et une assistance aux architectes-conseils, avec le concours du Directeur de la TVS et de spécialistes, le cas échéant, en ce qui concerne i) les besoins pédagogiques et techniques des établissements d'enseignement visés par le Projet TVS, ii) l'établissement des listes de mobilier pour la partie D du Projet et des listes de l'ensemble du matériel et du mobilier scolaires dont devront disposer les établissements d'enseignement visés par le Projet, auxquelles seront jointes les spécifications, le coût estimatif unitaire et le prix total de chaque article, et iii) l'achat du mobilier pour la partie D du Projet et la supervision de l'installation de ce mobilier ainsi que l'achat et la supervision du matériel et du mobilier scolaires dont devront disposer les établissements d'enseignement visés par le Projet;
- f) Prendre les dispositions voulues en vue de l'adjudication de tous les marchés relatifs au Projet;
- g) Coordonner et intégrer toutes les activités relatives au Projet avec les autres activités connexes appropriées du Ministère de l'éducation;
- h) Organiser et administrer : i) l'enquête que devront mener des spécialistes aux fins de la planification des installations dont seront dotés les établissements d'enseigne-

education and appropriate steps to be taken for the appointment of supervisors for the teaching of science, industrial arts, commerce and building construction;

- (i) organization and administration, in consultation with appropriate authorities, of the fellowship program for the training abroad of technical teachers and school administrators as set forth in Schedule 5 to this Agreement;
- (j) selection, organization, supervision and direction of all staff of the Project Unit in the performance of their respective duties;
- (k) liaison with the Bank and other external aid or technical assistance agencies and with all relevant ministries, authorities and agencies of the Borrower in matters relating to the technical execution and technical supervision of the Project;
- (l) preparation of interim evaluations and financial forecast statements related to each category of the Project;
- (m) preparation of all necessary data for applications for withdrawals from the Loan Account; and
- (n) preparation of quarterly progress reports.

SCHEDULE 7

ITV SCHEME (1970-1980)

Objectives: With a view to reforming primary education curricula and teaching methods, upgrading primary teacher qualifications, and improving efficiency of the primary education system, the ITV Scheme will provide :

- (a) direct primary school instruction by television for four periods of fifteen minutes each per day for the first four years of primary school life and for two periods of fifteen minutes each per day for the remaining years of primary school life;
- (b) daily tele-lessons to teachers.

Elements of the Scheme: The scheme will consist, *inter alia*, of :

Part 1: Construction and furnishing of an ITV Production Center and a Central Maintenance Center.

Part 2: (1) Equipment of the ITV Production Center and the Central Maintenance Center;

(2) Construction, furnishing and equipment of several regional maintenance centers;

(3) Equipment for transmission, maintenance and reception to reach not less than 2,860 classrooms with ITV in 1980;

(4) Staffing for the production and maintenance centers;

(5) Continuous pedagogical and technical evaluation;

ment secondaire, et ii) l'étude qui sera confiée à des spécialistes de l'enseignement professionnel, ainsi que les mesures qu'il conviendra de prendre pour la désignation des responsables de l'enseignement des sciences, des techniques industrielles, du commerce et des métiers du bâtiment;

- i) Organiser et administrer, en consultation avec les autorités compétentes, le programme de bourses d'études visant à assurer la formation à l'étranger de personnel enseignant technique et de personnel administratif, comme prévu à l'annexe 5 au présent Contrat;
- j) Recruter, organiser, superviser, et diriger l'ensemble des membres du personnel du Service du Projet dans l'exercice de leurs tâches respectives;
- k) Assurer la liaison avec la Banque et d'autres organismes d'aide extérieure ou d'assistance technique ainsi qu'avec les ministères, autorités et organismes responsables de l'Emprunteur en ce qui concerne les questions ayant trait à l'exécution technique et à la supervision technique du Projet;
- l) Procéder à l'établissement d'évaluations intérimaires et d'états de prévisions financières pour chaque catégorie du Projet;
- m) Elaborer toutes les données nécessaires aux fins des demandes de prélèvements sur le compte de l'Emprunt; et
- n) Rédiger des rapports intérimaires trimestriels.

ANNEXE 7

PROJET TVS (1970-1980)

Objectifs : En vue de modifier les programmes scolaires et les méthodes pédagogiques au niveau de l'enseignement primaire, d'améliorer les qualifications des instituteurs dans les écoles primaires et de renforcer l'efficacité du système d'enseignement primaire, il sera fourni au titre du Projet TVS :

- a) Des cours télévisés destinés directement aux enfants des écoles primaires, à raison de quatre cours par jour d'une durée de 15 minutes chacun pendant les quatre premières années d'enseignement primaire, et à raison de deux cours par jour d'une durée de 15 minutes chacun pendant les années suivantes;
- b) Des cours télévisés quotidiens à l'intention des enseignants.

Eléments du Projet : Le Projet comprendra, notamment, les éléments ci-après :

Partie 1 : Construction d'un Centre de production TVS et d'un Centre d'entretien, et d'aménagement;

Partie 2 : 1) Equipement du Centre de production TVS et du Centre d'entretien;

2) Construction, aménagement et équipement de plusieurs centres d'entretien régionaux;

3) Equipement pour la télévision scolaire (transmission, entretien et réception) d'au moins 2 860 salles et classe d'ici à 1980;

4) Recrutement de personnel pour les centres de production et d'entretien;

5) Evaluation pédagogique et technique continue;

(6) Associated activities such as preliminary studies, study of reform of primary school curricula and teaching methods, training of teachers and supervisors in the use of new media and administration of technical assistance provided for the implementation of the ITV Scheme.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

6) Activités connexes telles que l'établissement d'études préliminaires, l'étude de la réforme des programmes scolaires et les méthodes pédagogiques au niveau de l'enseignement primaire, la formation d'enseignants et de superviseurs aux techniques d'utilisation des nouveaux moyens d'information, et la gestion des activités d'assistance technique prévues au titre de l'exécution du Projet TVS.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 10952

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*Cocoa Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 June 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production du cacao* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 juin 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1971.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 5, 1970, between REPUBLIC OF THE IVORY COAST (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "SATMACI" means Société d'Assistance Technique pour la Modernisation Agricole de la Côte d'Ivoire, a *société d'Etat* of the Borrower established pursuant to Arrêté No. 35 AEF, Plan I, dated April 14, 1958 (*Journal Officiel de la République de Côte d'Ivoire*, June 21, 1958);

(b) "BNDA" means the Banque Nationale pour le Développement Agricole, a *société d'Etat* of the Borrower established pursuant to Law No. 6808 dated January 8, 1968; and

(c) "CFAF" means the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000).

¹ Came into force on 27 November 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

² See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 5 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes supplémentaires ci-après ont le sens suivant :

a) « SATMACI » s'entend de la Société d'assistance technique pour la modernisation agricole de la Côte d'Ivoire, société d'Etat de l'Emprunteur créée en application de l'arrêté n° 35 AEF, plan I, en date du 14 avril 1958 (*Journal officiel de la République de Côte d'Ivoire*, 21 juin 1958);

b) « BNDA » s'entend de la Banque nationale pour le développement agricole, société d'Etat de l'Emprunteur créée en application de la loi n° 6808, en date du 8 janvier 1968;

c) « FCFA » s'entend de la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

² Voir p. 329 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, III, VI and VIII of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of eighty per cent (80%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories IV and VII of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (iv) the equivalent of eighty per cent (80%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the said Categories II, IV, V or VII the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, ceux qu'il faudra verser) en paiement des marchandises ou services figurant sous les catégories I, III, VI et VIII de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ;
- ii) L'équivalent de quatre-vingts pour cent (80 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, de ceux qu'il faudra verser) en paiement des marchandises ou services figurant sous les catégories IV et VII de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ;
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, de ceux qu'il faudra verser) en paiement des marchandises ou services figurant pour la catégorie V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ;
- iv) L'équivalent de quatre-vingts pour cent (80 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, de ceux qu'il faudra verser) en paiement des marchandises ou services figurant sous la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pourcentage représentant le montant estimatif en devises étrangères du coût de ces marchandises ou services ;

sous réserve, toutefois, que si le montant estimatif du coût des marchandises ou services figurant sous l'une quelconque desdites catégories (II, IV, V ou VII) vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient, le pourcentage susmentionné applicable à la catégorie visée pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux versements restant à effectuer au titre des marchandises ou services figurant sous ladite catégorie.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before March 31, 1977 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in CFAF for : (1) goods produced, or services supplied from, outside the territories of the Borrower and included in Categories I, III, VI or VIII of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and (2) goods produced, or services supplied from, within or outside the territories of the Borrower and included in Categories II, IV, V or VII of said allocation of the proceeds of the Loan.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories I, III, VI or VIII of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on October 1 and April 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank

b) l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants nécessaires au paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et venant à échéance avant le 31 mars 1977 ou à cette date ou à toute autre date arrêtée de commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que les prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt en vue de financer des versements effectués en FCFA pour acquitter : (1) le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur ou en dehors de ces territoires et figurant sous les catégories I, III, VI ou VIII de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et (2) le coût des marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur ou en dehors de ces territoires et figurant sous les catégories II, IV, V ou VII de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt.

b) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt en vue de financer le paiement des impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises ou de services figurant sous les catégories I, III, VI ou VIII de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque*

in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministre de l'Economie et des Finances* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall establish or cause to be established a special revolving fund (hereinafter called the Project Revolving Fund) to be used exclusively to make payments for the cost of goods and services required to carry out the Project. The Borrower shall deposit or cause to be deposited in the Project Revolving Fund all such amounts as shall be, from time to time, required to permit the payments heretofore specified to be made, promptly as needed, out of the Project Revolving Fund. The Borrower shall maintain records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Project Revolving Fund.

(c) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraphs (a) or (b) of this Section, the Borrower shall make or cause to be made an initial deposit in the Project Revolving Fund in the amount of CFAF twenty-five

mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat, lesquelles pourront être modifiées de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre de l'économie et des finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, technique, économique, administrative et financière, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans restriction ni limitation des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur créera ou veillera à ce que soit créé un fonds de roulement spécial (ci-après dénommé « le Fonds de roulement du Projet ») qui servira exclusivement à effectuer des versements en paiement des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet. L'Emprunteur déposera ou fera déposer à ce Fonds tous les montants qui seront périodiquement nécessaires pour permettre d'effectuer les paiements précisés comme devant être prélevés sans tarder sur le Fonds de roulement du Projet. L'Emprunteur tiendra les registres nécessaires pour refléter, conformément à de saines pratiques comptables, régulièrement appliquées, les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet.

c) Sans restriction ni limitation des dispositions des alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur effectuera ou fera effectuer au Fonds de roulement du Projet un premier versement de vingt-cinq millions (25 000 000)

million (CFAF 25,000,000) and thereafter shall on a quarterly basis make or cause to be made deposits in the Project Revolving Fund in such amounts as shall be sufficient to meet payments for the costs of the Project required on its part to cover the forthcoming three months of such costs as estimated on the basis of the work schedules relating thereto.

(d) The Borrower covenants that in the allocation of biclonal hybrid seed the requirements of farmers participating in the Project will be given priority.

(e) In carrying out Part IV of the Project, the Borrower shall cause SATMACI to employ qualified and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions acceptable to the Bank.

(f) The Borrower shall cause the Bank to be furnished, promptly upon their preparation, with the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the administration of SATMACI and BNDA and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, with respect to the policies of the Borrower relating to cocoa prices and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations, receipts and expenditures; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the

de FCFA et, par la suite, alimentera ou fera alimenter le Fonds de roulement du Projet de manière que celui-ci puisse effectuer les paiements qu'il doit faire pour couvrir les prochains coûts trimestriels du Projet, calculés sur la base des programmes d'opérations y relatifs.

d) L'Emprunteur s'engage à accorder la priorité, en ce qui concerne l'allocation de semences hybrides, aux besoins des exploitants agricoles participant au Projet.

e) Pour l'exécution de la quatrième partie du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que la SATMACI engage des ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions acceptables par celle-ci.

f) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'opérations relatifs au Projet ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra connaître de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur l'administration de la SATMACI et de la BNDA et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, sur la politique des prix du cacao suivie par l'Emprunteur, sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations, de ses recettes et de ses dépenses; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les livres et

proceeds of the Loan, and the administration, operations, and financial condition of BNDA and SATMACI.

(b) The Borrower shall cause SATMACI AND BNDA to have their accounts relating to the Project and its operation to be audited at least once each year by independent auditors acceptable to the Bank. Such accounts and audit report shall be prepared in a form satisfactory to the Bank, and shall cause BNDA and SATMACI to furnish to the Bank, within four months following the close of their respective fiscal years, signed copies of such auditors' reports and a copy of their complete annual accounts.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in the Ivory Coast or revenues or receipts in the currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Borrower, and any participation, share, right or other financial interest which the Borrower may have in any institution (other than an agency of the Borrower) performing such functions for the Borrower. The term " assets of the Borrower " as used in this Section shall not include assets of municipalities (*communes*).

documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur l'administration et les opérations, ainsi que sur la situation financière de la BNDA et de la SATMACI.

b) L'Emprunteur fera en sorte que les comptes de la SATMACI et de la BNDA relatifs au Projet soient vérifiés au moins une fois l'an par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque. Lesdits comptes et le rapport des experts-comptables seront établis sous une forme agréé par la Banque, et l'Emprunteur fera en sorte que la BNDA et la SATMACI communiquent à la Banque dans les quatre mois qui suivent la fin de leurs exercices financiers respectifs, des exemplaires signés des rapports desdits experts-comptables et un exemplaire de leurs comptes annuels complets.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution sur des marchandises négociables d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette, contractée pour un an au plus, qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises négociables; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Côte d'Ivoire ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou qu'un organisme relevant de l'une de ces subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraîneront pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de tout établissement créé pour exercer les fonctions d'une banque centrale pour le compte exclusif de l'Emprunteur, ainsi que toute participation, part, droit ou autre intérêt financier que l'Emprunteur peut détenir dans tout établissement (autre qu'un organisme de l'Emprunteur) qui exerce lesdites fonctions pour le compte de l'Emprunteur. Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoir de l'Emprunteur » n'englobe pas les avoirs des communes.

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of municipalities (*communes*). If the Borrower, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a municipality (*commune*), the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. (a) The Borrower shall promptly notify the Bank of any proposal to amend, supplement or repeal any provision of its legislation presently in force and effect and applicable to the structure and operations of SATMACI or to the *statuts* of SATMACI and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to any action on such proposal.

(b) The Borrower shall promptly notify the Bank of any proposal to amend, supplement or repeal any provision of its legislation presently in force and effect and applicable to BNDA or of BNDA's *statuts*, which might materially and adversely affect the carrying out and operating of the Project, and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to taking any action on such proposal.

Section 5.08. (a) The Borrower shall at all times cause SATMACI to be staffed with qualified and experienced senior personnel and shall inform the Bank of any proposed change in the position of *Directeur du Département Cacao et Café* or in the person filling such position and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to effectuating any such change.

En outre, l'Emprunteur s'engage, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, à faire appliquer les dispositions ci-dessus aux sûretés constituées sur des avoirs des communes. Dans le cas où l'Emprunteur, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions précitées à une sûreté constituée sur les avoirs d'une commune, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou ces pays.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur notifiera immédiatement à la Banque toute proposition visant à modifier, compléter ou abroger toute disposition de sa législation actuellement en vigueur et applicable à l'organisation et aux opérations de la SATMACI ou aux statuts de la SATMACI, et il donnera à la Banque, avant toute décision relative à ladite proposition, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

b) L'Emprunteur notifiera immédiatement à la Banque toute proposition visant à modifier, compléter ou abroger toute disposition de sa législation actuellement en vigueur et applicable à la BNDA ou aux statuts de la BNDA, qui pourrait matériellement contrecarrer l'exécution et l'administration du Projet, et il donnera à la Banque, avant toute décision relative à ladite proposition, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera constamment à ce que la SATMACI soit pourvue de cadres qualifiés et expérimentés et informera la Banque de tout changement envisagé en ce qui concerne les fonctions du Directeur du Département cacao et café ou la personne qui les exerce, et il donnera à la Banque, avant de procéder audit changement, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

(b) The Borrower shall cause SATMACI to appoint, by not later than December 31, 1970 (or such later date as shall be agreed to by the Bank), and thereafter employ, an *Adjoint au Directeur du Département Cacao et Café* who shall be responsible exclusively for the execution and operation of the Project, with qualifications and experience acceptable to the Bank and with such powers and responsibilities as shall be mutually satisfactory to the Borrower and Bank.

Section 5.09. The Borrower shall establish and maintain a Project Coordinating Committee, having terms of reference and a membership acceptable to the Bank, to coordinate the work of the Borrower's ministries and agencies involved in the carrying out of the Project and to ensure the timely implementation of the Project.

Section 5.10. The Borrower (i) shall cause SATMACI, in accordance with Schedule 5 to this Loan Agreement, to employ such extension staff as shall be necessary to carry out and operate the Project and shall cause SATMACI to increase the number of such staff should the Borrower and the Bank agree that such an increase is required for the efficient execution and operation of the Project; and (ii) shall provide or cause to be provided the training facilities for extension staff necessary for purposes of the Project.

Section 5.11. The Borrower shall promptly inform the Bank of any changes proposed in its policies (including policies as to producer prices and export duties concerning the marketing of cocoa produced in its territories) which might materially and adversely affect the ability of farmers participating in the Project to repay the credits.

Section 5.12. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured with responsible insurers, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable for the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.13. The Borrower shall cause SATMACI, by not later than December 31, 1970, to adopt standard forms of agreement between SATMACI and the cocoa farmers participating in the Project, which agreements shall contain terms and conditions satisfactory to the Bank and which shall thereafter not be amended without prior consultation with the Bank.

Section 5.14. Except as the Bank shall otherwise agree, the terms and conditions governing the credit program for cocoa farmers participating in the Project shall be in accordance with the provisions of Schedule 6 to this Loan Agreement.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la SATMACI nomme, au plus tard le 31 décembre 1970 (ou à toute autre date ultérieure dont décidera la Banque), et emploie ensuite un adjoint au Directeur du Département cacao et café, dont les titres et l'expérience seront acceptables par la Banque et dont les pouvoirs et responsabilités seront jugés satisfaisants à la fois par l'Emprunteur et par la Banque, et qui sera chargé exclusivement de l'exécution et de l'administration du Projet.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur créera et maintiendra en fonction un comité de coordination du Projet, dont le mandat et la composition seront agréés par la Banque, afin de coordonner les travaux des ministères et organismes de l'Emprunteur qui participent à l'exécution du Projet et de veiller à ce que le Projet soit achevé dans les délais prévus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur i) veillera à ce que la SATMACI, conformément à l'annexe 5 du présent Contrat d'emprunt engage le personnel de vulgarisation nécessaire à l'exécution et à l'administration du Projet et à ce que la SATMACI augmente les effectifs dudit personnel si l'Emprunteur et la Banque décident que ladite augmentation est nécessaire à l'exécution et à l'administration efficaces du Projet; et ii) fournira ou fera fournir les moyens de formation dudit personnel de vulgarisation nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur informera sans tarder la Banque de tout changement qu'il envisage d'apporter à ses politiques (notamment la politique des prix à la production et la politique des droits à l'exportation concernant la commercialisation du cacao produit dans ses territoires) qui pourrait matériellement amoindrir la capacité qu'ont les exploitants agricoles participant au Projet de rembourser les crédits.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer par des assureurs solvables les marchandises qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que la SATMACI adopte, au plus tard le 31 décembre 1970, des contrats types entre la SATMACI et les cultivateurs de graines de cacao participant au Projet, lesdits contrats devant contenir des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, lesquelles ne pourront être modifiées par la suite sans que la Banque ait été préalablement consultée.

Paragraphe 5.14. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les clauses et conditions régissant le programme de crédit pour les cultivateurs de cacaotiers qui participent au Projet seront établies conformément aux dispositions de l'annexe 6 du présent Contrat d'emprunt.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the Borrower has established, and made the initial deposit into, the Project Revolving Fund, as required under Section 5.01 of this Loan Agreement; and
- (b) the Project Coordinating Committee required under Section 5.08¹ of this Loan Agreement has been established on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 7.02. The date of September 10, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Ministre de l'Economie et des Finances* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

¹ Should read 5.09.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) L'Emprunteur a créé le Fonds de roulement du Projet auquel il a effectué le versement initial comme il est prescrit au paragraphe 5.01 du présent Contrat d'emprunt;
- b) Le Comité de coordination du Projet prévu au paragraphe 5.09 du présent Contrat d'emprunt a été créé selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 10 septembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1977, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'économie et des finances de l'Emprunteur.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère de l'Economie et des Finances

B.P. 1766

Abidjan

Ivory Coast

Cable address :

Minifin

Abidjan, Ivory Coast

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Ivory Coast :

By KONAN BÉDIÉ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de l'économie et des finances

B. P. 1766

Abidjan

(Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

Minifin

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

La Représentant autorisé,

KONAN BÉDIÉ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>New plantations</i>	
I. Fertilizer procured from foreign suppliers	1,080,000
II. Fertilizer procured from local manufacturers	1,070,000
III. Insecticides, sprayers and vehicles	350,000
IV. Project staff and extension services	1,130,000
V. Hired labor	510,000
<i>Rehabilitation</i>	
VI. Insecticides, sprayers and vehicles	490,000
VII. Project staff and extension services	910,000
<i>General</i>	
VIII. Study for Stage 2	320,000
IX. Interest and other charges on the Loan until March 31, 1977	950,000
X. Unallocated	690,000
TOTAL :	<u>7,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of items included in any of the Categories I-IX, shall decrease the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category X.

2. If the estimate of the cost of items included in any of the Categories I-IX shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories II, IV and VII an amount equal to 80% of such increase, or in the case of Category V an amount equal to 50% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category X, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
<i>Nouvelles plantations</i>	
I. Engrais achetés à des fournisseurs étrangers	1 080 000
II. Engrais achetés à l'industrie locale	1 070 000
III. Insecticides, pulvérisateurs et véhicules	350 000
IV. Personnel du projet et services de vulgarisation agricole . .	1 130 000
V. Embauchage de main-d'œuvre	510 000
<i>Remise en valeur</i>	
VI. Insecticides, pulvérisateurs et véhicules	490 000
VII. Personnel du projet et services de vulgarisation agricole . .	910 000
<i>Dispositions générales</i>	
VIII. Etude de la phase 2	320 000
IX. Intérêt et autres charges afférents à l'Emprunt jusqu'au 31 mars 1977.	950 000
X. Fonds non affectés	690 000
TOTAL :	<u>7 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments figurant sous l'une quelconque des catégories I à IX, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie X.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments figurant sous l'une quelconque des catégories I à IX, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas des catégories II, IV et VII, un montant égal à 80 p. 100 d'une telle augmentation ou, dans le cas de la catégorie V, un montant égal à 50 p. 100 d'une telle augmentation) sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par le prélèvement sur des fonds affectés à la catégorie X, sous réserve cependant des exigences pour imprévus, que déterminera la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1977	360,000	October 1, 1981	470,000
April 1, 1978	370,000	April 1, 1982	485,000
October 1, 1978	385,000	October 1, 1982	505,000
April 1, 1979	395,000	April 1, 1983	520,000
October 1, 1979	410,000	October 1, 1983	540,000
April 1, 1980	425,000	April 1, 1984	560,000
October 1, 1980	440,000	October 1, 1984	580,000
April 1, 1981	455,000	April 1, 1985	600,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5½%
More than thirteen years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

Part I: The establishment and bringing into production of about 18,800 ha of cocoa by farmers in the Borrower's statistical zones 9 through 15 and includes :

- (a) Prospecting and a cadastral survey.
- (b) A credit program for cocoa farmers.
- (c) All necessary supervisory and advisory services.
- (d) Necessary training and training facilities for extension personnel.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéancés (exprime en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprime en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1977	360 000	1 ^{er} octobre 1981	470 000
1 ^{er} avril 1978	370 000	1 ^{er} avril 1982	485 000
1 ^{er} octobre 1978	385 000	1 ^{er} octobre 1982	505 000
1 ^{er} avril 1979	395 000	1 ^{er} avril 1983	520 000
1 ^{er} octobre 1979	410 000	1 ^{er} octobre 1983	540 000
1 ^{er} avril 1980	425 000	1 ^{er} avril 1984	560 000
1 ^{er} octobre 1980	440 000	1 ^{er} octobre 1984	580 000
1 ^{er} avril 1981	455 000	1 ^{er} avril 1985	600 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentant l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de tout Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou le l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 13 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se décompose comme suit :

Première partie: La plantation et la mise en production d'environ 18 800 hectares de cacaotiers par des exploitants agricoles résidant dans les zones statistiques 9 à 15 de l'Emprunteur; il s'agit :

- a) De prospecter et d'établir des levés cadastraux.
- b) D'établir un programme de crédit pour les cultivateurs de cacaotiers.
- c) De fournir tous les services de supervision et tous les services consultatifs nécessaires.
- d) De fournir au personnel de vulgarisation agricole la formation et les moyens de formation nécessaires.

Part II: The rehabilitation and bringing into full production of about 38,000 ha of cocoa already planted in the Borrower's statistical zones 1 through 5, 7 through 11 and 14 through 15, and includes :

- (a) Prospecting and a cadastral survey.
- (b) A credit program for cocoa farmers.
- (c) All necessary supervisory and advisory services.
- (d) Necessary training and training facilities for extension personnel.

Part III: The construction of a warehouse to facilitate input distribution.

Part IV: A study for a second phase cocoa planting program.

The Project is expected to be completed by June 30, 1977.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. All contracts for the procurement of goods and services under Categories I, II, III and VI of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement exceeding U.S. \$50,000 equivalent shall be awarded on the basis of international competitive bidding and the following procedures shall be followed :

- (a) Individual contracts will be of a size sufficiently large so as not to discourage potential bidders or to impede an economical and diligent carrying out of the Project.
- (b) Before inviting tenders, the Borrower will submit to the Bank for its approval the proposed standard bid invitation documents and a description of tendering procedures.
- (c) Unless otherwise agreed with the Bank, with respect to each contract involving an amount exceeding U.S. \$50,000 equivalent, the Borrower will submit to the Bank for its approval, prior to awarding the contract, the summary of the bids received, an analysis report and recommendations and a justification of the proposal for awarding the contract.

2. With respect to each contract involving an amount of U.S. \$50,000 equivalent or less the Borrower shall submit to the Bank at the time the award is made a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, a brief justification for making the award and as soon as the contract has been signed the Borrower shall send a copy thereof to the Bank together with a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders.

3. Firms producing goods in the Ivory Coast shall be invited to participate in the international competitive bidding. Bids shall be compared on the following basis :

- (i) the bids submitted by foreign manufacturers will first be compared on the basis of a bid price which will consist of the c.i.f. (Abidjan) landed price plus the actual

Deuxième partie : La remise en valeur et la mise en pleine production d'environ 38 000 hectares de cacaotiers déjà plantés dans les zones statistiques 1 à 5, 7 à 11 et 14 et 15 de l'Emprunteur; il s'agit :

- a) De prospecter et d'établir des levés cadastraux;
- b) D'établir un programme de crédit pour les cultivateurs de cacaotiers;
- c) De fournir tous les services de supervision et tous les services consultatifs nécessaires;
- d) De fournir au personnel de vulgarisation agricole la formation et les moyens de formation nécessaires.

Troisième partie : La construction d'un entrepôt pour faciliter la répartition des éléments de production agricole.

Quatrième partie : L'étude d'une deuxième phase du programme de plantation de cacaotiers.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1977.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Tous les contrats portant sur l'achat de marchandises et de services figurant sous les catégories I, II, III et VI de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée à l'annexe I du présent Contrat et représentant un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis feront l'objet de soumissions compétitives internationales selon les modalités suivantes :

- a) Chaque marché devra représenter une valeur suffisamment importante pour ne pas décourager d'éventuels soumissionnaires ni empêcher l'exécution économique et rapide du Projet.
- b) Avant tout appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, les dossiers d'appel d'offre et la description des modalités de soumission.
- c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si un contrat représente un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur présentera à la Banque, pour approbation, avant d'adjuger le marché, un résumé des soumissions reçues, une analyse desdites soumissions et ses recommandations, ainsi qu'une justification de l'adjudication proposée.

2. Si un contrat représente un montant équivalant au maximum à 50 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur soumettra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé des soumissions, une analyse desdites soumissions et ses recommandations, ainsi qu'une brève justification de l'adjudication proposée; dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque un exemplaire accompagné d'une copie du procès-verbal du dépouillement des soumissions.

3. Les entreprises produisant des marchandises en Côte d'Ivoire devront être invitées à participer à la soumission compétitive internationale. Les soumissions seront comparées de la manière suivante :

- i) La comparaison entre les soumissions faites par les fabricants étrangers sera établie tout d'abord sur la base d'une offre comprenant le prix c.a.f. des marchan-

rate of customs duties, and similar taxes paid or to be paid and the local agents' commissions, if any; the lowest such bid will be deemed to be the lowest foreign bid; if no bids are submitted by Ivory Coast manufacturers, the lowest foreign bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;

- (ii) the bids submitted by Ivory Coast manufacturers will be compared on the basis of the ex-factory price, and the lowest such bid will be deemed to be the lowest Ivory Coast bid; if no bids are submitted by foreign manufacturers, the lowest Ivory Coast bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;
- (iii) if foreign manufacturers and Ivory Coast manufacturers have submitted bids, the lowest foreign bid will be compared with the lowest Ivory Coast bid on the basis of a price for the lowest foreign bid consisting of the c.i.f. (Abidjan) landed price plus 15% of such price or the rate of customs duties and similar taxes paid, or to be paid, whichever is the lower, plus the local agents' commissions, if any, and on the basis of the ex-factory price of the lowest Ivory Coast bid; if the price of the lowest Ivory Coast bid is equal to or lower than the price of the lowest foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the lowest Ivory Coast bid will be considered the lowest evaluated bid.

SCHEDULE 5

EXTENSION STAFF

NEW PLANTATIONS

ASSISTANT ZONAL COCOA OFFICERS

1 officer for each zone

AGRICULTURAL ASSISTANTS

1 agricultural assistant for 7 field workers

FIELD WORKERS

1st Year of Planting

1 field worker for each 100 ha of cocoa or 50 farmers whichever is less

2nd to 8th Year of Planting

1 field worker for each 200 ha of cocoa or 100 farmers whichever is less

9th to 11th Year of Planting

1 field worker for each 400 ha of cocoa or 200 farmers whichever is less

After 11th Year of Planting

1 field worker for each 3,000 ha of cocoa.

- disés débarquées (à Abidjan), majoré du taux réel des droits de douane et des taxes similaires versées ou à verser ainsi que des commissions des agents locaux, les cas échéant; l'offre ainsi calculée donnant le prix le plus bas sera réputée l'offre la moins disante; si les fabricants ivoiriens ne répondent pas à l'appel d'offre, la soumission étrangère la moins disante sera alors réputée évaluée comme telle si elle satisfait aux autres clauses et conditions;
- ii) La comparaison entre les soumissions faites par les fabricants ivoiriens sera établie sur la base du prix de sortie d'usine, et l'offre ainsi calculée donnant le prix le plus bas sera réputée la soumission ivoirienne la moins disante; si les fabricants étrangers ne répondent pas à l'appel d'offres, la soumission ivoirienne la moins disante sera réputée évaluée comme telle si elle satisfait aux autres clauses et conditions;
- iii) Si des fabricants étrangers et des fabricants ivoiriens ont répondu à l'appel d'offres, la soumission étrangère la moins disante sera comparée à la soumission ivoirienne la moins disante sur la base du prix proposé dans la soumission étrangère la moins disante comprenant le prix c.a.f. des marchandises débarquées (à Abidjan), majoré de 15 p. 100 de ce prix ou des taux des droits de douane et taxes similaires versés ou à verser, la plus faible des deux sommes ainsi obtenues étant seule retenue, ainsi que les commissions des agents locaux, le cas échéant, et sur la base du prix de sortie d'usine de la soumission ivoirienne la moins disante; si le prix proposé dans la soumission ivoirienne la moins disante est égal ou inférieur au prix de la soumission étrangère la moins disante toutes autres clauses et conditions étant satisfaisantes, la soumission ivoirienne la moins disante sera alors considérée comme la soumission évaluée la moins disante.

ANNEXE 5

PERSONNEL DE VULGARISATION AGRICOLE

NOUVELLES PLANTATIONS

ADJOINTS AUX CHEFS DE ZONE DES PLANTATIONS DE CACAOTIERS

Un par zone

ASSISTANTS AGRICOLES

Un assistant agricole pour sept agents employés aux opérations locales

AGENTS EMPLOYÉS AUX OPÉRATIONS LOCALES

1^{re} année de plantation

Un agent pour chaque fraction de 100 hectares de cacaotiers ou pour 50 cultivateurs, le chiffre le plus faible étant retenu

2^e à 8^e année de plantation

Un agent pour chaque fraction de 200 hectares de cacaotiers ou pour 100 cultivateurs, le chiffre le plus faible étant retenu

9^e à 11^e année de plantation

Un agent pour chaque fraction de 400 hectares de cacaotiers ou pour 200 cultivateurs, le chiffre le plus faible étant retenu

Après la 11^e année de plantation

Un agent pour chaque fraction de 3 000 hectares de cacaotiers.

REHABILITATION**AGRICULTURAL ASSISTANTS**

1 agricultural assistant for 7 field workers

FIELD WORKERS*1st and 2nd Years of Rehabilitation*

1 field worker for each 200 ha of cocoa or 100 farmers whichever is less

3rd and 4th Years of Rehabilitation

1 field worker for each 400 ha of cocoa or 200 farmers whichever is less.

After 4th Year of Rehabilitation

1 field worker for each 3,000 ha of cocoa.

SCHEDULE 6**CREDIT PROGRAM****NEW PLANTATIONS***Equipment and Materials*

Farmers shall receive credit for the full cost of fertilizer, insecticides and sprayers during the first four years from cocoa planting. Fertilizer shall be granulated compound 12-15-18 applied at the following rates :

Year 1.....	170 kg/ha
Year 2.....	330 kg/ha
Year 3.....	500 kg/ha
Year 4.....	670 kg/ha

Cash

Farmers shall receive a total of CFAF 14,000 per ha to meet the costs of hired labor required in the year of cocoa planting. This amount shall be made available as follows :

Year of Planting.....	CFAF 10,000
First and second years after planting.....	CFAF 2,000 in each year

The cash credits to be made available in the first and second years after planting shall be conditional upon satisfactory execution of planting and subsequent maintenance by the farmer.

Terms of Credit

The foregoing credits shall be made available, interest free, through the first four years from planting. Thereafter, interest shall be charged at $5\frac{1}{2}\%$ per annum on the outstanding amount of the credit and payment of interest and principal shall be made by equal annual payments over eight years from the fifth year after planting.

REMISE EN VALEUR**ASSISTANTS AGRICOLES**

Un assistant agricole pour sept agents employés aux opérations locales

AGENTS EMPLOYÉS AUX OPÉRATIONS LOCALES*1^{re} et 2^e années de remise en valeur*

Un agent pour chaque fraction de 200 hectares de cacaotiers ou pour 100 cultivateurs, le chiffre le plus faible étant retenu

3^e et 4^e années de remise en valeur

Un agent pour chaque fraction de 400 hectares de cacaotiers ou pour 200 cultivateurs, le chiffre le plus faible étant retenu

Après la 4^e année de remise en valeur

Un agent pour chaque fraction de 3 000 hectares de cacaotiers.

ANNEXE 6**PROGRAMME DE CRÉDIT****NOUVELLES PLANTATIONS***Équipement et matériel*

Pendant les quatre premières années suivant la plantation des cacaotiers, les cultivateurs recevront des crédits destinés à couvrir le coût total des engrais, des insecticides et des pulvérisateurs. Les engrais seront constitués par un composé granulé du type 12-15-18 répandu dans les proportions suivantes :

Première année	170 kg par hectare
Deuxième année	330 kg par hectare
Troisième année	500 kg par hectare
Quatrième année.....	670 kg par hectare

Liquidités

Les cultivateurs recevront au total la somme de 14 000 FCFA par hectare pour régler les frais de la main-d'œuvre qu'ils devront embaucher pendant l'année de plantation des cacaotiers. Cette somme sera versée dans les conditions suivantes :

Année de plantation	10 000 FCFA
Première et deuxième années suivant la plantation	2 000 FCFA par an

Les crédits en espèces qui doivent être ouverts les première et deuxième années suivant la plantation ne seront octroyés que si le cultivateur a procédé de manière satisfaisante à la plantation des cacaotiers et ensuite aux travaux que nécessitent leurs soins.

Conditions de crédit

Les crédits prévus ci-dessus seront fournis, sans intérêt, pendant les quatre premières années à compter de la plantation. Par la suite, un intérêt de 5,5 p. 100 par an sera calculé sur le montant du crédit non encore remboursé et le règlement des intérêts et du principal sera effectué par des versements annuels d'un même montant pendant huit ans à compter de la cinquième année suivant la plantation.

*REHABILITATION**Equipment and Materials*

Farmers shall receive credit for 80% of the cost of insecticides and sprayers during the first two years of cocoa rehabilitation. Insecticide shall be applied in two treatments a year with two sprayings in each treatment of benzene hexachloride at the rate of 1.5 liters (comprising 20% concentrate) for 80 liters of water per hectare for each spraying.

Terms of Credit

Interest at 5½% per annum shall be charged on the foregoing credit. Interest shall be added to the principal amount of the credit during the first two years and repayment of interest and principal shall be made by two equal annual payments from the third year.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

REMISE EN VALEUR*Équipement et matériel*

Les cultivateurs recevront un crédit jusqu'à concurrence de 80 p. 100 du prix des insecticides et des pulvérisateurs pendant les deux premières années de la remise en valeur des cacaotiers. Les insecticides seront appliqués en deux traitements chaque année à raison de deux pulvérisations par traitement avec du hexachlorure de benzène mélangé dans la proportion de 1,5 litre (concentré à 20 p. 100) pour 80 litres d'eau pulvérisés par hectare.

Conditions de crédit

Un intérêt de 5,5 p. 100 par an sera calculé sur le crédit prévu ci-dessus. Cet intérêt viendra s'ajouter au principal du crédit pendant les deux premières années et le remboursement des intérêts et du principal sera effectué par deux versements annuels d'un même montant à compter de la troisième année.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3171. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND ICELAND CONCERNING AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK ON 10 OCTOBER 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1971, the date of the retroactive entry into force of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune between the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland signed at Reykjavik on 21 May 1970,² in accordance with article 31 (3) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Denmark on 12 February 1971.

ANNEXE A

N° 3171. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SIGNÉ À REYKJAVIK LE 10 OCTOBRE 1955¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 1^{er} janvier 1971, date de l'entrée en vigueur avec effet rétroactif de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune entre le Royaume du Danemark et la République d'Islande signée à Reykjavik le 21 mai 1970², conformément à l'article 31, paragraphe 3, de ladite Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 12 février 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 3.

² See p. 95 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 3.

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961²

ACCESSION

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

8 December 1970

ICELAND

(To take effect on 8 March 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 February 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions see Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volume 684.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volume 684.

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961²

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

8 décembre 1970

ISLANDE

(Pour prendre effet le 8 mars 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 février 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 684.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 684.

